

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 2 maggio 2007



Aoste, le 2 mai 2007

**DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:**

Presidenza della Regione  
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dr.ssa Stefania Fanizzi.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

**DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:**

Présidence de la Région  
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2456 a pag. 2460  
INDICE SISTEMATICO da pag. 2460 a pag. 2466

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... 2467  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 2501  
Atti assessorili ..... 2517  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 2517  
Avvisi e comunicati ..... 2529  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 2530

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 2545  
Annunci legali ..... 2553

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2456 à la page 2460  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2460 à la page 2466

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... 2467  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président de la Région ..... 2501  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 2517  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 2517  
Avis et communiqués ..... 2529  
Actes émanant des autres administrations ..... 2530

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 2545  
Annonces légales ..... 2553

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2007 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 - Aosta.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE PRIMA

### LEGGI E REGOLAMENTI

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

pag. 2467

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante « Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale », approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

pag. 2475

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari)», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 19

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2007 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n° 196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste - 1, place Deffeyes, Aoste.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### PREMIÈRE PARTIE

### LOIS ET RÈGLEMENTS

Texte de loi portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, approuvé le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.

page 2467

Texte de loi portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional, approuvé le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.

page 2475

Texte de loi modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil), approuvé le 19 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de

aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti. pag. 2480

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE

Comunicazione ai sensi dell'art. 3 della L.R. 22 aprile 2002, n. 4, prot. n. 14824/DEL in data 24 aprile 2007.

Numero di elettori necessario per la presentazione di richieste di referendum ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aoste. pag. 2501

Decreto 10 aprile 2007, n. 143.

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, ai sensi della Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap. pag. 2502

Decreto 11 aprile 2007, n. 144.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-DENIS di terreni necessari ai lavori di realizzazione di area verde in in Località Plau (Dzon), in Comune di SAINT-DENIS. pag. 2506

Decreto 11 aprile 2007, n. 145.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di TORGNON di terreni necessari ai lavori per la realizzazione della strada di accesso alla casa per ferie denominata «Maria Nivis», in Comune di TORGNON. pag. 2508

Decreto 11 aprile 2007, n. 146.

Istituzione del Comitato di coordinamento del progetto di orientamento, formazione e sostegno all'inserimento a favore dei lavoratori e lavoratrici in mobilità, in cassa integrazione o interessati da crisi aziendali o perdita di posto di lavoro. pag. 2510

Decreto 12 aprile 2007, n. 147.

Nomina del dr. Paolo LORENZETTI in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Diego PERSONNETTAZ, nell'ambito della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.). pag. 2511

l'articolo 15 du Statut spécial.

page 2480

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION

Communication aux termes de l'article 3 de la LR n° 4 du 22 avril 2002, réf. n° 14824/DEL du 24 avril 2007.

Nombre d'électeurs nécessaires aux fins du dépôt de la requête de référendum, aux termes du quatrième alinéa de l'article 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste. page 2501

Arrêté n° 143 du 10 avril 2007,

portant nouvelle composition de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé. page 2502

Arrêté n° 144 du 11 avril 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-DENIS des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert à Plau (Dzon), dans la commune de SAINT-DENIS. page 2506

Arrêté n° 145 du 11 avril 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de TORGNON des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances dénommée « Maria Nivis », dans la commune de TORGNON. page 2508

Arrêté n° 146 du 11 avril 2007,

portant création du Comité de coordination du projet d'orientation, de formation et de soutien à l'insertion professionnelle des travailleuses et des travailleurs inscrits sur les listes de mobilité, au chômage technique, ayant perdu leur emploi ou dont l'entreprise est en crise. page 2510

Arrêté n° 147 du 12 avril 2007,

portant nomination de M. Paolo LORENZETTI, en qualité de membre effectif et en remplacement de M. Diego PERSONNETTAZ, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR). page 2511

**Decreto 12 aprile 2007, n. 150.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di miglioramento della viabilità in località Viéyes sulla S.R. n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.

pag. 2512

**Atto di delega 20 aprile 2007, prot. n. 1205/SGT.**

Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Davide BERTOLO, Sig.ra Jeannette Pia GROSJACQUES e Sig. Giorgio CONSOL alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

pag. 2515

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E  
POLITICHE DEL LAVORO**

**Decreto 10 aprile 2007, n. 5.**

Nomina e sostituzione di membri nella Commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10 della L.R. 27/1998, come modificata dalla L.R. 4/2006.

pag. 2517

**ATTI VARI**

**AGENZIA REGIONALE  
PER LE RELAZIONI SINDACALI**

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 472 del 9 novembre 2006.

Sottoscrizione del testo di accordo per la modificazione dei CCRL siglati il 12.06.2000 e 24.12.2002, in materia di Fondo Unico Aziendale e buoni pasto.

pag. 2517

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 473 del 9 novembre 2006.

Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta.

pag. 2520

**Arrêté n° 150 du 12 avril 2007,**

portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, dans la commune d'AYMAVILLES.

page 2512

**Acte du 20 avril 2007, réf. n° 1205/SGT,**

portant délégation aux dirigeants du deuxième et troisième niveau de direction, M. Davide BERTOLO, Mme Jeannette Pia GROSJACQUES, et M. Giorgio CONSOL à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.

page 2515

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET  
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

**Arrêté n° 5 du 10 avril 2007,**

portant nomination et remplacement de membres de la Commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 4/2006.

page 2517

**ACTES DIVERS**

**AGENCE RÉGIONALE  
POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS**

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 472 du 9 novembre 2006.

Signature de l'accord en vue de la modification des CCRT signées le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002 pour ce qui est du fonds unique d'établissement et des tickets-repas.

page 2517

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 473 du 9 novembre 2006.

Signature de l'accord visant à la définition du travail à temps partiel des personnels appartenant aux catégories de tous les établissements du statut unique de la Vallée d'Aoste.

page 2520

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale –  
Direzione Opere Stradali.

Avviso. Convocazione della conferenza di programma  
per l'avvio del procedimento per la predisposizione  
dell'accordo di programma concernente la riqualifica-  
zione del nodo autostradale di CHÂTILLON e la realiz-  
zazione di una rotonda alla francese all'intersezione  
dell'imbocco dell'autostrada A5 con la strada regionale  
n. 10 di Pontey in comune di CHÂTILLON.

pag. 2529

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 marzo  
2007, n. 3.

Esame delle osservazioni ed approvazione della variante  
n. 18 al P.R.G.C. pag. 2530

Comune di POLLEIN – Ufficio espropriazioni. Decreto  
10 aprile 2007, n. 01.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di  
POLLEIN degli immobili necessari all'esecuzione dei  
lavori di manutenzione straordinaria, ripristino ed ade-  
guamento della viabilità comunale interessata dagli  
eventi calamitosi dell'ottobre 2000 – Strada comunale di  
Sant'Anna – e contestuale determinazione dell'inden-  
nità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 2 luglio  
2004, n. 11. pag. 2531

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 2 aprile 2007,  
n. 10.

Approvazione variante n. 9 non sostanziale al P.R.G.C.  
relativamente alla realizzazione di piazzali comunali in  
località Pecca, Grossa-Golliana e Mesoncel. pag. 2534

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 2 aprile 2007,  
n. 11.

Approvazione variante n. 10 non sostanziale al P.R.G.C.  
relativamente alla realizzazione di un raccordo stradale  
in loc. Goillaz-Dessous. pag. 2534

Istituto regionale «A. Gervasono» – Institut régional «A. Gervasono».

Bilancio di previsione – Anno 2007.

pag. 2535

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement – Direction des ouvrages routiers.

Avis. Convocation de la conférence de programme en  
vue du démarrage de la procédure de passation de  
l'accord de programme relatif à la requalification fon-  
ctionnelle du nœud autoroutier de CHÂTILLON et à la  
réalisation d'un giratoire au carrefour entre l'embran-  
chement de l'autoroute A5 et la route régionale n° 10 de  
Pontey dans la commune de CHÂTILLON.

page 2529

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 3 du 30  
mars 2007,

portant examen des observations relatives à la variante  
n° 18 du PRGC et approbation de celle-ci. page 2530

Commune de POLLEIN – Bureau des expropriations.  
Acte n° 01 du 10 avril 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de  
POLLEIN des biens immeubles nécessaires aux travaux  
d'entretien extraordinaire, de remise en état et de  
réaménagement de la route communale de Sainte-Anne,  
endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000,  
et détermination de l'indemnité provisoire y afférente,  
au sens de l'art. 11 du 2 juillet 2004.

page 2531

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 10 du 2  
avril 2007,

portant approbation de la variante non substantielle  
n° 9 du PRGC relative à la réalisation de parkings com-  
munaux aux hameaux de Pecca, de Grossa Golliana et  
de Mesoncel. page 2534

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 11 du 2  
avril 2007,

portant approbation de la variante non substantielle  
n° 10 du PRGC relative à la réalisation d'une route de  
raccordement au hameau de Goillaz-Dessous.

page 2534

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Area contabile) – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno.**

pag. 2545

**Comunità Montana Monte Emilius.**

**Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Collaboratore, categoria C, posizione economica C2 del comparto unico regionale, a 36 ore settimanali.**

pag. 2551

ANNUNZI LEGALI

**Comune di GABY – R.A.V.A. – loc. Capoluogo, n. 24–11020 GABY (AO).**

**Estratto bando a procedura aperta. Lavori di costruzione di tratti di marciapiede lungo la S.R. 44 della valle del Lys nel comune di GABY.**

pag. 2553

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

**Decreto 11 aprile 2007, n. 144.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-DENIS di terreni necessari ai lavori di realizzazione di area verde in in Località Plau (Dzon), in Comune di SAINT-DENIS.**

pag. 2506

ASSISTENZA SOCIALE

**Decreto 10 aprile 2007, n. 143.**

**Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, ai sensi della Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.**

pag. 2502

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (secteur contable) – Catégorie C Position C1 – à temps complet.**

page 2545

**Communauté de montagne Mont Emilius.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un Collaborateur, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional à 36 heures hebdomadaires.**

page 2551

ANNONCES LÉGALES

**Commune de GABY (AO) – R.A.V.A. – Chef Lieu, 24 – 11020 GABY (AO).**

**Extrait d'un marché public de travaux. Travaux de construction de tronçons de trottoir le long de la route régionale n° 44 de la Vallée du Lys dans la Commune de GABY.**

page 2553

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 144 du 11 avril 2007,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-DENIS des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert à Plau (Dzon), dans la commune de SAINT-DENIS.**

page 2506

AIDE SOCIALE

**Arrêté n° 143 du 10 avril 2007,**

**portant nouvelle composition de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.**

page 2502

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 10 aprile 2007, n. 143.**

Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, ai sensi della Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.

pag. 2502

**Decreto 11 aprile 2007, n. 146.**

Istituzione del Comitato di coordinamento del progetto di orientamento, formazione e sostegno all'inserimento a favore dei lavoratori e lavoratrici in mobilità, in cassa integrazione o interessati da crisi aziendali o perdita di posto di lavoro.

pag. 2510

**Decreto 12 aprile 2007, n. 147.**

Nomina del dr. Paolo LORENZETTI in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Diego PERSONNETTAZ, nell'ambito della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).

pag. 2511

**Decreto 10 aprile 2007, n. 5.**

Nomina e sostituzione di membri nella Commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10 della L.R. 27/1998, come modificata dalla L.R. 4/2006.

pag. 2517

COOPERAZIONE

**Decreto 10 aprile 2007, n. 5.**

Nomina e sostituzione di membri nella Commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10 della L.R. 27/1998, come modificata dalla L.R. 4/2006.

pag. 2517

ELEZIONI

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

pag. 2467

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante « Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 143 du 10 avril 2007,**

portant nouvelle composition de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.

page 2502

**Arrêté n° 146 du 11 avril 2007,**

portant création du Comité de coordination du projet d'orientation, de formation et de soutien à l'insertion professionnelle des travailleuses et des travailleurs inscrits sur les listes de mobilité, au chômage technique, ayant perdu leur emploi ou dont l'entreprise est en crise.

page 2510

**Arrêté n° 147 du 12 avril 2007,**

portant nomination de M. Paolo LORENZETTI, en qualité de membre effectif et en remplacement de M. Diego PERSONNETTAZ, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).

page 2511

**Arrêté n° 5 du 10 avril 2007,**

portant nomination et remplacement de membres de la Commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 4/2006.

page 2517

COOPÉRATION

**Arrêté n° 5 du 10 avril 2007,**

portant nomination et remplacement de membres de la Commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 4/2006.

page 2517

ÉLECTIONS

Texte de loi portant portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, approuvé le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.

page 2467

Texte de loi portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional, approuvé le 18 avril 2007 à la

mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti. pag. 2475

Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari)», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 19 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti. pag. 2480

Comunicazione ai sensi dell'art. 3 della L.R. 22 aprile 2002, n. 4, prot. n. 14824/DEL in data 24 aprile 2007.

Numero di elettori necessario per la presentazione di richieste di referendum ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta. pag. 2501

#### ENTI LOCALI

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 marzo 2007, n. 3.

Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 18 al P.R.G.C. pag. 2530

Comune di POLLEIN – Ufficio espropriazioni. Decreto 10 aprile 2007, n. 01.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di POLLEIN degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di manutenzione straordinaria, ripristino ed adeguamento della viabilità comunale interessata dagli eventi calamitosi dell'ottobre 2000 – Strada comunale di Sant'Anna – e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 2 luglio 2004, n. 11. pag. 2531

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 2 aprile 2007, n. 10.

Approvazione variante n. 9 non sostanziale al P.R.G.C. relativamente alla realizzazione di piazzali comunali in località Pecca, Grossa-Golliana e Mesoncel. pag. 2534

Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 2 aprile 2007, n. 11.

Approvazione variante n. 10 non sostanziale al P.R.G.C. relativamente alla realizzazione di un raccordo stradale in loc. Goillaz-Dessous. pag. 2534

#### ESPROPRIAZIONI

Decreto 11 aprile 2007, n. 144.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di

majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial. page 2475

Texte de loi modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil), approuvé le 19 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial. page 2480

Communication aux termes de l'article 3 de la LR n° 4 du 22 avril 2002, réf. n° 14824/DEL du 24 avril 2007.

Nombre d'électeurs nécessaires aux fins du dépôt de la requête de référendum, aux termes du quatrième alinéa de l'article 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste. page 2501

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 3 du 30 mars 2007,

portant examen des observations relatives à la variante n° 18 du PRGC et approbation de celle-ci. page 2530

Commune de POLLEIN – Bureau des expropriations. Acte n° 01 du 10 avril 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de POLLEIN des biens immeubles nécessaires aux travaux d'entretien extraordinaire, de remise en état et de réaménagement de la route communale de Sainte-Anne, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000, et détermination de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de l'art. 11 du 2 juillet 2004. page 2531

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 10 du 2 avril 2007,

portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC relative à la réalisation de parkings communaux aux hameaux de Pecca, de Grossa Golliana et de Mesoncel. page 2534

Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 11 du 2 avril 2007,

portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du PRGC relative à la réalisation d'une route de raccordement au hameau de Goillaz-Dessous. page 2534

#### EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 144 du 11 avril 2007,

portant expropriation en faveur de la Commune de



**SAINT-DENIS di terreni necessari ai lavori di realizzazione di area verde in in Località Plau (Dzon), in Comune di SAINT-DENIS.** pag. 2506

**Decreto 11 aprile 2007, n. 145.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di TORGNON di terreni necessari ai lavori per la realizzazione della strada di accesso alla casa per ferie denominata «Maria Nivis», in Comune di TORGNON.** pag. 2508

**Decreto 12 aprile 2007, n. 150.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di miglioramento della viabilità in località Viéyes sulla S.R. n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.** pag. 2512

**Comune di POLLEIN – Ufficio espropriazioni. Decreto 10 aprile 2007, n. 01.**

**Pronuncia di esproprio a favore del Comune di POLLEIN degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di manutenzione straordinaria, ripristino ed adeguamento della viabilità comunale interessata dagli eventi calamitosi dell'ottobre 2000 – Strada comunale di Sant'Anna – e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.** pag. 2531

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 11 aprile 2007, n. 146.**

**Istituzione del Comitato di coordinamento del progetto di orientamento, formazione e sostegno all'inserimento a favore dei lavoratori e lavoratrici in mobilità, in cassa integrazione o interessati da crisi aziendali o perdita di posto di lavoro.** pag. 2510

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega 20 aprile 2007, prot. n. 1205/SGT.**

**Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Davide BERTOLO, Sig.ra Jeannette Pia GROSJACQUES e Sig. Giorgio CONSOL alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.** pag. 2515

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 472 del 9 novembre 2006.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la modificazione dei CCRL siglati il 12.06.2000 e 24.12.2002, in materia**

**SAINT-DENIS des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert à Plau (Dzon), dans la commune de SAINT-DENIS.** page 2506

**Arrêté n° 145 du 11 avril 2007,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de TORGNON des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances dénommée « Maria Nivis », dans la commune de TORGNON.** page 2508

**Arrêté n° 150 du 12 avril 2007,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, dans la commune d'AYMAVILLES.** page 2512

**Commune de POLLEIN – Bureau des expropriations. Acte n° 01 du 10 avril 2007,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de POLLEIN des biens immeubles nécessaires aux travaux d'entretien extraordinaire, de remise en état et de réaménagement de la route communale de Sainte-Anne, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000, et détermination de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de l'art. 11 du 2 juillet 2004.** page 2531

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 146 du 11 avril 2007,**

**portant création du Comité de coordination du projet d'orientation, de formation et de soutien à l'insertion professionnelle des travailleuses et des travailleurs inscrits sur les listes de mobilité, au chômage technique, ayant perdu leur emploi ou dont l'entreprise est en crise.** page 2510

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 20 avril 2007, réf. n° 1205/SGT,**

**portant délégation aux dirigeants du deuxième et troisième niveau de direction, M. Davide BERTOLO, Mme Jeannette Pia GROSJACQUES, et M. Giorgio CONSOL à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.** page 2515

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 472 du 9 novembre 2006.**

**Signature de l'accord en vue de la modification des CCRT signées le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002**

**di Fondo Unico Aziendale e buoni pasto.**  
pag. 2517

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 473 del 9 novembre 2006.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta.**  
pag. 2520

#### PARTECIPAZIONE ED INIZIATIVA POPOLARE

**Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.**  
pag. 2467

**Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante « Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.**  
pag. 2475

**Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari)», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 19 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.**  
pag. 2480

**Comunicazione ai sensi dell'art. 3 della L.R. 22 aprile 2002, n. 4, prot. n. 14824/DEL in data 24 aprile 2007.**

**Numero di elettori necessario per la presentazione di richieste di referendum ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta.**  
pag. 2501

#### PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 20 aprile 2007, prot. n. 1205/SGT.**

**Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Davide BERTOLO, Sig.ra Jeannette Pia GROSJACQUES e Sig. Giorgio CONSOL alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

pag. 2515

**pour ce qui est du fonds unique d'établissement et des tickets-repas.**  
page 2517

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 473 du 9 novembre 2006.**

**Signature de l'accord visant à la définition du travail à temps partiel des personnels appartenant aux catégories de tous les établissements du statut unique de la Vallée d'Aoste.**  
page 2520

#### PARTICIPATION ET INITIATIVE POPULAIRE

**Texte de loi portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, approuvé le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.**  
page 2467

**Texte de loi portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional, approuvé le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.**  
page 2475

**Texte de loi modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil), approuvé le 19 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.**  
page 2480

**Communication aux termes de l'article 3 de la LR n° 4 du 22 avril 2002, réf. n° 14824/DEL du 24 avril 2007.**

**Nombre d'électeurs nécessaires aux fins du dépôt de la requête de référendum, aux termes du quatrième alinéa de l'article 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.**  
page 2501

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 20 avril 2007, réf. n° 1205/SGT,**

**portant délégation aux dirigeants du deuxième et troisième niveau de direction, M. Davide BERTOLO, Mme Jeannette Pia GROSJACQUES, et M. Giorgio CONSOL à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.**

page 2515

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 472 del 9 novembre 2006.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la modificazione dei CCRL siglati il 12.06.2000 e 24.12.2002, in materia di Fondo Unico Aziendale e buoni pasto.**

pag. 2517

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 473 del 9 novembre 2006.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta.**

pag. 2520

#### SCUOLA

**Istituto regionale «A. Gervasono» – Institut régional «A. Gervasono».**

**Bilancio di previsione – Anno 2007.**

pag. 2535

#### TRASPORTI

**Decreto 11 aprile 2007, n. 145.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di TORGNON di terreni necessari ai lavori per la realizzazione della strada di accesso alla casa per ferie denominata «Maria Nivis», in Comune di TORGNON.**

pag. 2508

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale – Direzione Opere Stradali.**

**Avviso. Convocazione della conferenza di programma per l'avvio del procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente la riqualificazione del nodo autostradale di CHÂTILLON e la realizzazione di una rotonda alla francese all'intersezione dell'imbocco dell'autostrada A5 con la strada regionale n. 10 di Pontey in comune di CHÂTILLON.**

pag. 2529

#### UNITÀ SANITARIA LOCALE

**Decreto 12 aprile 2007, n. 147.**

**Nomina del dr. Paolo LORENZETTI in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Diego PERSONNETTAZ, nell'ambito della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.).**

pag. 2511

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 472 du 9 novembre 2006.**

**Signature de l'accord en vue de la modification des CCRT signées le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002 pour ce qui est du fonds unique d'établissement et des tickets-repas.**

page 2517

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 473 du 9 novembre 2006.**

**Signature de l'accord visant à la définition du travail à temps partiel des personnels appartenant aux catégories de tous les établissements du statut unique de la Vallée d'Aoste.**

page 2520

#### INSTITUTIONS SCOLAIRES

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 145 du 11 avril 2007,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de TORGNON des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances dénommée « Maria Nivis », dans la commune de TORGNON.**

page 2508

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – Direction des ouvrages routiers.**

**Avis. Convocation de la conférence de programme en vue du démarrage de la procédure de passation de l'accord de programme relatif à la requalification fonctionnelle du nœud autoroutier de CHÂTILLON et à la réalisation d'un giratoire au carrefour entre l'embranchement de l'autoroute A5 et la route régionale n° 10 de Pontey dans la commune de CHÂTILLON.**

page 2529

#### UNITÉ SANITAIRE LOCALE

**Arrêté n° 147 du 12 avril 2007,**

**portant nomination de M. Paolo LORENZETTI, en qualité de membre effectif et en remplacement de M. Diego PERSONNETTAZ, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional – CR).**

page 2511

## URBANISTICA

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale –  
Direzione Opere Stradali.**

**Avviso. Convocazione della conferenza di programma  
per l'avvio del procedimento per la predisposizione  
dell'accordo di programma concernente la riqualifica-  
zione del nodo autostradale di CHÂTILLON e la realiz-  
zazione di una rotonda alla francese all'intersezione  
dell'imbocco dell'autostrada A5 con la strada regionale  
n. 10 di Pontey in comune di CHÂTILLON.**

pag. 2529

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 marzo  
2007, n. 3.**

**Esame delle osservazioni ed approvazione della variante  
n. 18 al P.R.G.C.**

pag. 2530

**Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 2 aprile 2007,  
n. 10.**

**Approvazione variante n. 9 non sostanziale al P.R.G.C.  
relativamente alla realizzazione di piazzali comunali in  
località Pecca, Grossa-Golliana e Mesoncel.**

pag. 2534

**Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 2 aprile 2007,  
n. 11.**

**Approvazione variante n. 10 non sostanziale al P.R.G.C.  
relativamente alla realizzazione di un raccordo stradale  
in loc. Goillaz-Dessous.**

pag. 2534

## VIABILITÀ

**Decreto 12 aprile 2007, n. 150.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per  
l'occupazione di terreni interessati dai lavori di miglio-  
ramento della viabilità in località Viéyes sulla S.R. n. 47  
di Cogne in Comune di AYMAVILLES.**

pag. 2512

## URBANISME

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des  
ouvrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement – Direction des ouvrages routiers.**

**Avis. Convocation de la conférence de programme en  
vue du démarrage de la procédure de passation de  
l'accord de programme relatif à la requalification fonc-  
tionnelle du nœud autoroutier de CHÂTILLON et à la  
réalisation d'un giratoire au carrefour entre l'embran-  
chement de l'autoroute A5 et la route régionale n° 10 de  
Pontey dans la commune de CHÂTILLON.**

page 2529

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 3 du 30  
mars 2007,**

**portant examen des observations relatives à la variante  
n° 18 du PRGC et approbation de celle-ci.**

page 2530

**Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 10 du 2  
avril 2007,**

**portant approbation de la variante non substantielle  
n° 9 du PRGC relative à la réalisation de parkings com-  
munaux aux hameaux de Pecca, de Grossa Golliana et  
de Mesoncel.**

page 2534

**Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 11 du 2  
avril 2007,**

**portant approbation de la variante non substantielle  
n° 10 du PRGC relative à la réalisation d'une route de  
raccordement au hameau de Goillaz-Dessous.**

page 2534

## VOIRIE

**Arrêté n° 150 du 12 avril 2007,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation  
des biens immeubles nécessaires aux travaux de réamé-  
nagement de la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, dans la  
commune d'AYMAVILLES.**

page 2512

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.**

Ai sensi dell'articolo 2, comma 4, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 4 (Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale), si comunica che entro tre mesi dalla pubblicazione del testo seguente, un quindicesimo degli elettori della regione può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla l.r. 4/2002.

Art. 1  
(*Oggetto*)

1. La presente legge disciplina, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, le cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale.

Art. 2  
(*Cause di ineleggibilità alla carica di consigliere regionale*)

1. Non sono eleggibili alla carica di consigliere regionale:
  - a) i membri del Governo della Repubblica, i viceministri, i sottosegretari di Stato ed i commissari straordinari del Governo;
  - b) il presidente della Commissione di coordinamento della Valle d'Aosta;
  - c) i capi di dipartimento e i segretari generali dei Ministeri, il capo della polizia-direttore generale della pubblica sicurezza e i suoi vicedirettori, nonché gli ispettori generali di pubblica sicurezza che prestano servizio presso il Ministero dell'Interno, i capi degli uffici di diretta collaborazione dei ministri, dei viceministri e dei sottosegretari di Stato;
  - d) i membri della Commissione dell'Unione europea;
  - e) i magistrati aventi giurisdizione nella Regione, ivi compresi quelli onorari; sono esclusi i magistrati in

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Texte de loi portant portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, approuvé le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 22 avril 2002 portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, dans les trois mois qui suivent la publication du texte ci-après, un quinzième des électeurs de la Vallée d'Aoste peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial ainsi que par la loi régionale susmentionnée.

Art. 1<sup>er</sup>  
(*Objet*)

1. La présente loi régit, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité relatives aux fonctions de conseiller régional.

Art. 2  
(*Causes d'inéligibilité aux fonctions de conseiller régional*)

1. Sont inéligibles au Conseil régional :
  - a) Les membres du Gouvernement de la République, les vice-ministres, les sous-secrétaires d'État et les commissaires extraordinaires du Gouvernement ;
  - b) Le président de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste ;
  - c) Les chefs de département et les secrétaires généraux des Ministères, le chef de la police-directeur général de la sécurité publique et ses vice-directeurs, ainsi que les inspecteurs généraux de sécurité publique en service au Ministère de l'intérieur et les chefs des bureaux collaborant directement avec les ministres, les vice-ministres et les sous-secrétaires d'État ;
  - d) Les membres de la Commission de l'Union européenne ;
  - e) Les magistrats compétents dans le ressort régional, y

- servizio presso uffici giudiziari aventi competenza sull'intero territorio nazionale e i componenti delle Commissioni tributarie;
- f) gli ufficiali generali e gli ufficiali superiori delle forze armate la circoscrizione del cui comando territoriale comprenda anche solo parte del territorio della Regione o sia in esso compresa;
- g) il questore e i funzionari di pubblica sicurezza che esercitano le loro funzioni nella Regione;
- h) il presidente e il commissario di uffici, enti, agenzie e aziende statali aventi competenza nel territorio della Regione;
- i) il presidente del Comitato regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.), di cui alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 26 (Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.). Abrogazione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85);
- j) il presidente della Camera valdostana delle imprese e delle professioni - *Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales*, di seguito denominata *Chambre*, di cui alla legge regionale 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerati della Valle d'Aosta);
- k) il segretario generale della Regione, i dirigenti regionali con incarico di primo livello e i segretari particolari di cui all'articolo 35 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale);
- l) i membri della Commissione regionale per i procedimenti referendari e di iniziativa popolare di cui all'articolo 40 della legge regionale 25 giugno 2003, n. 19 (Disciplina dell'iniziativa legislativa popolare, del referendum propositivo, abrogativo e consultivo, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale);
- m) i componenti dell'Autorità di vigilanza istituita dalla legge regionale 19 maggio 2005, n. 10 (Disposizioni in materia di controllo sulla gestione finanziaria ed istituzione della relativa Autorità di vigilanza);
- n) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione;
- o) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, e il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile;
- p) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori delle società partecipate dallo Stato operanti sul territorio regionale;
- q) il legale rappresentante, gli amministratori delegati e i direttori nominati o designati dalla Regione, o dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, nonché dalle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, in consorzi, cooperative, società cooperative, associazioni, fondazioni, enti ed istituti le cui entrate ovvero i cui ricavi o valore della
- compris les magistrats honoraires et exception faite pour les magistrats en service dans les bureaux judiciaires compétents sur l'ensemble du territoire italien, ainsi que pour les membres des commissions fiscales ;
- f) Les officiers généraux et les officiers supérieurs des forces armées relevant d'un commandement territorial dont la circonscription comprend, en tout ou en partie, le territoire régional ou est comprise dans celui-ci ;
- g) Le questeur et les officiers de sécurité publique qui exercent leurs fonctions en Vallée d'Aoste ;
- h) Le président et le commissaire de tout bureau, établissement, agence ou entreprise étatique compétent sur le territoire régional ;
- i) Le président du Comité régional des communications (CORECOM) visé à la loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001, portant institution du Comité régional des communications (CORECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991 ;
- j) Le président de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales - *Camera valdostana delle imprese e delle professioni*, ci-après dénommée *Chambre*, visée à la loi régionale n° 7 du 20 mai 2002 portant réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste ;
- k) Le secrétaire général de la Région, les dirigeants régionaux du premier niveau et les secrétaires particuliers visés à l'art. 35 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;
- l) Les membres de la commission régionale des référendums et de l'initiative populaire visée à l'art. 40 de la loi régionale n° 19 du 25 juin 2003 portant réglementation de l'exercice du droit d'initiative populaire relatif aux lois régionales et aux référendums régionaux d'abrogation, de proposition et de consultation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial ;
- m) Les membres de l'Autorité de contrôle instituée par la loi régionale n° 10 du 19 mai 2005 portant dispositions en matière de contrôle sur la gestion des finances publiques et institution de l'Autorité de contrôle y afférente ;
- n) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs de tout établissement public non économique, agence ou entreprise dépendant de la Région ;
- o) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil ;
- p) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs des sociétés dont l'État détient une part de capital et qui œuvrent sur le territoire régional ;
- q) Le représentant légal, les administrateurs délégués et les directeurs - nommés ou désignés par la Région, par les établissements publics non économiques, les

produzione dell'ultimo bilancio approvato siano superiori a 500.000 euro, ed in istituti di credito;

- r) il legale rappresentante e i direttori di struttura sanitaria o socio-sanitaria privata che intrattenga rapporti contrattuali con l'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta;
- s) il rettore dell'Università della Valle d'Aosta/ Université de la Vallée d'Aoste;
- t) gli editori e i direttori di testate giornalistiche, escluse quelle politiche e sindacali, e radiotelevisive le quali abbiano percepito contributi regionali o abbiano convenzioni in essere con la Regione nei dodici mesi che precedono la scadenza naturale della legislatura.

2. Non sono altresì eleggibili:

- a) il sindaco ed il vice-sindaco dei Comuni della Regione con popolazione superiore a 3.000 abitanti, calcolati al 31 dicembre dell'anno antecedente quello che precede la data delle elezioni;
- b) gli ecclesiastici e i ministri di culto che hanno giurisdizione e cura di anime nella Regione e coloro che ne fanno ordinariamente le veci;
- c) i dipendenti del comparto unico regionale appartenenti alla qualifica dirigenziale, fatto salvo quanto previsto al comma 1, lettera k);
- d) i dirigenti delle istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado ed educative dipendenti dalla Regione, nonché i dirigenti dell'Università della Valle d'Aosta/Université de la Vallée d'Aoste;
- e) i professori, i ricercatori in ruolo ed i titolari di contratti di insegnamento in corsi universitari realizzati in Valle d'Aosta;
- f) i dipendenti che ricoprono incarichi, anche vicari, di direzione di uffici, enti, agenzie e aziende statali aventi competenza nel territorio della Regione;
- g) i componenti del Co.Re.Com.;
- h) i componenti della Giunta e del Consiglio della Chambre;
- i) i dirigenti degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione, fatto salvo quanto previsto all'articolo 5, comma 1, lettera p);
- j) i dirigenti delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, e i dirigenti delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile.

3. Non è inoltre eleggibile chi ricopre o abbia ricoperto la

agenzia e le imprese che dipendono da quella, o per le società controllate per i detti organismi o legate a quelli al senso dell'art. 2359 del codice civile – des consortiums, des coopératives, des sociétés coopératives, des associations, des fondations, des établissements et des instituts dont les recettes, les bénéfices ou la valeur de la production au titre du dernier bilan approuvé dépassent les 500 000 euros, ainsi que des établissements de crédit ;

- r) Le représentant légal et les directeurs des structures sanitaires ou socio-sanitaires privées entretenant des relations contractuelles avec l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ;
- s) Le recteur de l'Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta ;
- t) Les éditeurs et les directeurs des journaux – autres que les organes de presse des partis politiques et des syndicats – et des radiotélévisions ayant perçu des aides régionales ou ayant passé des conventions en cours de validité avec la Région dans les 12 mois précédant la date d'expiration naturelle de la législation.

2. Sont, par ailleurs, inéligibles :

- a) Le syndic et le vice-syndic d'une Commune de la région dont la population, recensée au 31 décembre de l'année avant l'année qui précède celle où se déroulent les élections, dépasse les 3 000 habitants ;
- b) Les ecclésiastiques et les ministres du culte qui exercent leur juridiction en Vallée d'Aoste et tous ceux qui en font normalement fonction ;
- c) Les fonctionnaires du statut unique régional relevant de la catégorie de direction, sans préjudice des dispositions visées à la lettre k du premier alinéa du présent article ;
- d) Les dirigeants des institutions scolaires de tout ordre et degré et des établissements éducatifs de la Région, de même que les dirigeants de l'Université de la Vallée d'Aoste – Université della Valle d'Aosta ;
- e) Les professeurs, les chercheurs titulaires ainsi que les titulaires des contrats d'enseignement qui exercent leurs fonctions dans le cadre des cours universitaires réalisés en Vallée d'Aoste ;
- f) Les fonctionnaires qui exercent, même en qualité de suppléant, un mandat de direction de tout bureau, établissement, agence ou entreprise étatique compétent sur le territoire régional ;
- g) Les membres du CORECOM ;
- h) Les membres de l'exécutif et du conseil de la Chambre ;
- i) Les dirigeants des établissements publics non économiques, des agences et des entreprises dépendant de la Région, sans préjudice des dispositions visées à la lettre p du premier alinéa de l'art. 5 de la présente loi ;
- j) Les dirigeants des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que les dirigeants des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil.

3. Sont, par ailleurs, inéligibles les personnes exerçant ou

funzione di difensore civico nella Regione.

Art. 3

*(Rimozione delle cause di ineleggibilità)*

1. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 1, non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa non retribuita, non oltre sei mesi dalla data di scadenza naturale della legislatura.
2. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 2, non hanno effetto se l'interessato cessa dalle funzioni per dimissioni, trasferimento, revoca dell'incarico o del comando, collocamento in aspettativa non retribuita, non oltre il giorno fissato per la presentazione delle candidature.
3. La causa di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 3, non ha effetto se la funzione di difensore civico sia cessata almeno tre anni prima del giorno fissato per la presentazione delle candidature.
4. La Regione, gli enti pubblici non economici, le agenzie, le aziende da essa dipendenti e gli enti locali sono tenuti ad adottare i provvedimenti di cui ai commi 1 e 2 entro cinque giorni dalla presentazione della richiesta. Ove l'amministrazione di appartenenza non provveda, la domanda di dimissioni o aspettativa accompagnata dall'effettiva cessazione dalle funzioni ha effetto dal quinto giorno successivo alla presentazione della richiesta.
5. La cessazione dalle funzioni consiste nell'effettiva astensione da ogni atto inerente all'ufficio rivestito.
6. L'aspettativa è concessa per tutta la durata del mandato. Il periodo di aspettativa è considerato come servizio effettivamente prestato, nonché come legittimo impedimento per il compimento del periodo di prova. Non possono essere collocati in aspettativa i dipendenti assunti a tempo determinato.
7. In caso di scioglimento anticipato del Consiglio regionale, la rimozione delle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2 deve avere luogo entro i sette giorni successivi alla data di pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del provvedimento di scioglimento.

Art. 4

*(Divieto di svolgimento delle funzioni per il direttore generale, il direttore amministrativo e il direttore sanitario dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta)*

1. Il direttore generale, il direttore amministrativo e il di-

ayant exercé les fonctions de médiateur en Vallée d'Aoste.

Art. 3

*(Élimination des causes d'inéligibilité)*

1. Les causes d'inéligibilité visées au premier alinéa de l'art. 2 de la présente loi ne sont pas opposables lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions qui en justifient l'inéligibilité par démission, mutation, mise en disponibilité sans traitement ou révocation du mandat ou de la mise à disposition, et ce, six mois au plus avant la date d'expiration naturelle de la législature.
2. Les causes d'inéligibilité visées au deuxième alinéa de l'art. 2 de la présente loi ne sont pas opposables lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions qui en justifient l'inéligibilité par démission, mutation, mise en disponibilité sans traitement ou révocation du mandat ou de la mise à disposition, et ce, au plus tard le jour fixé pour la présentation des candidatures.
3. La cause d'inéligibilité visée au troisième alinéa de l'art. 2 de la présente loi n'est pas opposable lorsque l'intéressé cesse d'exercer les fonctions de médiateur trois ans au moins avant le jour fixé pour la présentation des candidatures.
4. La Région, les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui en dépendent et les collectivités locales sont tenus d'adopter les actes nécessaires au sens du premier et du deuxième alinéa du présent article dans les cinq jours qui suivent la présentation de la demande y afférente. En cas d'inaction de l'administration d'appartenance, la demande de démission ou de mise en disponibilité produit ses effets à compter du cinquième jour qui suit sa présentation, jour où l'intéressé doit cesser d'exercer ses fonctions.
5. La cessation de fonctions consiste dans l'abstention effective de tout acte ayant trait au mandat exercé.
6. La mise en disponibilité est octroyée pour toute la durée du mandat. Celle-ci est considérée comme une période de service à plein titre et interrompt la période d'essai. Les fonctionnaires sous contrat à durée déterminée ne peuvent être mis en disponibilité.
7. En cas de dissolution anticipée du Conseil régional, les causes d'inéligibilité visées à l'art. 2 de la présente loi doivent être éliminées dans les sept jours qui suivent la date de publication de l'acte y afférent au Bulletin officiel de la Région.

Art. 4

*(Interdiction de fonctions pour le directeur général, le directeur administratif et le directeur sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste)*

1. Le directeur général, le directeur administratif et le di-



rettore sanitario dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta, ove si siano candidati e non siano stati eletti, non possono esercitare le loro funzioni nella suddetta Azienda per un periodo di cinque anni, decorrenti dalla data di svolgimento delle elezioni.

Art. 5

*(Cause di incompatibilità con la carica di consigliere regionale)*

1. Non sono compatibili con la carica di consigliere regionale le seguenti cariche, qualifiche, posizioni ed uffici:
  - a) membro di una delle Camere;
  - b) membro di un altro Consiglio regionale;
  - c) membro del Parlamento europeo;
  - d) giudice della Corte costituzionale;
  - e) membro del Consiglio superiore della magistratura;
  - f) membro del Consiglio nazionale dell'economia e del lavoro;
  - g) presidente o assessore di altra Regione o provincia autonoma;
  - h) presidente o assessore o consigliere provinciale;
  - i) sindaco o vice-sindaco dei Comuni della Regione con popolazione fino a 3.000 abitanti, calcolati al 31 dicembre dell'anno antecedente quello che precede la data delle elezioni;
  - j) assessore e consigliere di un Comune della Regione;
  - k) dipendente del comparto unico regionale non appartenente alla qualifica dirigenziale;
  - l) docente delle istituzioni scolastiche di ogni ordine e grado ed educative dipendenti dalla Regione;
  - m) amministratore, comunque denominato, delle scuole paritarie presenti nel territorio della Regione;
  - n) componente degli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile degli enti pubblici non economici, delle agenzie e delle aziende dipendenti dalla Regione;
  - o) componente degli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile delle società partecipate dalla Regione, dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie e dalle aziende dipendenti dalla Regione, nonché delle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile;
  - p) dirigente dell'area sanitaria dell'Azienda regionale USL della Valle d'Aosta e dirigente sanitario di struttura sanitaria o socio-sanitaria privata che intrattenga rapporti contrattuali con l'Azienda USL stessa;
  - q) coloro che, per fatti compiuti allorché erano amministratori o dipendenti della Regione, sono stati, con sentenza passata in giudicato, dichiarati responsabili verso la Regione e non hanno ancora estinto il debito;
  - r) presidente delle Associazioni Pro Loco della Valle d'Aosta, costituite ai sensi dell'articolo 29 della legge regionale 15 maggio 2001, n. 6 (Riforma dell'organizzazione turistica regionale. Modificazioni alla legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale) e abrogazione delle leggi regionali 29 gennaio 1987,

recteur sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste qui se présentent aux élections et ne sont pas élus ne peuvent exercer leurs fonctions dans le cadre de ladite agence pendant cinq ans à compter de la date des élections en cause.

Art. 5

*(Causes d'incompatibilité avec les fonctions de conseiller régional)*

1. Sont incompatibles avec les fonctions de conseiller régional les mandats, qualifications, positions et fonctions ci-après :
  - a) Membre de l'une des Chambres ;
  - b) Membre d'un autre Conseil régional ;
  - c) Membre du Parlement européen ;
  - d) Juge de la Cour constitutionnelle ;
  - e) Membre du Conseil supérieur de la magistrature ;
  - f) Membre du Conseil national de l'économie et du travail ;
  - g) Président ou assesseur d'une autre Région ou Province autonome ;
  - h) Président, assesseur ou conseiller d'une province ;
  - i) Syndic ou vice-syndic d'une Commune de la région dont la population, calculée au 31 décembre de l'année avant l'année qui précède celle où se déroulent les élections, ne dépasse pas les 3 000 habitants ;
  - j) Assesseur ou conseiller d'une Commune de la région ;
  - k) Fonctionnaire du statut unique régional ne relevant pas de la catégorie de direction ;
  - l) Enseignant des institutions scolaires de tout ordre et degré et des établissements éducatifs de la Région ;
  - m) Administrateur à tout titre des écoles agréées présentes sur le territoire de la région ;
  - n) Membre des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des établissements publics non économiques, des agences et des entreprises dépendant de la Région ;
  - o) Membre des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des sociétés dont la Région ou les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci détiennent une part de capital, ainsi que des sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil ;
  - p) Dirigeant de l'aire sanitaire de l'Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ou directeur sanitaire d'une structure sanitaire ou socio-sanitaire privée entretenant des relations contractuelles avec ladite Agence régionale USL de la Vallée d'Aoste ;
  - q) Ancien administrateur ou fonctionnaire de la Région déclaré responsable envers celle-ci par un jugement ayant force de chose jugée et ne s'étant pas encore acquitté de sa dette ;
  - r) Président des associations *Pro Loco* de la Vallée d'Aoste constituées au sens de l'art. 29 de la loi régionale n° 6 du 15 mai 2001 portant réforme de l'organisation touristique régionale, modification de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commer-

- n. 9, 17 febbraio 1989, n. 14, 2 marzo 1992, n. 4, 24 giugno 1992, n. 33, 12 gennaio 1994, n. 1 e 28 luglio 1994, n. 35);
- s) presidente della Consulta regionale per la condizione femminile della Valle d'Aosta;
  - t) i soggetti nominati o designati dalla Regione, o dagli enti pubblici non economici, dalle agenzie o dalle aziende da essa dipendenti, nonché dalle società da essi controllate o ad essi collegate ai sensi dell'articolo 2359 del codice civile, negli organi di amministrazione, di controllo e di revisione contabile di consorzi, cooperative, società cooperative, associazioni, fondazioni, enti ed istituti le cui entrate ovvero i cui ricavi o valore della produzione dell'ultimo bilancio approvato siano superiori a 500.000 euro, ed in istituti di credito;
  - u) coloro che hanno lite pendente con la Regione in quanto parte in un procedimento conseguente o promosso a seguito di un giudizio definito con sentenza passata in giudicato;
  - v) coloro che, avendo un debito liquido ed esigibile verso la Regione, sono stati legalmente messi in mora;
  - w) colui che, come titolare, amministratore, dipendente con poteri di rappresentanza o di coordinamento ha parte, direttamente o indirettamente, in servizi, somministrazioni o appalti nell'interesse della Regione;
  - x) i titolari di incarichi conferiti ai sensi delle leggi regionali 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), e 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie), nonché i titolari di incarichi per assistenza fiscale, legale e patrocinio;
  - y) coloro che, nel corso del mandato, vengono a trovarsi in una condizione di ineleggibilità prevista all'articolo 2.

Art. 6

*(Esimenti dalle cause di ineleggibilità e incompatibilità)*

1. Non costituiscono causa di ineleggibilità o di incompatibilità:
  - a) gli incarichi e le funzioni conferiti, in base a disposizioni legislative, a consiglieri o assessori regionali in connessione con il mandato elettivo;
  - b) l'essere parte attiva in un procedimento civile o amministrativo.

Art. 7

*(Effetti delle cause di ineleggibilità e incompatibilità)*

1. Le cause di ineleggibilità di cui all'articolo 2 comportano l'invalidità della elezione dell'eletto cui si riferiscono. Le stesse cause, se sopravvivono all'elezione,

ciali) et abrogation des lois régionales n° 9 du 29 janvier 1987, n° 14 du 17 février 1989, n° 4 du 2 mars 1992, n° 33 du 24 juin 1992, n° 1 du 12 janvier 1994 et n° 35 du 28 juillet 1994 ;

- s) Président de la Conférence régionale pour la condition féminine de la Vallée d'Aoste ;
- t) Membre – nommé ou désigné par la Région, par les établissements publics non économiques, les agences et les entreprises qui dépendent de celle-ci ou par les sociétés contrôlées par lesdits organismes ou liées à ceux-ci au sens de l'art. 2359 du code civil – des organes d'administration, de contrôle et de révision comptable des consortiums, des coopératives, des sociétés coopératives, des associations, des fondations, des établissements et des instituts dont les recettes, les bénéficiaires ou la valeur de la production au titre du dernier bilan approuvé dépassent les 500 000 euros, ainsi que des établissements de crédit ;
- u) Partie, avec la Région, à un litige pendant qui émane ou est ouvert à la suite d'un jugement ayant force de chose jugée ;
- v) Personne redevable à la Région d'une dette liquide et exigible, légalement mise en demeure de s'acquitter de sa dette ;
- w) Titulaire, administrateur ou salarié avec pouvoir de représentation ou de coordination d'une entreprise directement ou indirectement partie à un contrat de fourniture de services ou de biens ou à un contrat de travaux avec la Région ;
- x) Titulaire soit d'un mandat conféré au sens des lois régionales n° 12 du 20 juin 1996 portant dispositions régionales en matière de travaux publics et n° 18 du 28 avril 1998 portant dispositions pour l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des campagnes publicitaires soit d'un mandat d'assistance fiscale ou légale ou de protection juridique ;
- y) Personne frappée d'inéligibilité au sens de l'art. 2 de la présente loi en cours de mandat.

Art. 6

*(Exclusions des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité)*

1. Ne constituent pas une cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité :
  - a) L'exercice d'un mandat ou de fonctions conférés au conseiller ou à l'assesseur régional concerné au sens de la loi en rapport avec le mandat électif ;
  - b) Le fait d'être partie à un procès civil ou administratif.

Art. 7

*(Effets de l'inéligibilité et de l'incompatibilité)*

1. L'inéligibilité au sens de l'art. 2 de la présente loi vicie l'élection de l'élu qui en est frappé et comporte, lorsqu'elle survient postérieurement à l'élection, la démis-

comportano la decadenza dalla carica di consigliere regionale se non sono rimosse nei termini e con le modalità previste dall'articolo 8, commi 5 e 6.

2. Le cause di incompatibilità, sia che esistano al momento della elezione sia che sopravvengano ad essa, comportano la decadenza dalla carica di consigliere regionale se non sono rimosse nei termini e con le modalità previste, rispettivamente, dall'articolo 8, comma 4, e dall'articolo 8, commi 5 e 6.
3. Ai fini della rimozione delle cause di ineleggibilità sopravvenute alle elezioni ovvero delle cause di incompatibilità, sono applicabili le modalità di cui all'articolo 3. La cessazione dalle funzioni deve avere luogo entro i termini previsti dall'articolo 8.

Art. 8  
*(Verifica delle cause di  
ineleggibilità e incompatibilità)*

1. All'inizio di ogni legislatura, o in caso di vacanza di un seggio durante il quinquennio, il Consiglio, con le modalità previste dal proprio Regolamento interno, convalida le elezioni dei consiglieri per i quali abbia accertato non sussistere cause di ineleggibilità. Nessuna elezione può essere convalidata se non siano trascorsi almeno quindici giorni dalla data di proclamazione degli eletti.
2. Qualora sussista una causa di ineleggibilità a carico di un eletto, il Consiglio contesta all'eletto la causa predetta. L'eletto ha dieci giorni di tempo per formulare osservazioni. Entro i dieci giorni successivi alla scadenza di tale termine, il Consiglio delibera definitivamente e, ove ritenga sussistere la causa di ineleggibilità, annulla l'elezione, provvedendo alla sostituzione con il candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
3. La deliberazione di annullamento è depositata, nel giorno successivo, presso la segreteria del Consiglio ed è notificata agli interessati entro cinque giorni dalla data di adozione.
4. Qualora sussista una delle cause di incompatibilità prevista dall'articolo 5, il consigliere regionale deve dichiarare alla presidenza del Consiglio, entro otto giorni dalla data di convalida delle elezioni, quale carica presceglie. Mancando l'opzione, il Consiglio regionale, entro i successivi dieci giorni, lo dichiara decaduto con deliberazione da depositarsi, il giorno successivo all'adozione, nella segreteria del Consiglio e da notificare, entro cinque giorni dalla data di adozione, all'interessato, provvedendo alla sostituzione con il candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
5. Quando vi siano fondati motivi per ritenere che una cau-

sion d'office du conseiller régional en question, sauf en cas d'élimination des causes y afférentes dans les délais et suivant les modalités visés au cinquième et au sixième alinéa de l'art. 8 ci-dessous.

2. L'incompatibilité au moment de l'élection ou survenue postérieurement à celle-ci comporte la démission d'office du conseiller régional concerné, sauf en cas d'élimination des causes y afférentes dans les délais et suivant les modalités visés, respectivement, au quatrième alinéa et aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 8 ci-dessous.
3. Aux fins de l'élimination des causes d'inéligibilité survenue postérieurement à l'élection ainsi que des causes d'incompatibilité, il est fait application des modalités visées à l'art. 3 de la présente loi. En cas de cessation de fonctions, les délais prévus par l'art. 8 ci-dessous doivent être respectés.

Art. 8  
*(Appréciation des  
inéligibilités et des incompatibilités)*

1. Au début de chaque législature ou, en cas de vacance d'un siège, au cours des cinq années de mandat, le Conseil valide, suivant les modalités prévues par son règlement intérieur, l'élection des conseillers pour lesquels il a constaté l'absence de causes d'inéligibilité. La validation de toute élection a lieu quinze jours au moins après la date de la proclamation des élus.
2. Au cas où un élu serait frappé d'inéligibilité, le Conseil lui notifie la cause y afférente. L'élu en question formule ses observations dans les dix jours qui suivent. Dans les dix jours à compter de l'expiration dudit délai, le Conseil prend une délibération définitive et, lorsqu'il juge que la cause d'inéligibilité subsiste, annule l'élection du conseiller concerné et procède au remplacement de celui-ci par le candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
3. La délibération portant annulation de l'élection est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée aux intéressés dans les cinq jours suivant ladite date.
4. Au cas où il subsisterait l'une des causes d'incompatibilité au sens de l'art. 5 de la présente loi, le conseiller régional concerné doit déclarer à la Présidence du Conseil régional, dans les huit jours suivant la validation des élections, la fonction qu'il choisit. À défaut d'option, le Conseil régional, dans les dix jours suivants, déclare le conseiller démissionnaire d'office par une délibération qui est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée à l'intéressé dans les cinq jours suivant ladite date et procède au remplacement de celui-ci par le candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
5. Lorsqu'il existe des raisons fondées de considérer

sa di ineleggibilità o di incompatibilità sia sopravvenuta all'elezione, il presidente del Consiglio regionale, entro dieci giorni dalla data di accertamento della causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, ne dà contestazione all'interessato con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno e con invito a presentare eventuali controdeduzioni e a rimuovere le cause di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenute o ad effettuare l'opzione tra la carica consiliare e la carica o l'ufficio incompatibile ricoperto, entro dieci giorni dalla data di ricevimento della contestazione.

6. Qualora il consigliere non provveda alla rimozione della causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, il Consiglio, entro i dieci giorni successivi alla scadenza del termine di cui al comma 5, delibera definitivamente e, ove ritenga sussistente la causa di ineleggibilità o di incompatibilità sopravvenuta, lo dichiara decaduto. La deliberazione deve essere, nel giorno successivo, depositata nella segreteria del Consiglio e notificata, entro cinque giorni successivi alla data di adozione, a colui che sia stato dichiarato decaduto. Il seggio vacante è attribuito al candidato che nella medesima lista segue immediatamente, quanto a voti di preferenza ottenuti, l'ultimo eletto.
7. Le deliberazioni di cui al presente articolo sono adottate d'ufficio o su istanza di qualsiasi elettore della Regione.

Art. 9

*(Membri della Giunta regionale che non facciano parte del Consiglio)*

1. La presente legge si applica anche ai membri della Giunta regionale che non facciano parte del Consiglio, intendendosi le cause di ineleggibilità e di incompatibilità di cui agli articoli 2 e 5 quali cause ostative all'elezione. Le cause predette non hanno effetto se l'interessato le rimuove non oltre la data di elezione alla carica di assessore.

Art. 10

*(Cessazione dell'efficacia di disposizioni della legge 1257/1962)*

1. Dalla data di entrata in vigore della presente legge cessano di avere efficacia le disposizioni degli articoli 6, 7, 8, 25 e 28 della legge 5 agosto 1962, n. 1257 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta).

Art. 11

*(Rinvio)*

1. In materia di contenzioso elettorale resta fermo quanto disposto dalla l. 1257/1962 agli articoli 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32 e 33.

Art. 12

*(Disposizioni transitorie)*

1. Le disposizioni di cui agli articoli 6, 7, 8, 25 e 28 della

qu'une cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité est survenue postérieurement à l'élection, le président du Conseil régional notifie ladite cause à l'intéressé, dans les dix jours à compter de la date de constatation de l'inéligibilité ou de l'incompatibilité survenue, par lettre recommandée avec avis de réception, et l'invite à fournir des explications et à éliminer la cause d'incompatibilité – en communiquant la fonction qu'il choisit – ou la cause d'inéligibilité, et ce, dans les dix jours qui suivent la date de réception de la notification.

6. Au cas où le conseiller ne pourvoirait pas à l'élimination de la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité survenue, le Conseil prend, dans les dix jours qui suivent l'expiration du délai visé au cinquième alinéa du présent article, une délibération définitive et, lorsqu'il juge que la cause d'inéligibilité ou d'incompatibilité subsiste, le déclare démissionnaire d'office. La délibération en cause est déposée au secrétariat du Conseil le jour suivant la date de son adoption et est notifiée à l'intéressé dans les cinq jours qui suivent ladite date. Le siège vacant est alors attribué au candidat de la même liste venant en premier lieu, dans l'ordre de voix obtenues lors de l'élection, après le dernier élu.
7. Les délibérations visées au présent article sont prises d'office ou à la demande de tout électeur de la région.

Art. 9

*(Membres du Gouvernement régional ne faisant pas partie du Conseil)*

1. La présente loi s'applique également aux membres du Gouvernement régional qui ne font pas partie du Conseil, dans la mesure où les causes d'inéligibilité et d'incompatibilité visées aux articles 2 et 5 de la présente loi empêchent l'élection. Lesdites causes ne produisent aucun effet si l'intéressé les élimine au plus tard le jour de son élection en tant qu'assesseur.

Art. 10

*(Fin d'application des dispositions de la loi n° 1257/1962)*

1. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions des articles 6, 7, 8, 25 et 28 de la loi n° 1257 du 5 août 1962 portant dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste cessent de déployer leurs effets.

Art. 11

*(Renvoi)*

1. Les dispositions en matière de contentieux électoral visées aux articles 21, 22, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 32 et 33 de la loi n° 1257/1962 demeurent applicables.

Art. 12

*(Disposizioni transitorie)*

1. Aux fins de la conservation de l'éligibilité et de la pro-

legge 1257/1962 continuano ad applicarsi ai consiglieri la convalida della cui elezione sia avvenuta o avvenga nella legislatura in corso alla data di entrata in vigore della presente legge ai fini della conservazione della condizione di eleggibilità e del relativo procedimento di verifica, limitatamente alla durata della legislatura medesima.

2. Qualora la data di entrata in vigore della presente legge sia successiva al termine per la rimozione delle cause di ineleggibilità di cui all'articolo 3, comma 1, la rimozione delle stesse deve avere luogo entro i trenta giorni successivi all'entrata in vigore della legge medesima.
3. La causa di ineleggibilità di cui all'articolo 2, comma 2, lettera a), non si applica ai fini delle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive all'entrata in vigore della presente legge. Ai fini delle prime elezioni successive all'entrata in vigore della presente legge, la carica di sindaco e vice-sindaco di un comune della Regione con popolazione superiore a 3.000 abitanti è causa di incompatibilità ai sensi dell'articolo 5.

#### LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 166

- di iniziativa dei Consiglieri FRASSY, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, OTTOZ, SANDRI e VICQUÉRY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.04.2007, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FRASSY;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.04.2007, con deliberazione n. 2658/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

**Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante « Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale », approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.**

Ai sensi dell'articolo 2, comma 4, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 4 (Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale), si

cédure de contrôle y afférente, les dispositions visées aux articles 6, 7, 8, 25 et 28 de la loi n° 1257/1962 continuent d'être appliquées aux conseillers dont l'élection a été ou est validée pendant la législature en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, limitativement à la durée de ladite législature.

2. Au cas où la présente loi entrerait en vigueur après l'expiration du délai établi pour l'élimination des causes d'inéligibilité visées au premier alinéa de l'art. 3 ci-dessus, lesdites causes doivent être éliminées dans les trente jours qui suivent la date d'entrée en vigueur.
3. La cause d'inéligibilité visée à la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 2 ci-dessus n'est pas opposable lors des premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Aux fins des premières élections suivant ladite date, les fonctions de syndic ou de vice-syndic d'une Commune de la région dont la population dépasse les 3 000 habitants sont considérées comme une cause d'incompatibilité au sens de l'art. 5.

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 166

- à l'initiative des Conseillers FRASSY, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, OTTOZ, SANDRI et VICQUÉRY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.04.2007 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FRASSY ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.04.2007, délibération n° 2658/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

**Texte de loi portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional, approuvé le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 22 avril 2002 portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du

comunica che entro tre mesi dalla pubblicazione del testo seguente, un quindicesimo degli elettori della regione può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla l.r. 4/2002.

Art. 1  
(Oggetto)

1. Ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), la presente legge determina le modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, la presentazione e l'approvazione della mozione di sfiducia, nonché i casi di scioglimento del Consiglio regionale.

Art. 2  
(Presidente della Regione)

1. Il Presidente della Regione è eletto dal Consiglio regionale fra i suoi componenti, subito dopo l'elezione del Presidente del Consiglio e dell'Ufficio di presidenza.
2. Il candidato alla carica di Presidente della Regione:
  - a) illustra al Consiglio regionale il programma di governo;
  - b) propone il numero e l'articolazione degli Assessorati;
  - c) propone i nominativi dei componenti la Giunta, indicando tra essi il Vice-Presidente.
3. L'elezione del Presidente della Regione si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 3  
(Giunta regionale)

1. La Giunta regionale è composta dal Presidente della Regione e dagli Assessori, tra cui il Vice-Presidente. Il Presidente della Regione e la Giunta costituiscono il Governo della Regione.
2. Il Vice-Presidente sostituisce il Presidente della Regione in caso di assenza o di impedimento temporaneo dello stesso.
3. Chi ha ricoperto per due legislature consecutive cariche all'interno della Giunta regionale non è, allo scadere della seconda legislatura, eleggibile all'interno della Giunta nella successiva legislatura. È consentito ricoprire una carica all'interno della Giunta nella terza legislatura consecutiva, se in una delle due legislature precedenti la carica ricoperta ha avuto durata inferiore a due anni, sei mesi ed un giorno.

Statut spécial, dans les trois mois qui suivent la publication du texte ci-après, un quinzième des électeurs de la Vallée d'Aoste peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial ainsi que par la loi régionale susmentionnée.

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 15 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), la présente loi établit les modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs et de dépôt et d'approbation des motions de censure, ainsi que les cas dans lesquels le Conseil régional est dissous.

Art. 2  
(Président de la Région)

1. Le président de la Région est élu par le Conseil régional parmi ses membres, immédiatement après l'élection du président du Conseil et du Bureau de la présidence.
2. Le candidat aux fonctions de président de la Région :
  - a) Illustre au Conseil régional le programme de gouvernement ;
  - b) Propose le nombre et l'articulation des assessorats ;
  - c) Propose les noms des membres du Gouvernement et désigne, parmi ceux-ci, le vice-président.
3. L'élection du président de la Région a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.

Art. 3  
(Gouvernement régional)

1. Le Gouvernement régional se compose du président de la Région et des assesseurs, parmi lesquels figure le vice-président. Le président de la Région et les membres du Gouvernement représentent l'organe de gouvernement de la Région.
2. Le vice-président remplace le président de la Région en cas d'absence ou d'empêchement temporaire de celui-ci.
3. Toute personne ayant rempli des fonctions dans le cadre du Gouvernement régional pendant deux législatures consécutives ne peut, à l'issue de la deuxième, être élue au sein du Gouvernement au titre de la législature suivante. Il est possible d'être élu au sein du Gouvernement régional dans le cadre de la troisième législature uniquement si la durée des fonctions remplies au cours de l'une des législatures précédentes est inférieure à deux ans, six mois et un jour.

Art. 4  
(Elezioni degli Assessori regionali)

1. Dopo l'elezione del Presidente della Regione, il Consiglio regionale, su proposta del Presidente della Regione stesso, elegge, con un'unica votazione, gli Assessori regionali.
2. Gli Assessori sono responsabili collegialmente degli atti della Giunta regionale e individualmente degli atti adottati nell'esercizio delle proprie funzioni.
3. L'elezione degli Assessori si effettua a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 5  
(Mozione di sfiducia costruttiva nei confronti del Presidente della Regione)

1. Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia costruttiva nei confronti del Presidente della Regione mediante mozione motivata, contenente l'indicazione:
  - a) del candidato alla carica di Presidente della Regione;
  - b) del programma di governo;
  - c) del numero e dell'articolazione degli Assessorati;
  - d) dei nominativi dei componenti la Giunta, compreso il Vice-Presidente.
2. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un terzo dei consiglieri assegnati e non può essere messa in discussione e votata prima di tre giorni e dopo quindici giorni dalla data di presentazione.
3. La mozione è approvata a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, per appello nominale.
4. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti del Presidente della Regione comporta la cessazione dalla carica dello stesso e della Giunta regionale ed il contestuale subentro del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta.

Art. 6  
(Mozione di sfiducia nei confronti degli Assessori)

1. Il Consiglio regionale può esprimere la sfiducia nei confronti di singoli Assessori mediante mozione motivata.
2. La mozione deve essere sottoscritta da almeno un quinto dei consiglieri assegnati e non può essere messa in discussione e votata prima di tre giorni e dopo quindici giorni dalla data di presentazione.
3. La mozione è approvata a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, per appello nominale.
4. L'approvazione della mozione di sfiducia nei confronti di singoli Assessori comporta la cessazione dalla carica degli stessi e determina l'assunzione ad interim delle

Art. 4  
(Élection des assesseurs régionaux)

1. Après l'élection du président de la Région, le Conseil régional élit les assesseurs régionaux par un vote unique et sur proposition du président de la Région.
2. Les assesseurs sont responsables solidairement des actes du Gouvernement régional et individuellement des actes qu'ils prennent dans l'exercice de leurs fonctions.
3. L'élection des assesseurs a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.

Art. 5  
(Motion de censure constructive contre le président de la Région)

1. Le Conseil régional peut introduire une motion de censure constructive contre le président de la Région ; ladite motion doit être motivée et indiquer :
  - a) Le nom du candidat aux fonctions de président de la Région ;
  - b) Le programme de gouvernement ;
  - c) Le nombre et l'articulation des assessorats ;
  - d) Les noms des membres du Gouvernement, y compris le vice-président.
2. Ladite motion, qui doit être signée par un tiers au moins des conseillers attribués à la Région, est discutée dans un délai compris entre le troisième et le quinzième jour après la date de son dépôt.
3. La motion est adoptée par appel nominal à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.
4. L'adoption d'une motion de censure contre le président de la Région comporte la cessation de fonction de ce dernier et du Gouvernement régional et, parallèlement, l'entrée en fonction du nouveau président et du nouveau Gouvernement.

Art. 6  
(Motion de censure contre les assesseurs)

1. Le Conseil régional peut introduire une motion de censure motivée contre chacun des assesseurs.
2. Ladite motion, qui doit être signée par un cinquième au moins des conseillers attribués à la Région, est discutée dans un délai compris entre le troisième et le quinzième jour après la date de son dépôt.
3. La motion est adoptée par appel nominal à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région.
4. L'adoption d'une motion de censure contre un assesseur comporte la cessation de fonction de ce dernier et l'attribution au président de la Région de l'exercice par inté-

funzioni assessorili da parte del Presidente della Regione fino all'elezione del nuovo Assessore.

5. Nell'ipotesi in cui sia sfiduciato il Vice-Presidente, il Presidente della Regione indica un altro Assessore che assume le funzioni di Vice-Presidente.
6. L'elezione del nuovo Assessore si effettua, su proposta del Presidente della Regione, a scrutinio segreto a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

Art. 7

*(Morte, impedimento permanente, decadenza e dimissioni del Presidente della Regione e degli Assessori)*

1. In caso di morte, impedimento permanente accertato dal Consiglio regionale a maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati, o decadenza del Presidente della Regione, all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta si procede entro sessanta giorni dal verificarsi delle predette ipotesi, con le modalità di cui agli articoli 2 e 4. Fino all'elezione del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta, la Giunta rimane in carica per l'ordinaria amministrazione, fatta salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, e la carica di Presidente della Regione è assunta dal Vice-Presidente.
2. Le dimissioni del Presidente della Regione sono presentate al Presidente del Consiglio regionale, che le comunica al Consiglio nella prima adunanza successiva, e diventano efficaci dalla data di presa d'atto da parte del Consiglio stesso da effettuarsi nella medesima adunanza. Fino all'elezione del nuovo Presidente della Regione e della nuova Giunta, la Giunta rimane in carica per l'ordinaria amministrazione, fatta salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, e la carica di Presidente della Regione è assunta dal Vice-Presidente. All'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta si procede, entro sessanta giorni dalla data di presa d'atto delle dimissioni del Presidente della Regione, con le modalità di cui agli articoli 2 e 4.
3. Nel caso in cui le ipotesi di cui al comma 1 riguardino un Assessore, il Presidente della Regione assume ad interim le funzioni assessorili fino all'elezione del nuovo Assessore. All'elezione del nuovo Assessore si procede con le modalità di cui all'articolo 6, comma 6.
4. Nel caso in cui le ipotesi di cui al comma 1 riguardino anche il Vice-Presidente, l'Assessore più anziano di età subentra nella carica di Presidente della Regione fino all'elezione del nuovo Presidente.
5. Le dimissioni degli Assessori sono presentate al Presidente della Regione, che le trasmette al Presidente del Consiglio regionale affinché le comunichi al Consiglio nella prima adunanza successiva. Le dimissioni diventano efficaci dalla data di presa d'atto da par-

rim des fonctions en cause jusqu'à l'élection du nouvel assesseur.

5. En cas de motion de censure contre le vice-président, le président de la Région désigne un autre assesseur qui exerce les fonctions en cause.
6. L'élection du nouvel assesseur a lieu au scrutin secret et à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région, sur proposition du président de la Région.

Art. 7

*(Décès, empêchement permanent, démission d'office et démission volontaire du président de la Région et des assesseurs)*

1. En cas de décès, d'empêchement permanent constaté par le Conseil régional à la majorité absolue des conseillers attribués à la Région ou de démission d'office du président de la Région, le nouveau président et le nouveau Gouvernement sont élus dans les soixante jours qui suivent la survenance de l'un des cas susmentionnés, selon les modalités visées aux art. 2 et 4 de la présente loi. Jusqu'à l'élection susdite, le Gouvernement régional assure la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée. Les fonctions de président de la Région sont exercées par le vice-président.
2. Le président de la Région présente sa démission au président du Conseil régional, qui en informe le Conseil lors de la séance suivante de celui-ci. Au cours de cette même séance, le Conseil prend acte de ladite démission, qui devient ainsi effective. Jusqu'à l'élection du nouveau président de la Région et des nouveaux assesseurs, le Gouvernement régional assure la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée. Le vice-président remplit les fonctions de président de la Région jusqu'à l'élection du nouveau président. Ce dernier et le nouveau Gouvernement régional sont élus dans les soixante jours qui suivent la prise d'acte de la démission du président de la Région, suivant les modalités visées aux art. 2 et 4 de la présente loi.
3. Si un assesseur se trouve dans l'un des cas visés au premier alinéa du présent article, le président de la Région exerce par intérim les fonctions y afférentes jusqu'à l'élection du nouvel assesseur. Ce dernier est élu suivant les modalités visées au sixième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.
4. Si le vice-président se trouve lui aussi dans l'un des cas visés au premier alinéa du présent article, le doyen d'âge du Gouvernement régional exerce les fonctions de président de la Région jusqu'à l'élection du nouveau président.
5. Tout assesseur présente sa démission au président de la Région, qui la transmet au président du Conseil régional afin qu'il en informe celui-ci lors de la séance suivante. Au cours de cette même séance, le Conseil prend acte de ladite démission, qui devient ainsi effective. Le prési-



te del Consiglio regionale da effettuarsi nella medesima adunanza. Il Presidente della Regione assume ad interim le funzioni assessorili fino all'elezione del nuovo Assessore. All'elezione del nuovo Assessore si procede con le modalità di cui all'articolo 6, comma 6.

6. La decadenza dalla carica di Presidente della Regione e da quella di Assessore consegue di diritto anche nei casi di sospensione dall'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 15, comma 4bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazioni di pericolosità sociale).

#### Art. 8

##### *(Scioglimento del Consiglio regionale)*

1. Oltre che nelle ipotesi di cui all'articolo 48 dello Statuto speciale, il Consiglio regionale è sciolto anticipatamente, ai sensi dell'articolo 15 dello Statuto stesso, nelle seguenti ipotesi:
  - a) dimissioni contestuali della maggioranza dei consiglieri regionali assegnati. Si considerano contestuali le dimissioni prodotte entro tre giorni decorrenti dalla data di presentazione delle prime dimissioni;
  - b) incapacità di funzionare per l'impossibilità di formare una maggioranza entro sessanta giorni dalle elezioni, dalle dimissioni del Presidente della Regione o dal verificarsi delle altre ipotesi di cui all'articolo 7, comma 1.
2. Entro cinque giorni dal verificarsi delle ipotesi di cui al comma 1, il Presidente del Consiglio regionale ne dà comunicazione ai consiglieri e al Presidente della Regione che, entro i successivi quindici giorni, decreta lo scioglimento anticipato e indice le elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale, fissandone la data di svolgimento entro i novanta giorni successivi alla data del decreto stesso.
3. In caso di annullamento delle elezioni, il Presidente della Regione, entro quindici giorni successivi al passaggio in giudicato della relativa sentenza, indice le elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale, fissandone la data di svolgimento entro i novanta giorni successivi.
4. In caso di scioglimento anticipato o di annullamento delle elezioni, i poteri del Presidente della Regione e della Giunta regionale sono prorogati solo per l'ordinaria amministrazione, salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta; i poteri del Consiglio regionale sono prorogati, solo per l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino alla prima riunione del nuovo Consiglio regionale.

#### Art. 9

##### *(Scadenza naturale della legislatura)*

1. Nei casi di scadenza naturale della legislatura al termine

dent de la Région exerce par intérim les fonctions y afférentes jusqu'à l'élection du nouvel assesseur, qui a lieu suivant les modalités visées au sixième alinéa de l'art. 6 de la présente loi.

6. La démission d'office du président de la Région ou d'un assesseur est déclarée également dans les cas de suspension des fonctions visées au quatrième alinéa bis de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions visant à la prévention de la délinquance mafieuse et des autres formes graves de dangerosité sociale).

#### Art. 8

##### *(Dissolution du Conseil régional)*

1. En sus des cas visés à l'art. 48 du Statut spécial, il est procédé à la dissolution du Conseil régional, au sens de l'art. 15 dudit Statut, dans les cas suivants :
  - a) Démission simultanée de la majorité des conseillers régionaux attribués à la Région. L'on entend par « simultanée » toute démission présentée dans les trois jours qui suivent la date de présentation de la première démission ;
  - b) Incapacité de fonctionner du fait de l'impossibilité d'établir une majorité dans les soixante jours qui suivent les élections, la démission du président de la Région ou la survenance de l'un des autres cas visés au premier alinéa de l'art. 7 de la présente loi.
2. Dans les cinq jours suivant la date à laquelle les cas visés au premier alinéa du présent article se produisent, le président du Conseil régional en informe les conseillers et le président de la Région. Dans les quinze jours qui suivent, ce dernier prend un arrêté portant dissolution du Conseil régional, convoque les électeurs aux fins du renouvellement de celui-ci et fixe la date des élections, qui doivent avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de l'arrêté y afférent.
3. En cas d'annulation des élections, le président de la Région, dans les quinze jours qui suivent le passage en force de chose jugée de l'arrêt y afférent, convoque les électeurs aux fins du renouvellement du Conseil régional et fixe la date des élections, qui doivent avoir lieu dans un délai de quatre-vingt-dix jours.
4. En cas de dissolution du Conseil ou d'annulation des élections, le président de la Région et le Gouvernement régional assurent la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, et ce, jusqu'à la première séance du nouveau Conseil régional.

#### Art. 9

##### *(Fin de la législature)*

1. Lorsqu'une législature dure cinq ans, le président de la

del quinquennio, a decorrere dal quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni, i poteri del Presidente della Regione e della Giunta regionale sono prorogati solo per l'ordinaria amministrazione, salva l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino all'elezione del nuovo Presidente e della nuova Giunta; i poteri del Consiglio regionale sono prorogati, solo per l'adozione degli atti indifferibili ed urgenti, fino alla prima riunione del nuovo Consiglio regionale.

Art. 10  
(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge si applicano a decorrere dalle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive alla data di entrata in vigore della presente legge.
2. Ai fini di quanto previsto dall'articolo 3, comma 3, non si computano le cariche, quale che ne sia stata la durata, già ricoperte all'interno della Giunta regionale fino alle prime elezioni per il rinnovo del Consiglio regionale successive alla data di entrata in vigore della presente legge.

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 167

- di iniziativa dei Consiglieri CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, FRASSY, OTTOZ, SANDRI e VICQUÉRY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 12.04.2007 e relazione del Consigliere CESAL;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.04.2007, con deliberazione n. 2660/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

**Testo di legge di cui all'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, recante «Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari)», approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 19 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.**

Région et le Gouvernement régional assurent la gestion des affaires courantes, sans préjudice de la possibilité de prendre les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, à compter du quarante-cinquième jour précédant la date des élections et jusqu'à l'élection du nouveau président de la Région et du nouveau Gouvernement. Les pouvoirs du Conseil régional sont prorogés, uniquement pour les actes urgents dont l'adoption ne peut être différée, jusqu'à la première séance du nouveau Conseil régional.

Art. 10  
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent à compter des premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de celle-ci.
2. Les fonctions remplies au sein du Gouvernement régional jusqu'aux premières élections pour le renouvellement du Conseil régional après la date d'entrée en vigueur de la présente loi ne sont pas prises en compte aux fins visées au troisième alinéa de l'art. 3 de la présente loi, quelle que soit leur durée.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 167

- à l'initiative des Conseillers CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, FERRARIS, FRASSY, OTTOZ, SANDRI et VICQUÉRY ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
- soumise à la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
- examinée par la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.04.2007 et rapport du Conseiller CESAL ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.04.2007, délibération n° 2660/XII ;
- transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.

**Texte de loi modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil), approuvé le 19 avril 2007 à la majorité des deux tiers des membres du Conseil régional, au sens du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial.**

Ai sensi dell'articolo 2, comma 4, della legge regionale 22 aprile 2002, n. 4 (Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale), si comunica che entro tre mesi dalla pubblicazione del testo seguente, un quindicesimo degli elettori della regione può richiedere che si proceda al referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dalla l.r. 4/2002.

CAPO I  
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE  
REGIONALE 12 GENNAIO 1993, N. 3

Art. 1  
(Modificazione all'articolo 2)

1. Al comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), le parole «nel territorio della Regione per un periodo ininterrotto di un anno» sono sostituite dalle parole «, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, nel territorio della Regione da almeno un anno ininterrottamente».

Art. 2  
(Sostituzione dell'articolo 3bis)

1. L'articolo 3bis della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 3bis  
(Condizioni di parità tra i generi)

1. In attuazione dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta, la Regione promuove l'equilibrio della rappresentanza tra i generi e condizioni di parità per l'accesso alle consultazioni elettorali.
2. In ogni lista di candidati all'elezione del Consiglio regionale ogni genere non può essere rappresentato in misura inferiore al 20 per cento, arrotondato all'unità superiore.»

Art. 3  
(Modificazione all'articolo 3ter)

1. Al comma 1 dell'articolo 3ter della l.r. 3/1993 la parola «sessi» è sostituita dalla parola «generi».

Art. 4  
(Modificazione all'articolo 3quater)

1. Al comma 1 dell'articolo 3quater della l.r. 3/1993 la parola «sessi» è sostituita dalla parola «generi».

Art. 5  
(Modificazioni all'articolo 4)

1. Al comma 1 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è aggiunto,

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 4 du 22 avril 2002 portant réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial, dans les trois mois qui suivent la publication du texte ci-après, un quinzième des électeurs de la Vallée d'Aoste peut demander qu'il soit procédé au référendum prévu par le quatrième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial ainsi que par la loi régionale susmentionnée.

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
MODIFICATION DE LA LOI  
RÉGIONALE N° 3 DU 12 JANVIER 1993

Art. 1<sup>er</sup>  
(Modification de l'art. 2)

1. Au premier alinéa de l'art. 2 de la loi régionale n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste), les mots « sur le territoire de la région depuis un an sans interruption » sont remplacés par les mots « sur le territoire de la région depuis un an au moins sans interruption à la date de publication de l'affiche de convocation des électeurs ».

Art. 2  
(Remplacement de l'art. 3 bis)

1. L'art. 3 bis de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 3 bis  
(Égalité des chances entre les hommes et les femmes)

1. En application du deuxième alinéa de l'art. 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, la Région favorise la représentation équilibrée des deux genres et l'accès des hommes et des femmes aux élections dans des conditions de parité.
2. Aux fins de l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste, toute liste de candidats doit comprendre au moins 20 pour cent de candidats de chaque genre, arrondi à l'unité supérieure. »

Art. 3  
(Modification de l'art. 3 ter)

1. Au premier alinéa de l'art. 3 ter de la LR n° 3/1993, le mot « sexes » est remplacé par le mot « genres ».

Art. 4  
(Modification de l'art. 3 quater)

1. Au premier alinéa de l'art. 3 quater de la LR n° 3/1993, le mot « sexes » est remplacé par le mot « genres ».

Art. 5  
(Modification de l'art. 4)

1. À la fin du premier alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993,

in fine, il seguente periodo: «Nel caso di cui all'articolo 50bis, per data delle elezioni si intende la data di svolgimento del turno di ballottaggio.».

2. Il comma 3 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è abrogato.
3. Al comma 4 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 la parola «quarantacinquesimo» è sostituita dalla parola «sessantesimo».
4. Al comma 6 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 le parole «entro cinque giorni dalla data di pubblicazione del decreto stesso» sono sostituite dalle parole «il quarantacinquesimo giorno antecedente la data delle elezioni».
5. Dopo il comma 6 dell'articolo 4 della l.r. 3/1993 è aggiunto il seguente:

«6bis. Dalla data di pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali e fino alla chiusura delle operazioni di voto è fatto divieto ai componenti la Giunta regionale di svolgere attività di comunicazione istituzionale a pagamento, ad eccezione di quella obbligatoria per legge.».

Art. 6  
(Inserimento dell'articolo 4bis)

1. Dopo l'articolo 4 della l.r. 3/1993 è inserito il seguente:

«Art. 4bis  
(Programma elettorale)

1. Ogni partito, movimento o gruppo politico, contestualmente alla presentazione delle liste ai sensi dell'articolo 7, presenta un proprio programma elettorale, che può essere comune a più liste, con dichiarazione sottoscritta dai presidenti o segretari regionali dei partiti, movimenti o gruppi politici alle cui liste tale programma si riferisce ovvero da rappresentanti da loro indicati con mandato autentificato da notaio. Ogni lista può sottoscrivere un solo programma elettorale.
2. Nel caso di presentazione di un programma elettorale comune, la dichiarazione di cui al comma 1 è sottoscritta congiuntamente.».

Art. 7  
(Modificazioni all'articolo 6)

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente: «La lista dei candidati deve essere corredata dai moduli di cui all'articolo 7, comma 4, contenenti le firme di non meno di mille e non più di millecinquecento elettori.».

est ajoutée la phrase ainsi rédigée : « Dans le cas visé à l'art. 50 bis de la présente loi, l'on entend par date des élections la date de déroulement du deuxième tour de scrutin. »

2. Le troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993 est abrogé.
3. Au quatrième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, le mot « quarante-cinq » est remplacé par le mot « soixante ».
4. Au sixième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, les mots « dans les cinq jours qui suivent la date de publication dudit arrêté » sont remplacés par les mots « le quarante-cinquième jour qui précède la date des élections ».
5. Il est ajouté, après le sixième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 3/1993, l'alinéa ainsi rédigé :

« 6 bis. À compter de la date de publication de l'arrêté de convocation des électeurs et jusqu'à la fin des opérations de vote, les membres du Gouvernement régional ne peuvent effectuer aucune activité de communication institutionnelle à paiement, exception faite de celle obligatoire au sens de la loi. »

Art. 6  
(Insertion de l'art. 4 bis)

1. Il est inséré, après l'art. 4 de la LR n° 3/1993, un article ainsi rédigé :

« Art. 4 bis  
(Programme électoral)

1. Lors du dépôt des listes au sens de l'art. 7 de la présente loi, chaque parti, mouvement ou groupe politique présente son programme électoral, qui peut être commun à plusieurs listes, assorti de la déclaration signée par les présidents ou les secrétaires régionaux des partis, des mouvements ou des groupes politiques auxquels ledit programme se réfère ou bien par les représentants de ceux-ci, délégués à cet effet en vertu d'un mandat authentifié par un notaire. Chaque liste peut adopter un seul programme électoral.
2. Dans le cas de présentation d'un programme électoral commun, la déclaration visée au premier alinéa du présent article est signée conjointement. »

Art. 7  
(Modification de l'art. 6)

1. La dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit : « La liste des candidats doit être assortie des imprimés visés au quatrième alinéa de l'art. 7, portant les signatures d'un minimum de mille et d'un maximum de mille cinq cents électeurs. »

2. Al comma 3 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 le parole «del decreto del Presidente della Regione» sono sostituite dalle parole «del manifesto di cui all'articolo 4, comma 6».

3. Il comma 5 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«5. La candidatura deve essere accettata con dichiarazione firmata ed autenticata da un notaio o da personale delle cancellerie e delle segreterie giudiziarie collocato nella settima qualifica funzionale e superiori o da un segretario comunale o altro funzionario incaricato dal sindaco. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'articolo 15, comma 1, della legge 19 marzo 1990, n. 55 (Nuove disposizioni per la prevenzione della delinquenza di tipo mafioso e di altre gravi forme di manifestazione di pericolosità sociale). Per gli elettori residenti all'estero l'autenticazione della firma deve essere richiesta ad un ufficio diplomatico o consolare.».

4. Il comma 5bis dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«5bis. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve inoltre contenere l'esplicita dichiarazione del candidato:

- a) di insussistenza a suo carico delle cause di ineleggibilità previste dalla normativa regionale;
- b) di aver preso integrale conoscenza delle disposizioni della presente legge in materia di contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale.».

5. I commi 8, 9 e 10 dell'articolo 6 della l.r. 3/1993 sono abrogati.

Art. 8  
(Modificazione all'articolo 7)

1. Alla lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 la cifra «2» è sostituita dalla cifra «3».

2. Dopo la lettera a) del comma 2 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 è inserita la seguente:

«abis) copia del programma elettorale di cui all'articolo 4bis;».

3. Al comma 5 dell'articolo 7 della l.r. 3/1993 le parole «l'iscrizione nelle liste elettorali di un Comune della Regione» sono sostituite dalle parole «il possesso dei requisiti di cui all'articolo 2».

2. Au troisième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993, les mots « de l'arrêté du Président de la Région » sont remplacés par les mots « de l'affiche visée au sixième alinéa de l'art. 4 de la présente loi ».

3. Le cinquième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 5. La candidature doit être acceptée par une déclaration signée et authentifiée par un notaire, par les personnels des greffes et des secrétariats de justice du 7° grade ou d'un grade supérieur, par un secrétaire communal ou par un autre fonctionnaire délégué par le syndic. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit déclarer explicitement qu'il ne se trouve dans aucune des conditions prévues au premier alinéa de l'art. 15 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 (Nouvelles dispositions en matière de prévention de la criminalité de type mafieux et autres formes graves de délinquance socialement dangereuses). Les électeurs résidant à l'étranger doivent faire authentifier leur signature auprès d'une ambassade ou d'un consulat. »

4. Le cinquième alinéa bis de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 5 bis. Dans sa déclaration d'acceptation de la candidature, le candidat doit également indiquer de manière explicite ce qui suit :

- a) Qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'inéligibilité prévus par les dispositions régionales ;
- b) Qu'il a pris connaissance de toutes les dispositions de la présente loi en matière de limitation, de publicité et de contrôle des dépenses électorales. »

5. Les huitième, neuvième et dixième alinéas de l'art. 6 de la LR n° 3/1993 sont abrogés.

Art. 8  
(Modification de l'art. 7)

1. À la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, le chiffre « 2 » est remplacé par le chiffre « 3 ».

2. Il est inséré, après la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, une lettre ainsi rédigée :

« a bis) La copie du programme électoral visé à l'art. 4 bis de la présente loi ; »

3. Au cinquième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 3/1993, les mots « l'inscription des signataires sur les listes électorales des communes de la région » sont remplacés par les mots « que les signataires réunissent les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi ».

Art. 9  
(Modificazione all'articolo 9)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:  
  
«a) verifica che le liste siano state presentate nei termini, che siano corredate dal numero di firme prescritte, che comprendano un numero di candidati non inferiore al numero minimo prescritto e che nelle stesse ogni genere sia rappresentato in misura non inferiore al 20 per cento; riduce al limite prescritto quelle contenenti un numero di candidati superiore al numero massimo prescritto, cancellando gli ultimi nomi; dichiara non valide le liste che non corrispondano alle predette condizioni;».
2. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 sono aggiunte, in fine, le parole «e mancanti del programma elettorale di cui all'articolo 4bis».
3. La lettera a) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:  
  
«a) stabilisce, mediante sorteggio, da effettuarsi alla presenza dei delegati di lista di cui all'articolo 7, comma 6, appositamente convocati, l'ordine dei programmi elettorali, di lista o comuni, e, successivamente, l'ordine delle liste che hanno presentato un programma comune. Le liste e i relativi contrassegni sono riprodotti sulle schede di votazione di cui all'articolo 17 e sul manifesto di cui all'articolo 11 con i colori del contrassegno depositato e secondo l'ordine risultato dal sorteggio;».
4. Alla lettera b) del comma 2 dell'articolo 9 della l.r. 3/1993 la parola «a» è sostituita dalla parola «ai».

Art. 10  
(Modificazione all'articolo 11)

1. Il comma 1 dell'articolo 11 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:  
  
«1. Il Presidente della Regione provvede alla preparazione del manifesto che deve contenere le liste dei candidati, i relativi contrassegni, l'indicazione del programma elettorale secondo l'ordine risultato dal sorteggio, il cognome, il nome, il luogo e la data di nascita, nonché il numero progressivo assegnato ai candidati di ciascuna lista. Il manifesto deve essere bilingue. Per i Comuni individuati ai sensi dell'articolo 2 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 47 (Salvaguardia delle caratteristiche e tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni walser della valle del Lys), il manifesto è predisposto anche in lingua tedesca.».

Art. 9  
(Modification de l'art. 9)

1. La lettre a du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :  
  
« a ) Vérifie que les listes ont été présentées dans les délais requis, qu'elles sont assorties du nombre de signatures prescrites, qu'elles comprennent un nombre de candidats non inférieur au nombre minimum exigé et qu'elles comprennent au moins 20 pour cent de candidats de chaque genre ; réduit au nombre prescrit celles dont le nombre de candidats est supérieur au nombre maximum prévu, en effaçant les derniers noms ; déclare irrecevables les listes qui ne réunissent pas les conditions susdites ; »
2. À la fin de la lettre c du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993, sont ajoutés les mots suivants : « et qui ne sont pas assorties du programme électoral visé à l'art. 4 bis ; »
3. La lettre a du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :  
  
« a ) Établit par tirage au sort, en présence des délégués mentionnés au sixième alinéa de l'art. 7 de la présente loi et convoqués à cet effet, l'ordre des programmes électoraux, de liste ou communs, et, ensuite, l'ordre des listes qui ont présenté un programme commun. Les listes et les emblèmes y afférents, reproduits dans les mêmes couleurs que celles des exemplaires déposés, sont imprimés sur les bulletins de vote visé à l'art. 17 de la présente loi et sur l'affiche visée à l'art. 11, dans l'ordre du tirage au sort ; »
4. Dans la version italienne, à la lettre b du deuxième alinéa de l'art. 9 de la LR n° 3/1993, le mot « a » est remplacé par le mot « ai ».

Art. 10  
(Modification de l'art. 11)

1. Le premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :  
  
« 1. Le Président de la Région pourvoit à la réalisation de l'affiche portant les listes des candidats et les emblèmes y afférents, l'indication du programme électoral dans l'ordre du tirage au sort, ainsi que les nom et prénom, la date et le lieu de naissance des candidats de chaque liste, avec le numéro d'ordre qui leur a été attribué. L'affiche doit être bilingue. Dans les communes visées à l'art. 2 de la loi régionale n° 47 du 19 août 1998 (Sauvegarde des caractéristiques ainsi que des traditions linguistiques et culturelles des populations walser de la vallée du Lys), l'affiche doit être également rédigée en allemand. »

2. Il comma 3 dell'articolo 11 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. Il Presidente della Regione provvede alla stampa delle schede, redatte a norma dell'articolo 17, nelle quali l'indicazione del programma elettorale e i relativi contrassegni di lista sono riportati secondo l'ordine risultato dal sorteggio. Le schede devono essere bilingui.»

Art. 11  
(Modificazione all'articolo 12)

1. Al comma 4 dell'articolo 12 della l.r. 3/1993 la parola «quarto» è sostituita dalle parole «, comma 5».

Art. 12  
(Sostituzione dell'articolo 13)

1. L'articolo 13 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 13  
(Tessera elettorale)

1. L'ammissione dell'elettore all'esercizio del diritto di voto è subordinata all'esibizione, unitamente ad un documento d'identificazione, della tessera elettorale di cui al decreto del Presidente della Repubblica 8 settembre 2000, n. 299 (Regolamento concernente l'istituzione, le modalità di rilascio, l'aggiornamento ed il rinnovo della tessera elettorale personale a carattere permanente, a norma dell'articolo 13 della legge 30 aprile 1999, n. 120).

2. In occasione della consultazione elettorale, allo scopo di rilasciare, previa annotazione in apposito registro, le tessere elettorali non consegnate o i duplicati delle tessere in caso di deterioramento, smarrimento o furto dell'originale, l'ufficio comunale resta aperto nei cinque giorni antecedenti l'elezione almeno dalle ore 9 alle ore 19 e nel giorno della consultazione per tutta la durata delle operazioni di voto.

3. Per quanto non previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni di cui al d.p.r. 299/2000.»

Art. 13  
(Modificazione all'articolo 16)

1. Alla lettera h) del comma 1 dell'articolo 16 della l.r. 3/1993 le parole «dal Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Regione» sono sostituite dalle parole «dalla competente struttura regionale».

Art. 14  
(Modificazioni all'articolo 17)

1. Il comma 1 dell'articolo 17 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

2. Le troisième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. Le Président de la Région pourvoit à l'impression des bulletins, établis aux termes de l'art. 17 de la présente loi et portant l'indication du programme électoral et des emblèmes des listes dans l'ordre du tirage au sort. Les bulletins de vote doivent être bilingues. »

Art. 11  
(Modification de l'art. 12)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 12 de la LR n° 3/1993, le mot « quatrième » est remplacé par le mot « cinquième ».

Art. 12  
(Remplacement de l'art. 13)

1. L'art. 13 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 13  
(Carte électorale)

1. Est admis à voter l'électeur porteur, en sus d'une pièce d'identité, de la carte électorale visée au décret du Président de la République n° 299 du 8 septembre 2000 (Règlement sur l'institution, la délivrance, la mise à jour et le renouvellement de la carte électorale personnelle à caractère permanent, aux termes de l'art. 13 de la loi n° 120 du 30 avril 1999).

2. À l'occasion de l'élection, le bureau communal compétent délivre les cartes électorales qui n'ont pas été remises et les duplicata des cartes détériorées, perdues ou volées, et ce, après en avoir fait mention sur un registre ad hoc. Ledit bureau reste ouvert à cet effet de 9 heures à 19 heures au moins, pendant les cinq jours précédant l'élection, et pendant toute la durée des opérations de vote, le jour de la consultation.

3. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions du DPR n° 299/2000. »

Art. 13  
(Modification de l'art. 16)

1. À la lettre h du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 3/1993, les mots « par le Service électoral et du registre de la population de la Présidence de la Région » sont remplacés par les mots « par la structure régionale compétente ».

Art. 14  
(Modification de l'art. 17)

1. Le premier alinéa de l'art. 17 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

- «1. Le schede sono di carta consistente di tipo unico e di identico colore, sono fornite dalla competente struttura regionale e sono stampate con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle A e B allegate alla presente legge.».
2. Il comma 2 dell'articolo 17 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:
- «2. Le schede riproducono in fac-simile, secondo l'ordine risultato dal sorteggio, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni a colori di tutte le liste regolarmente presentate.».

Art. 15  
(Modificazione all'articolo 18)

1. Al comma 2 dell'articolo 18 della l.r. 3/1993 le parole «Il Servizio elettorale e vigilanza anagrafica» sono sostituite dalle parole «La competente struttura».

Art. 16  
(Modificazione all'articolo 21)

1. Il comma 2 dell'articolo 21 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:
- «2. Il Sindaco o il commissario notifica ai sorteggiati, nel più breve tempo e comunque non oltre il quindicesimo giorno precedente quello della votazione, l'avvenuta nomina per mezzo di un ufficiale giudiziario o di un messo comunale. L'eventuale grave impedimento deve essere comunicato, entro quarantotto ore dalla notifica della nomina, al Sindaco o al commissario, che provvede a sostituire gli impediti con elettori sorteggiati nell'albo degli scrutatori di cui al comma 1.».

Art. 17  
(Modificazioni all'articolo 22)

1. La lettera b) del comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 3/1993 è abrogata.
2. La lettera d) del comma 1 dell'articolo 22 della l.r. 3/1993 è sostituita dalla seguente:
- «d) i Segretari comunali e i dipendenti dei Comuni e della Regione addetti o comandati a prestare servizio presso gli uffici elettorali comunali e presso la competente struttura regionale.».

Art. 18  
(Modificazione all'articolo 23)

1. Al comma 1 dell'articolo 23 della l.r. 3/1993 le parole

« 1. Les bulletins, en papier solide du même type et de couleur identique, sont fournis par la structure régionale compétente et imprimés selon les caractéristiques essentielles du fac-similé décrit aux tableaux A et B annexés à la présente loi. »

2. Le deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 2. Les bulletins reproduisent en fac-similé, dans l'ordre du tirage au sort et dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleur de toutes les listes régulièrement déposées. »

Art. 15  
(Modification de l'art. 18)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 3/1993, les mots « Le Service électoral et du registre de la population » sont remplacés par les mots « La structure compétente ».

Art. 16  
(Modification de l'art. 21)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 21 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :
- « 2. Le syndic ou le commissaire notifie aux électeurs tirés au sort leur nomination, dans les plus brefs délais et au plus tard le quinzième jour qui précède celui du vote, par l'intermédiaire d'un huissier de justice ou d'un huissier communal. Tout éventuel empêchement, pour motif grave, doit être communiqué, dans les quarante-huit heures suivant la notification de la nomination, au syndic ou au commissaire, qui remplace la personne empêchée par un électeur tiré au sort parmi ceux figurant au tableau des scrutateurs visé au premier alinéa du présent article. »

Art. 17  
(Modification de l'art. 22)

1. La lettre b du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 3/1993 est abrogée.
2. La lettre d du premier alinéa de l'art. 22 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit :
- « d) Les secrétaires communaux et les personnels des Communes et de la Région affectés aux bureaux électoraux communaux ou à la structure régionale compétente ou mis à la disposition desdits bureaux et structure ; »

Art. 18  
(Modification de l'art. 23)

1. Au premier alinéa de l'art. 23 de la LR n° 3/1993, les



«secondo quanto previsto dall'articolo 61» sono soppresse.

Art. 19  
(Modificazione all'articolo 26)

1. L'ultimo periodo del comma 4 dell'articolo 26 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente: «L'urna deve essere fissata sul tavolo stesso e essere sempre visibile a tutti».

Art. 20  
(Modificazione all'articolo 28)

1. Al comma 3 dell'articolo 28 della l.r. 3/1993 le parole «il certificato di iscrizione alla sezione rispettiva» sono sostituite dalle parole «la tessera elettorale da cui risulti l'iscrizione alla rispettiva sezione».

Art. 21  
(Modificazioni all'articolo 30)

1. Al comma 2 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 le parole «, 53 e 54 del decreto del Presidente della Repubblica 30 marzo 1957, n. 361» sono sostituite dalle parole «e 53 del d.p.r. 361/1957».
2. Al comma 3 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 le parole «legge 23 aprile 1976, n. 136, recante riduzione dei termini e semplificazione del procedimento elettorale» sono sostituite dalle parole «l. 136/1976».
3. Il comma 4 dell'articolo 30 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:  
«4. I militari delle forze armate nonché gli appartenenti a corpi organizzati militarmente per il servizio dello Stato, alle Forze di polizia, al Corpo valdostano dei vigili del fuoco ed al Corpo forestale della Valle d'Aosta sono ammessi a votare nel comune della Regione in cui si trovano per causa di servizio, sempre che siano iscritti nelle liste elettorali di un Comune della Regione e siano in possesso della tessera elettorale.»

Art. 22  
(Modificazioni all'articolo 31)

1. Al comma 4 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 le parole «elettore della propria famiglia iscritto nel Comune, o in mancanza, di un altro elettore del Comune» sono sostituite dalle parole «cittadino iscritto nelle liste elettorali di un qualunque Comune della Repubblica».
2. Il comma 7 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:  
«7. L'accompagnatore consegna la tessera elettorale dell'elettore accompagnato. Il presidente del seggio accerta, con apposita domanda, se l'elettore abbia scelto liberamente il suo accompagnatore e ne conosca il nome e cognome; quindi registra a parte, nel verbale, tale modalità di votazione, indicando il mo-

mots « et conformément à l'art. 61 de la présente loi » sont supprimés.

Art. 19  
(Modification de l'art. 26)

1. La dernière phrase du quatrième alinéa de l'art. 26 de la LR n° 3/1993 est remplacée comme suit : « L'urne doit être fixée sur ladite table et placée à la vue de tous. »

Art. 20  
(Modification de l'art. 28)

1. Au troisième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 3/1993, les mots « le certificat d'inscription à leurs sections respectives » sont remplacés par les mots « la carte électorale attestant l'inscription à leur section respective ».

Art. 21  
(Modification de l'art. 30)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993, les mots « , 53 et 54 du décret du Président de la République n° 361 du 30 mars 1957 » sont remplacés par les mots « et 53 du DPR n° 361/1957 ».
2. Au troisième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993, les mots « loi n° 136 du 23 avril 1976 portant réduction des délais et simplification de la procédure électorale » sont remplacés par les mots « loi n° 136/1976 ».
3. Le quatrième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 4. Les militaires des forces armées ainsi que les membres des corps organisés militairement pour le service de l'État, des forces de police, du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et du Corps forestier de la Vallée d'Aoste sont admis à voter dans la commune de la Région où ils sont en service à condition qu'ils soient inscrits sur les listes électorales d'une commune de la Région et qu'ils soient en possession de la carte électorale. »

Art. 22  
(Modification de l'art. 31)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993, les mots « électeur de leur famille inscrit dans la commune ou, à défaut, d'un autre électeur de la commune » sont remplacés par les mots « citoyen inscrit sur les listes électorales d'une commune de la République ».
2. Le septième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :  
« 7. L'accompagnateur présente la carte électorale de l'électeur qu'il accompagne. Le président du bureau s'assure, en le demandant à l'intéressé, que ce dernier a librement choisi son accompagnateur et qu'il en connaît les nom et prénom ; ensuite, il note cette modalité de vote au procès-verbal, à l'emplacement

tivo specifico dell'assistenza nella votazione, eventualmente il nome dell'autorità sanitaria che ha accertato l'impedimento ed il nome e cognome dell'accompagnatore.».

3. Al comma 8 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 le parole «9, comma 1, della legge 11 agosto 1991, n. 271, recante modifiche ai procedimenti elettorali» sono sostituite dalle parole «56 del d.p.r. 361/1957».

4. Il comma 9 dell'articolo 31 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«9. L'annotazione del diritto al voto assistito, di cui al comma 4, è inserita su richiesta dell'interessato, corredata della relativa documentazione, a cura del comune di iscrizione elettorale, mediante apposizione di un corrispondente simbolo o codice nella tessera elettorale personale, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia di riservatezza personale ed in particolare del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia dei dati personali).».

Art. 23  
(Modificazioni all'articolo 34)

1. L'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 34 della l.r. 3/1993 è soppresso.
2. Il comma 5 dell'articolo 34 della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 24  
(Sostituzione dell'articolo 37)

1. L'articolo 37 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 37  
(Decisione provvisoria sugli incidenti)

1. Il Presidente dell'Ufficio elettorale, udito il parere degli scrutatori, si pronuncia in via provvisoria sui reclami, anche orali, sulle difficoltà e sugli incidenti relativi alle operazioni della sezione, dandone conto nel verbale.».

Art. 25  
(Modificazioni all'articolo 39)

1. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 39 della l.r. 3/1993 le parole «dei tagliandi dei certificati» sono sostituite dalle parole «risultante dal registro contenente i numeri delle tessere».
2. Alla lettera e) del comma 1 dell'articolo 39 della l.r. 3/1993 le parole «i tagliandi dei certificati» sono sostituite dalle parole «il registro contenente i numeri delle tessere».

prévu à cet effet, en indiquant le motif précis de l'assistance prêtée aux fins du vote, éventuellement le nom du médecin qui a attesté l'empêchement de l'électeur et les nom et prénom de l'accompagnateur. »

3. Au huitième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993, les mots « du premier alinéa de l'art. 9 de la loi n° 271 du 11 août 1991 modifiant la procédure électorale » sont remplacés par les mots « de l'art. 56 du DPR n° 361/1957 ».

4. Le neuvième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 9. La mention du droit de vote assisté visé au quatrième alinéa du présent article, assortie de la documentation y afférente, est insérée – à la demande de l'intéressé et par les soins de la Commune sur la liste électorale de laquelle celui-ci est inscrit – sur la carte électorale personnelle de l'intéressé, et ce, par l'apposition du symbole ou du code correspondant, dans le respect des dispositions en vigueur en matière de protection de la vie privée et, notamment, du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel). »

Art. 23  
(Modification de l'art. 34)

1. La dernière phrase du deuxième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 3/1993 est supprimée.
2. Le cinquième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 24  
(Remplacement de l'art. 37)

1. L'art. 37 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 37  
(Décision provisoire en cas d'incidents)

1. Le président du bureau de vote, les scrutateurs entendus, se prononce provisoirement, en le mentionnant au procès-verbal, sur les réclamations, même orales, les difficultés et les incidents relatifs aux opérations de la section. »

Art. 25  
(Modification de l'art. 39)

1. À la lettre c du premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 3/1993, les mots « des volets des certificats électoraux » sont remplacés par les mots « résultant du registre qui indique les numéros des cartes électorales ».
2. À la lettre e du premier alinéa de l'art. 39 de la LR n° 3/1993, les mots « les volets des certificats électoraux » sont remplacés par les mots « le registre qui indique les numéros des cartes électorales ».

Art. 26  
(Modificazioni all'articolo 40)

1. Il comma 3 dell'articolo 40 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. Uno degli scrutatori, designato a sorte, estrae dall'urna, in successione, ogni scheda, la dispiega e la consegna al Presidente, il quale proclama ad alta voce il contrassegno della lista votata e, ove occorra, il numero progressivo della lista per la quale è dato il voto e le eventuali preferenze espresse; passa, quindi, la scheda ad altro scrutatore che, insieme con il segretario, prende nota del numero dei voti di ciascuna lista e dei voti di preferenza.»

2. Al comma 5 dell'articolo 40 della l.r. 3/1993 le parole «spogliato il» sono sostituite dalle parole «lo spoglio del».

Art. 27  
(Modificazione all'articolo 41)

1. Al comma 1 dell'articolo 41 della l.r. 3/1993 la parola «emesso» è sostituita dalla parola «ammessa».

Art. 28  
(Modificazione all'articolo 49)

1. Alla lettera a) del comma 1 dell'articolo 49 della l.r. 3/1993 le parole « , 47 e 48 » sono sostituite dalle parole «e 47».

Art. 29  
(Sostituzione dell'articolo 50)

1. L'articolo 50 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«Art. 50  
(Determinazione del numero dei seggi da attribuire)

1. Compite le operazioni di cui all'articolo 49, l'Ufficio elettorale regionale, con l'eventuale assistenza degli esperti di cui all'articolo 8, comma 2:

- a) determina la cifra elettorale di ciascuna lista. La cifra elettorale di lista è data dalla somma dei voti validi di lista ottenuti da ciascuna lista nelle singole sezioni;
- b) divide la somma delle cifre elettorali di tutte le liste per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale, e successivamente elimina da tutte le operazioni di cui al presente articolo le liste che non hanno raggiunto tale quoziente;
- c) moltiplica per due il quoziente di cui alla lettera b); tale prodotto rappresenta la soglia minima per partecipare all'attribuzione dei seggi;
- d) determina, per le finalità di cui al comma 2, lettera b), e di cui all'articolo 50bis, la cifra elettorale di ogni gruppo di liste che ha presentato un pro-

Art. 26  
(Modification de l'art. 40)

1. Le troisième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. L'un des scrutateurs, tiré au sort, extrait de l'urne un bulletin et le passe, déplié, au président, qui proclame à haute voix l'emblème de la liste à laquelle le suffrage a été attribué et, le cas échéant, le numéro d'ordre de ladite liste et les éventuels suffrages nominatifs exprimés ; il passe ensuite le bulletin à un autre scrutateur qui, avec le secrétaire, note le nombre de suffrages obtenus par chaque liste, ainsi que les suffrages nominatifs. »

2. Dans la version italienne, au cinquième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 3/1993, les mots « *spogliato il* » sont remplacés par les mots « *lo spoglio del* ».

Art. 27  
(Modification de l'art. 41)

1. Dans la version italienne, au premier alinéa de l'art. 41 de la LR n° 3/1993, le mot « *emesso* » est remplacé par le mot « *ammessa* ».

Art. 28  
(Modification de l'art. 49)

1. À la lettre a du premier alinéa de l'art. 49 de la LR n° 3/1993, les mots « , 47 et 48 » sont remplacés par les mots « et 47 ».

Art. 29  
(Remplacement de l'art. 50)

1. L'art. 50 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« Art. 50  
(Détermination du nombre de sièges à attribuer)

1. À l'issue des opérations mentionnées à l'art. 49 de la présente loi, le Bureau électoral régional – éventuellement assisté par les experts visés au deuxième alinéa de l'art. 8 – s'emploie à :

- a) Déterminer le chiffre électoral de chaque liste. Ledit chiffre est le résultat de la somme des suffrages valables obtenus par chaque liste dans les différentes sections ;
- b) Diviser la somme des chiffres électoraux attribués à l'ensemble des listes par le nombre de sièges à attribuer, sans prendre en compte la partie décimale ; ensuite, ledit bureau élimine de toutes les opérations visées au présent article les listes qui n'ont pas atteint le quotient ainsi obtenu ;
- c) Multiplier par deux le quotient visé à la lettre b) du présent alinéa ; le résultat ainsi obtenu représente le seuil minimum à atteindre pour participer à la répartition des sièges ;

gramma elettorale comune, di seguito denominato gruppo, che è data dalla somma dei voti validi ottenuti da ciascuna delle liste del gruppo che ha raggiunto il quoziente di cui alla lettera b), a condizione che almeno una delle predette liste abbia raggiunto la soglia minima di cui alla lettera c).

2. Ultimate le operazioni di cui al comma 1, l'Ufficio elettorale regionale verifica se si sia realizzata una delle seguenti situazioni:

- a) se una lista singola o un gruppo abbia conseguito almeno 21 seggi. A tal fine:
  - 1) divide la somma dei voti validi di tutte le liste che hanno raggiunto la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), per il numero dei consiglieri da eleggere, trascurando la parte decimale, ottenendo così il quoziente elettorale regionale di attribuzione;
  - 2) verifica quante volte il quoziente elettorale regionale di attribuzione di cui al numero 1) è contenuto nei voti validi di ogni lista che ha raggiunto la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), evidenziando i rispettivi resti e aggiungendo i seggi eventualmente non assegnati alle liste che hanno i maggiori resti;
  - 3) somma i seggi delle liste facenti parte del medesimo gruppo;
  - 4) attribuisce ad ogni lista il numero di seggi ottenuti sulla base delle operazioni di cui ai numeri 1) e 2);
- b) se nessuna lista singola o nessun gruppo abbia conseguito almeno 21 seggi, ma una lista singola o un gruppo abbia superato il 50 per cento della somma dei voti validi di cui al comma 1, lettera a), con esclusione dei voti delle liste che non hanno raggiunto il quoziente di cui alla lettera b) dello stesso comma. In tal caso:
  - 1) attribuisce 21 seggi alla lista o al gruppo che ha superato tale percentuale;
  - 2) procede alle operazioni di cui al comma 5 e, se del caso, a quelle di cui al comma 4;
- c) se una lista singola o un gruppo abbia conseguito, sulla base delle operazioni di cui alla lettera a), almeno 18 seggi, ma non abbia superato il 50 per cento della somma dei voti validi di cui al comma 1, lettera a), con esclusione dei voti delle liste che non hanno raggiunto il quoziente di cui alla lettera b) dello stesso comma. In tal caso attribuisce ad ogni lista il numero di seggi ottenuti sulla base delle operazioni di cui alla lettera a).

d) Déterminer, aux fins visées à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article et à l'art. 50 bis, le chiffre électoral de chaque groupe de listes, ci-après dénommé groupe, qui a présenté un programme électoral commun ; ledit chiffre est le résultat de la somme des suffrages valables obtenus par chaque liste du groupe qui a atteint le quotient visé à la lettre b) du présent alinéa, à condition qu'au moins l'une desdites listes ait atteint le seuil minimum visé à la lettre c) ci-dessus.

2. Une fois les opérations visées au premier alinéa du présent article achevées, le Bureau électoral régional vérifie si l'une des situations indiquées ci-après s'est produite :

- a) Une liste isolée ou un groupe a obtenu au moins 21 sièges. À cet effet, ledit Bureau :
  - 1) Divise la somme des suffrages valables obtenus par toutes les listes qui ont atteint le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article par le nombre de sièges à pourvoir, sans prendre en compte la partie décimale, obtenant ainsi le quotient électoral régional d'attribution ;
  - 2) Vérifie combien de fois le quotient électoral régional d'attribution visé au point 1) ci-dessus est contenu dans les suffrages valables de chaque liste qui a atteint le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article, en enregistrant les restes y afférents et en ajoutant les sièges non pourvus aux listes qui ont les restes les plus forts ;
  - 3) Additionne les sièges des listes faisant partie du même groupe ;
  - 4) Attribue à chaque liste le nombre de sièges obtenus sur la base des opérations visées aux points 1) et 2) ci-dessus ;
- b) Aucune liste isolée ni aucun groupe n'a obtenu au moins 21 sièges, mais une liste isolée ou un groupe a obtenu plus de 50 pour 100 de la somme des suffrages valables visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article, exception faite des suffrages des listes qui n'ont pas atteint le quotient visé à la lettre b) dudit alinéa. En l'occurrence, ledit Bureau :
  - 1) Attribue 21 sièges à la liste ou au groupe qui a dépassé le pourcentage susmentionné ;
  - 2) Procède aux opérations visées au cinquième alinéa du présent article et, éventuellement, à celles visées au quatrième alinéa ;
- c) Une liste isolée ou un groupe a obtenu, sur la base des opérations visées à la lettre a) du présent alinéa, au moins 18 sièges, mais n'a pas obtenu plus de 50 pour 100 de la somme des suffrages valables visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article, exception faite des suffrages des listes qui n'ont pas atteint le quotient visé à la lettre b) dudit alinéa. En l'occurrence, ledit Bureau attribue à chaque liste le nombre de sièges obtenus sur la base des opérations visées à la lettre a) du présent alinéa.

3. Qualora non si sia verificata alcuna delle situazioni di cui al comma 2, si procede ad un turno di ballottaggio con le modalità di cui all'articolo 50bis.
4. Se la situazione di cui al comma 2, lettera b), riguarda un gruppo, al fine di ripartire i seggi all'interno dello stesso l'Ufficio elettorale regionale:
  - a) divide la somma dei voti validi delle liste del gruppo che hanno superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), per il numero dei seggi spettanti alle liste del gruppo medesimo, trascurando la parte decimale;
  - b) attribuisce ad ogni lista che ha superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), tanti seggi quante volte il quoziente di cui alla lettera a) risulta contenuto nel totale dei voti validi di ciascuna lista, evidenziando i rispettivi resti;
  - c) attribuisce alle liste che hanno i maggiori resti i seggi eventualmente non assegnati a seguito della divisione di cui alla lettera b).
5. Successivamente alle eventuali operazioni di cui al comma 4, al fine di ripartire i restanti seggi tra le altre liste che hanno superato la soglia minima di cui al comma 1, lettera c), l'Ufficio elettorale regionale:
  - a) divide la somma dei voti validi di tali liste per il numero dei seggi spettanti alle liste medesime, trascurando la parte decimale;
  - b) attribuisce alle stesse tanti seggi quante volte il quoziente di cui alla lettera a) risulta contenuto nel totale dei voti validi di ciascuna lista, evidenziando i rispettivi resti;
  - c) attribuisce alle liste che hanno i maggiori resti i seggi eventualmente non assegnati a seguito della divisione di cui alla lettera b).
6. In caso di parità di resti, il seggio è attribuito alla lista che ha ottenuto la minore cifra elettorale. A parità di quest'ultima, si procede a sorteggio.».

Art. 30  
(Inserimento dell'articolo 50bis)

1. Dopo l'articolo 50 della l.r. 3/1993, come sostituito dall'articolo 29, è inserito il seguente:

«Art. 50 bis  
(Turno di ballottaggio)

1. Il turno di ballottaggio si svolge la seconda domenica successiva al voto del primo turno.

3. Au cas où aucune des situations indiquées au deuxième alinéa du présent article ne se serait produite, il est procédé à un deuxième tour, suivant les modalités visées à l'art. 50 bis de la présente loi.
4. Si la situation visée à la lettre b) du deuxième alinéa du présent article concerne un groupe, afin de répartir les sièges à l'intérieur dudit groupe, le Bureau électoral régional :
  - a) Divise la somme des suffrages valables obtenus par les listes du groupe qui ont dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article par le nombre de sièges devant être attribués aux listes dudit groupe, sans prendre en compte la partie décimale ;
  - b) Attribue à chaque liste qui a dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa du présent article autant de sièges que de fois le quotient visé à la lettre a) est contenu dans le total des suffrages valables obtenus par chaque liste, en enregistrant les restes y afférents ;
  - c) Attribue les sièges éventuellement non pourvus à l'issue de la division visée à la lettre b) du présent alinéa aux listes qui ont obtenu les restes les plus forts.
5. Après les éventuelles opérations visées au quatrième alinéa du présent article, afin de répartir les sièges restants entre les autres listes qui ont dépassé le seuil minimum visé à la lettre c) du premier alinéa, le Bureau électoral régional :
  - a) Divise la somme des suffrages valables obtenus par lesdites listes par le nombre de sièges devant être attribués à celles-ci, sans prendre en compte la partie décimale ;
  - b) Attribue auxdites listes autant de sièges que de fois le quotient visé à la lettre a) du présent alinéa est contenu dans le total des suffrages valables obtenus par chaque liste, en enregistrant les restes y afférents ;
  - c) Attribue les sièges éventuellement non pourvus à l'issue de la division visée à la lettre b) du présent alinéa aux listes qui ont obtenu les restes les plus forts.
6. En cas d'égalité de restes, le siège est attribué à la liste qui a obtenu le chiffre électoral le moins élevé. À égalité de chiffre électoral, le siège est pourvu par tirage au sort. »

Art. 30  
(Insertion de l'art. 50 bis)

1. Il est inséré, après l'art. 50 de la LR n° 3/1993, tel qu'il résulte de l'art. 29 de la présente loi, un article ainsi rédigé :

« Art. 50 bis  
(Deuxième tour)

1. Le deuxième tour a lieu le deuxième dimanche qui suit le premier tour.

2. Al turno di ballottaggio partecipano le liste singole o i gruppi che hanno ottenuto le due maggiori cifre elettorali al primo turno, come determinate all'articolo 50, comma 1, lettere a) e d).
3. La scheda per il ballottaggio, con le caratteristiche di cui all'articolo 17, comma 1, è stampata con le caratteristiche essenziali del modello descritto nelle tabelle C e D allegate alla presente legge.
4. La scheda di ballottaggio riproduce in fac-simile, secondo l'ordine risultato dal sorteggio del primo turno, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni a colori delle liste.
5. Il voto si intende validamente assegnato alle liste singole o al gruppo se è espresso con una delle seguenti modalità:
  - a) tracciando un segno sul contrassegno di lista;
  - b) tracciando un segno nel rettangolo che contiene il contrassegno o i contrassegni di lista.
6. Per lo svolgimento del turno di ballottaggio si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni relative allo svolgimento del primo turno.
7. L'Ufficio elettorale regionale attribuisce 18 seggi alla lista singola o al gruppo che ottiene il maggior numero di voti validi al turno di ballottaggio. La ripartizione dei seggi dopo il turno di ballottaggio si effettua sulla base dei voti ottenuti da ogni lista al primo turno, procedendo, se del caso, con le modalità di cui all'articolo 50, commi 4 e 5.»

Art. 31  
(Modificazione all'articolo 51)

1. All'alinea del comma 1 dell'articolo 51 della l.r. 3/1993 le parole «, o gruppo di liste,» sono soppresse.
2. Le lettere c) e d) del comma 1 dell'articolo 51 sono abrogate.

Art. 32  
(Modificazione all'articolo 53)

1. Al comma 3 dell'articolo 53 della l.r. 3/1993 le parole «il certificato di iscrizione nelle liste del collegio» sono sostituite dalle parole «la tessera elettorale da cui risulti il possesso dei requisiti di cui all'articolo 2».

Art. 33  
(Modificazione all'articolo 54ter)

1. Il comma 4 dell'articolo 54ter della l.r. 3/1993 è abrogato.

2. Au deuxième tour participent les listes isolées ou les groupes qui ont obtenu les deux plus grands chiffres électoraux au premier tour, tels qu'ils sont définis aux lettres a) et d) du premier alinéa de l'art. 50 de la présente loi.
3. Le bulletin de vote pour le deuxième tour réunit les caractéristiques visées au premier alinéa de l'art. 17 et est imprimé suivant les caractéristiques essentielles du fac-similé visé aux tableaux C et D annexés à la présente loi.
4. Le bulletin de vote pour le deuxième tour reproduit en fac-similé, dans l'ordre du tirage au sort effectué lors du premier tour et dans les rectangles prévus à cet effet, la mention " Programme de liste " ou " Programme commun ", ainsi que les emblèmes en couleur des listes.
5. Le suffrage est valable, et donc attribué aux listes isolées ou au groupe, s'il est exprimé suivant l'une des modalités indiquées ci-après :
  - a) L'électeur a coché l'emblème de la liste ;
  - b) L'électeur a coché le rectangle portant l'emblème ou les emblèmes de liste.
6. Pour ce qui est du déroulement du deuxième tour, il est fait application des dispositions relatives au déroulement du premier tour, pour autant qu'elles soient compatibles.
7. Le Bureau électoral régional attribue 18 sièges à la liste isolée ou au groupe qui a obtenu le plus grand nombre de suffrages valables au deuxième tour. La répartition des sièges après le deuxième tour est effectuée sur la base des suffrages obtenus par chaque liste au premier tour, suivant, le cas échéant, les modalités visées aux quatrième et cinquième alinéas de l'art. 50 de la présente loi. »

Art. 31  
(Modification de l'art. 51)

1. Au chapeau du premier alinéa de l'art. 51 de la LR n° 3/1993, les mots « , ou groupement de listes, » sont supprimés.
2. Les lettres c et d du premier alinéa de l'art. 51 de la LR n° 3/1993 sont abrogées.

Art. 32  
(Modification de l'art. 53)

1. Au troisième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 3/1993, les mots « son certificat électoral » sont remplacés par les mots « sa carte électoral attestant qu'il réunit les conditions visées à l'art. 2 de la présente loi ».

Art. 33  
(Modification de l'art. 54 ter)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 54 ter de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 34

(Modificazione all'articolo 54duodecies)

1. Al comma 2 dell'articolo 54duodecies della l.r. 3/1993 le parole «da ultimo modificata dal decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 507 (Depenalizzazione dei reati minori e riforma del sistema sanzionatorio, ai sensi dell'articolo 1 della legge 25 giugno 1999, n. 205),» sono soppresse.

Art. 35

(Abrogazione dell'articolo 61)

1. L'articolo 61 della l.r. 3/1993 è abrogato.

Art. 36

(Modificazione all'articolo 62)

1. Il comma 3 dell'articolo 62 della l.r. 3/1993 è sostituito dal seguente:

«3. La Regione, al fine di garantire agli elettori residenti all'estero aventi diritto la tutela del diritto di partecipare alle elezioni regionali, autorizza i Comuni della Regione ad erogare una indennità stabilita con deliberazione della Giunta regionale a favore di tali elettori che hanno esercitato il diritto di voto regionale. L'indennità è corrisposta dal Comune dove è stato esercitato il diritto di voto su presentazione della tessera elettorale timbrata dalla sezione dove è stato esercitato tale diritto. I Comuni sono obbligati a dare comunicazione delle provvidenze di cui al presente comma a ciascuno degli elettori residenti all'estero aventi diritto, unitamente all'invio della tessera o della cartolina d'avviso di elezioni regionali.»

Art. 37

(Tabelle)

1. Le tabelle A e B allegate alla l.r. 3/1993 sono sostituite dalle tabelle A, B, C e D allegate alla presente legge.

Art. 38

(Disposizioni di coordinamento)

1. Nella l.r. 3/1993, le parole «Pretore» e «Pretura», ovunque ricorrano, sono sostituite dalle parole «Tribunale ordinario», comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.
2. Nella l.r. 3/1993, le parole «certificato elettorale» e «certificati elettorali», ovunque ricorrano, sono sostituite, rispettivamente, dalle parole «tessera elettorale» o «tessere elettorali», comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.

Art. 39

(Abrogazioni)

1. L'articolo 4 della legge regionale 11 marzo 1993, n. 13, è abrogato.

Art. 34

(Modification de l'art. 54 duodecies)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 54 duodecies de la LR n° 3/1993, les mots « modifiée en dernier lieu par le décret législatif n° 507 du 30 décembre 1999 (Dépénalisation des délits mineurs et réforme du système de sanctions, au sens de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 205 du 25 juin 1999), » sont supprimés.

Art. 35

(Abrogation de l'art. 61)

1. L'art. 61 de la LR n° 3/1993 est abrogé.

Art. 36

(Modification de l'art. 62)

1. Le troisième alinéa de l'art. 62 de la LR n° 3/1993 est remplacé comme suit :

« 3. La Région, afin d'assurer à tous les ayants droit résidant à l'étranger le respect du droit de participer aux élections régionales, autorise les Communes de la région à verser une indemnité fixée par délibération du Gouvernement régional au profit desdits ayants droit qui ont exercé leur droit de vote. Ladite indemnité est versée par la Commune où l'ayant droit a voté, sur présentation de la carte électorale revêtue du sceau de la section où le droit de vote a été exercé. Les Communes sont tenues d'informer chacun des ayants droit résidant à l'étranger des aides prévues par le présent alinéa lors de l'envoi de la carte électorale ou de la carte-avis des élections régionales »

Art. 37

(Tableaux)

1. Les tableaux A et B annexés à la LR n° 3/1993 sont remplacés par les tableaux A, B, C et D annexés à la présente loi.

Art. 38

(Dispositions de coordination)

1. Dans la LR n° 3/1993, les mots « préteur » et « Préture » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots « tribunal ordinaire », précédés de l'article ou de la préposition articulée nécessaire.
2. Dans la LR n° 3/1993, les mots « certificat électoral » et « certificats électoraux » sont remplacés respectivement, partout où ils apparaissent, par les mots « carte électorale » ou « cartes électorales », précédés de l'article ou de la préposition articulée nécessaire.

Art. 39

(Abrogations)

1. L'art. 4 de la loi régionale n° 13 du 11 mars 1993 est abrogé.

2. Sono abrogate le seguenti disposizioni della legge regionale 13 novembre 2002, n. 21:

- a) il comma 2 dell'articolo 5;
- b) l'articolo 10;
- c) i commi 3 e 4 dell'articolo 13.

CAPO II  
MODIFICAZIONE ALLA LEGGE  
REGIONALE 17 MARZO 1986, N. 6

Art. 40  
(Modificazione all'articolo 4)

1. Dopo il comma 2 dell'articolo 4 della legge regionale 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari), è aggiunto il seguente:

«2bis Qualora in sede di convalida, il Consiglio annulli l'elezione di uno o più candidati per la sussistenza di una causa di ineleggibilità, il contributo erogato al gruppo consiliare di appartenenza dei consiglieri eletti nella stessa lista dei candidati non convalidati è calcolato decurtandolo dell'importo che sarebbe stato attribuito al gruppo consiliare per i componenti non convalidati.»

2. Sont abrogées les dispositions de la loi régionale n° 21 du 13 novembre 2002 indiquées ci-après :

- a) Le deuxième alinéa de l'art. 5 ;
- b) L'art. 10 ;
- c) Les troisième et quatrième alinéas de l'art. 13.

CHAPITRE II  
MODIFICATION DE LA LOI  
RÉGIONALE N° 6 DU 17 MARS 1986

Art. 40  
(Modification de l'art. 4)

1. Il est ajouté, après le deuxième alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil), un alinéa ainsi rédigé :

« 2 bis. Au cas où, lors de la validation, le Conseil annulerait l'élection d'un ou de plusieurs candidats qui se trouvent dans des cas d'inéligibilité, la subvention octroyée au Groupe du Conseil qui comprend les conseillers élus dans la même liste que les candidats dont l'élection n'est pas validée est calculée déduction faite du montant qui aurait été attribué audit Groupe pour les élus non validés. »



TABELLA A  
TABLEAU A

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA  
FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
PARTIE ESTERNA DELLA SCHEDA  
PARTIE EXTERNE DU BULLETIN

<p>ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE (data) (date)</p>	<p>SCHEDA PER LA VOTAZIONE BULLETIN DE VOTE</p>	<p>FIRMA DELLO SCRUTATORE SIGNATURE DU SCRUTATEUR</p> <p>TIMBRO CACHET</p>
---	---	--

TABELLA B  
TABLEAU B

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA

FAC-SIMILÉ DU BULLETTIN DE VOTE POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE

PARTE INTERNA DELLA SCHEDA  
PARTIE INTERNE DU BULLETTIN

PARTE I I <sup>E</sup> PARTIE	PARTE II II <sup>E</sup> PARTIE	PARTE III III <sup>E</sup> PARTIE	PARTE IV IV <sup>E</sup> PARTIE
Programma di lista <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">                         1  <small>mm. 30</small> </div>	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">                         2                     </div>	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">                         6                     </div>	
	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">                         3                     </div>	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">                         7                     </div>	
	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">                         4                     </div>	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">                         8                     </div>	
	Programma comune <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;">                         5                     </div>		

N. B.: La scheda, di dimensioni mm. 390 x 220, è suddivisa in quattro parti uguali: le prime tre, iniziando da sinistra, vengono usate per la riproduzione, entro gli appositi rettangoli, dell'indicazione "programma di lista" o "programma comune"; dei contrassegni a colori di tutte le liste e delle linee per le preferenze dei candidati della lista. Quando i programmi da inserire sono più di 3, ovvero vi siano liste con il programma comune la cui successione nel sorteggio impedisca la stampa in sole tre colonne, viene utilizzata la quarta parte della scheda o viene aumentata l'altezza della scheda in modo da non interrompere la sequenza delle liste stesse; allo stesso modo si procede nel caso in cui vi siano più di 4 programmi, eventualmente aumentando le dimensioni della scheda anche in senso orizzontale. L'indicazione del programma e i contrassegni delle liste sono posti secondo l'ordine del sorteggio, procedendo dall'alto in basso, e quindi da sinistra a destra. Le righe stampate accanto a ciascun simbolo devono essere in numero pari a quello delle preferenze che possono essere attribuite. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta ed eventualmente sulla quinta, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

NB: Le bulletin de vote, de format 390 x 220 mm, est divisé en quatre volets égaux: les trois premiers, de gauche à droite, portent la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », les emblèmes en couleurs de toutes les listes et les lignes réservées aux suffrages nominatifs. Lorsque les programmes sont plus de 3 ou que les listes dont le programme est commun ne tiennent pas du fait de leur succession établie par tirage au sort sur trois colonnes seulement, il y a lieu soit d'utiliser le quatrième volet, soit d'augmenter la hauteur du bulletin, de manière à ne pas interrompre la suite des listes en cause; il en est de même lorsque les programmes sont plus de 4, auquel cas la longueur du bulletin peut être augmentée.

Le programme et les emblèmes des listes figurent sur le bulletin dans l'ordre du tirage au sort, de gauche à droite et de haut en bas. Les lignes imprimées en regard de chaque emblème doivent correspondre au nombre de suffrages nominatifs susceptibles d'être exprimés. Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se replie sur le deuxième, le tout sur le troisième et sur le quatrième et, éventuellement, sur le cinquième, selon le sens des plures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin de vote ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

TABELLA C  
TABLEAU C

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - TURNO DI BALLOTTAGGIO  
FAC-SIMILÉ DU BULLETTIN DE VOTE, EN CAS DE DEUXIÈME TOUR POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE  
PARTE ESTERNA DELLA SCHEDA  
PARTE EXTERNE DU BULLETTIN

<p>ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - BALLOTTAGGIO ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE - DEUXIÈME TOUR</p> <p>(data) (date)</p>	<p>SCHEDA PER LA VOTAZIONE BULLETTIN DE VOTE</p>	<p>FRIMA DELLO SCRUTATORE SIGNATURE DU SCRUTATEUR</p> <p>TIMBRO CACHET</p>
---	--	--

TABELLA D  
TABLEAU D

MODELLO DELLA SCHEDA DI VOTAZIONE PER LA ELEZIONE DEL CONSIGLIO REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA - TURNO DI BALLOTTAGGIO

FAC-SIMILÉ DU BULLETIN DE VOTE, EN CAS DE DEUXIÈME TOUR POUR L'ÉLECTION DU CONSEIL RÉGIONAL DE LA VALLÉE D'AOSTE

PARTE INTERNA DELLA SCHEDA  
PARTIE INTERNE DU BULLETIN

PARTE I I <sup>È</sup> PARTIE	PARTE II II <sup>È</sup> PARTIE	PARTE III III <sup>È</sup> PARTIE	PARTE IV IV <sup>È</sup> PARTIE
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma di lista</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>1 mm 30</p> </div> </div>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma comune</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>2</p> </div> </div>		
	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma comune</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>3</p> </div> </div>		
	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma comune</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>4</p> </div> </div>		
	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"> <p>Programma comune</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; text-align: center;"> <p>5</p> </div> </div>		

N. B.: La scheda di ballottaggio, di dimensioni mm. 390 x 220, comprende, entro gli appositi rettangoli, l'indicazione "programma di lista" o "programma comune" e i contrassegni delle liste singole e delle liste che hanno presentato un programma elettorale comune. L'ordine dei contrassegni delle liste è posto secondo l'ordine del sorteggio effettuato per il primo turno, progredendo da sinistra a destra. La scheda deve essere piegata verticalmente in modo che la prima parte ricada sulla seconda, il tutto sulla terza e successivamente sulla quarta, seguendo il verso delle pieghe verticali equidistanti fra loro. La scheda così piegata deve essere ripiegata orizzontalmente a metà, in modo da lasciare esternamente la parte stampata con le indicazioni di rito.

NB : Le bulletin de vote pour le deuxième tour, de format 390 x 220 mm, porte, dans les rectangles prévus à cet effet, la mention « Programme de liste » ou « Programme commun », ainsi que les emblèmes en couleurs des listes isolées et des listes ayant présenté un programme commun.

Les emblèmes des listes y figurent, de gauche à droite, dans l'ordre du tirage au sort effectué lors du premier tour.

Le bulletin doit être plié verticalement, de sorte que le premier volet se replie sur le deuxième, le tout sur le troisième et sur le quatrième, selon le sens des plures verticales équidistantes entre elles. Le bulletin de vote ainsi plié doit être replié horizontalement à moitié, de manière à ce que la partie imprimée portant les indications d'usage soit à l'extérieur.

---

**LAVORI PREPARATORI**

Proposta di legge n. 168

- di iniziativa dei Consiglieri FERRARIS, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, VICQUÉRY, OTTOZ e FRASSY;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.04.2007;
- assegnata alla I Commissione consiliare permanente in data 06.04.2007;
- esaminata dalla I Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.04.2007, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere FERRARIS;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 19.04.2007, con deliberazione n. 2666/XII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 24.04.2007.

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Proposition de loi n° 168

- à l'initiative des Conseillers FERRARIS, CESAL, LAVOYER, Marco VIÉRIN, VICQUÉRY, OTTOZ et FRASSY ;
  - présentée au Conseil régional en date du 06.04.2007 ;
  - soumise à la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil en date du 06.04.2007 ;
  - examinée par la I<sup>ère</sup> Commission permanente du Conseil – avis en date du 13.04.2007 – nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller FERRARIS ;
  - approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 19.04.2007, délibération n° 2666/XII ;
  - transmise au Président de la Région en date du 24.04.2007.
-

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Comunicazione ai sensi dell'art. 3 della L.R. 22 aprile 2002, n. 4, prot. n. 14824/DEL in data 24 aprile 2007.**

**Numero di elettori necessario per la presentazione di richieste di referendum ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta.**

#### IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta.

Vista la legge regionale recante «Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale» approvata, ai sensi dell'art. 15, secondo comma, dello Statuto speciale, dal Consiglio regionale, nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Vista la legge regionale recante «Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale» approvata, ai sensi dell'art. 15, secondo comma, dello Statuto speciale, dal Consiglio regionale, nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Vista la legge regionale recante «Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari)» approvata, ai sensi dell'art. 15, secondo comma, dello Statuto speciale, dal Consiglio regionale, nella seduta del 19 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti.

Visto l'articolo 2, comma 4, della L.R. 22 aprile 2002, n. 4, recante «Disciplina del referendum previsto dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale» che sancisce che quando l'approvazione della legge sia avvenuta con la maggioranza dei due terzi dei componenti del Consiglio regionale, entro tre mesi dalla sua pubblicazione, un quindicesimo degli elettori della Regione può richiedere che si proceda a referendum, ai sensi dall'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale.

Visto l'articolo 3 della L.R. 4/2002 che stabilisce che, unitamente alla pubblicazione della legge regionale approvata, ai sensi dell'articolo 15, secondo comma, dello Statuto speciale, sullo stesso numero del Bollettino ufficiale della

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Communication aux termes de l'article 3 de la LR n° 4 du 22 avril 2002, réf. n° 14824/DEL du 24 avril 2007.**

**Nombre d'électeurs nécessaires aux fins du dépôt de la requête de référendum, aux termes du quatrième alinéa de l'article 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste.**

#### LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu le quatrième alinéa de l'article 15 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste ;

Vu la loi régionale approuvée aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial par le Conseil régional lors de sa séance du 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers de ses membres et portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité avec les fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial ;

Vu la loi régionale approuvée aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial par le Conseil régional lors de sa séance du 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers de ses membres et portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional ;

Vu la loi régionale approuvée aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial par le Conseil régional lors de sa séance du 19 avril 2007 à la majorité des deux tiers de ses membres et modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil) ;

Vu le quatrième alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 4 du 22 avril 2002 (Réglementation du référendum prévu par le quatrième alinéa de l'article 15 du Statut spécial) qui prévoit qu'au cas où la loi serait approuvée par le Conseil régional à la majorité des deux tiers de ses membres, un quinzième des électeurs de la région peut demander, dans les trois mois qui suivent la publication de ladite loi, qu'il soit procédé au référendum au sens du quatrième alinéa de l'article 15 du Statut spécial ;

Vu l'article 3 de la loi régionale n° 4/2002 qui établit que la communication du président de la Région indiquant le nombre des électeurs de la région correspondant à un cinquantième ou à un quinzième des ayants droit au vote ins-

Regione è pubblicata la comunicazione del Presidente della Regione relativa al numero di elettori della Regione corrispondente ad un cinquantesimo o a un quindicesimo degli elettori aventi diritto al voto, risultante dall'ultima revisione semestrale delle liste elettorali, effettuata ai sensi del D.P.R. 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni.

Considerato che il numero di elettori della Regione risultante dall'ultima revisione semestrale delle liste elettorali è pari a: 104.523 (centoquattromilacinquecentoventitre)

comunica

Ai fini della presentazione di richieste di referendum, ai sensi dell'articolo 15, quarto comma, dello Statuto speciale e dell'articolo 2, comma 4, della L.R. 22 aprile 2002, n. 4, in merito:

- alla legge approvata dal Consiglio regionale, nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti, recante «Disciplina delle cause di ineleggibilità e di incompatibilità con la carica di consigliere regionale, ai sensi dell'articolo 15, comma secondo, dello Statuto speciale»;
- alla legge approvata dal Consiglio regionale, nella seduta del 18 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti, recante «Disposizioni in materia di modalità di elezione del Presidente della Regione e degli Assessori, di presentazione e di approvazione della mozione di sfiducia e di scioglimento del Consiglio regionale»;
- alla legge approvata dal Consiglio regionale, nella seduta del 19 aprile 2007, con la maggioranza dei due terzi dei suoi componenti, recante «Modificazioni alle leggi regionali 12 gennaio 1993, n. 3 (Norme per l'elezione del Consiglio regionale della Valle d'Aosta), e 17 marzo 1986, n. 6 (Funzionamento dei Gruppi consiliari)»;

il numero di elettori della Regione corrispondente ad un quindicesimo degli elettori aventi diritto al voto è pari a: 6.969 (seimilanovecentosessantanove).

Aosta, 24 aprile 2007.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 10 aprile 2007, n. 143.**

**Ricostituzione della Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, ai sensi della Legge 15 ottobre 1990, n. 295 integrata – ai sensi della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 – per l'accertamento dell'handicap.**

crits sur les listes électorales à la suite de la dernière révision semestrielle de celles-ci – révision effectuée au sens du décret du président de la République n° 223 du 20 mars 1967 modifié – est publiée au même numéro du Bulletin officiel de la Région sur lequel figure la loi régionale approuvée aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial ;

Considérant que les électeurs de la région inscrits sur les listes électorales à la suite de la dernière révision semestrielle de celles-ci sont au nombre de 104 523 (cent quatre mille cinq cent vingt-trois),

communiqué

Aux fins du dépôt d'une requête de référendum au sens du quatrième alinéa de l'article 15 du Statut spécial et du quatrième alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 4 du 22 avril 2002, relativement :

- à la loi régionale approuvée par le Conseil régional le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers de ses membres portant réglementation des causes d'inéligibilité et d'incompatibilité avec les fonctions de conseiller régional, aux termes du deuxième alinéa de l'article 15 du Statut spécial ;
- à la loi régionale approuvée par le Conseil régional le 18 avril 2007 à la majorité des deux tiers de ses membres portant dispositions relatives aux modalités d'élection du président de la Région et des assesseurs, de dépôt et d'adoption des motions de censure et de dissolution du Conseil régional ;
- à la loi régionale approuvée par le Conseil régional le 19 avril 2007 à la majorité des deux tiers de ses membres modifiant les lois régionales n° 3 du 12 janvier 1993 (Dispositions pour l'élection du Conseil régional de la Vallée d'Aoste) et n° 6 du 17 mars 1986 (Fonctionnement des Groupes du Conseil) ;

les électeurs de la région correspondant à un quinzième des ayants droit au vote sont au nombre de 6 969 (six mille neuf cent soixante-neuf).

Fait à Aoste, le 24 avril 2007

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 143 du 10 avril 2007,**

**portant nouvelle composition de la commission médicale « AOSTA 2 », dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, chargée de la constatation de la qualité d'invalidité civile, constituée aux termes de la loi n° 295 du 15 octobre 1990 et complétée au sens de la loi n° 104 du 5 février 1992 pour la constatation de la qualité de handicapé.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di ricostituire la Commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile denominata «AOSTA 2», con sede in SAINT-CHRISTOPHE, integrata da esperti per tipo di patologia e da operatori sociali, al fine della valutazione dell'handicap, come segue:

COMMISSIONE «AOSTA 2»

PRESIDENTE

Dr. Riccarda GIRAUDI Medico Legale

MEMBRI EFFETTIVI

Dr. Vilma MIODINI Medico dipendente USL

Dr. Gian Franco SILVESTRI Medico dipendente USL

Dr. Eugenio ZOJA Medico designato dall'AN-MIC di AOSTA

MEMBRI SUPPLEMENTI

Dr. Pietro Aldo PANZARASA Medico dipendente USL

Dr. Stefano PODIO Medico dipendente USL

Dr. Francesco DI VITO Medico designato dall'AN-MIC di Aosta

MEMBRI ESPERTI PER TIPO DI PATOLOGIA

**UNITÀ BUDGETARIA**

Cardiologia

Chirurgia

Chirurgia Toracica

Chirurgia Vascolare

Dermatologia

Gastroenterologia

Geriatrics

Ginecologia

Igiene e Sanità Pubblica

Malattie Infettive

**MEMBRO EFFETTIVO**

Dr. Costante AILLON

Dr. Rosaldo ALLIETA

Dr. Luciano SBLENDORIO

Dr. Antonio ANTICO

Dr. Maurizio NORAT

Dr. Sergio CROTTA

Dr. Paolo BONINO

Dr. Dante SALVATORES

Dr. Marina VERARDO

Dr. Antonio TRAVERSO

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

La commission médicale «AOSTA 2», dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil et complétée par des spécialistes des différentes disciplines et par des travailleurs sociaux pour la constatation de la qualité de handicapé, est composée comme suit :

COMMISSION « AOSTA 2 »

PRÉSIDENT

Mme Riccarda GIRAUDI médecin légiste

MEMBRES TITULAIRES

Mme Vilma MIODINI médecin salarié de l'USL

M. Gian Franco SILVESTRI médecin salarié de l'USL

M. Eugenio ZOJA médecin désigné par l'AN-MIC d'Aoste

MEMBRES SUPPLÉANTS

M. Pietro Aldo PANZARASA médecin salarié de l'USL

M. Stefano PODIO médecin salarié de l'USL

M. Francesco DI VITO médecin désigné par l'AN-MIC d'Aoste

MEMBRES SPÉCIALISTES DES DIFFÉRENTES DISCIPLINES

**MEMBRO SUPPLENTE**

Dr. Marcello GIUDICE

Dr. Fabio PERSICO

Dr. Roberto BARMASSE

Dr. Gianluca IOB

Dr. Stefano VEGLIO

Dr. Roberto LOLLI

Dr. Franz DE LA PIERRE

Dr. Alessandro TAVELLA

Dr. Dario CANTALUPI

Dr. Gianni LONGO



Medicina Interna	Dr. Pietro BOSSO	Dr. Giampaolo CARMOSINO
Nefrologia e Dialisi	Dr. Alberto Mario GAITER	Dr. Giuseppe PATERNOSTER
Neurologia	Dr. Lorenzo Maria CARENINI	Dr. Giovanni CORSO
Neuropsichiatria infantile	Dr. Giovanni VOLTOLIN	
Oculistica	Dr. Massimo MARTORINA	Dr. Piero SIRIANNI
Oncologia	Dr. Marco MUSI	Dr. Zuzana SIROTOVA'
Ortopedia e Traumatologia	Dr. Stefano PAPANDREA	Dr. Laura MUS
Otorinolaringoiatria	Prof. Paolo CANZI	Dr. Domenico CHIODO
Pediatria	Dr. Massimo MAZZELLA	Dr. Mauro Luigi BARTELLINI
Pneumologia e Tisiologia	Dr. Angelo ZANELLO	Dr. Rodolfo RIVA
Psichiatria	Dr. Antonio COLOTTO	Dr. Etienne ROVEYAZ
Psicologia	Dr. Michela MARCOZ	Dr. Giuseppe CAFFORIO
Servizio Assistenza Tossicodipendenti	Dr. Lindo FERRARI	Dr. Vincenzo LAMARTORA
Urologia	Dr. Paolo PIERINI	Dr. Fabrizio MERLO
<b>OPERATORI SOCIALI</b>		
Sig.a Anna SCANDONE	Operatore Sociale	membro effettivo
Sig.a Donatella PRELAZ	Assistente Sociale	membro supplente
Sig.a Silvana CATTIN	Operatore dell'integrazione lavorativa	membro effettivo
Sig.a Marisa CERIANI	Operatore dell'integrazione lavorativa	membro supplente
<i>UNITÉ BUDGÉTAIRE</i>	<i>MEMBRE TITULAIRE</i>	<i>MEMBRE SUPPLÉANT</i>
Cardiologie	M. Costante AILLON	M. Marcello GIUDICE
Chirurgie	M. Rosaldo ALLIETA	M. Fabio PERSICO
Chirurgie thoracique	M. Luciano SBLENDORIO	M. Roberto BARMASSE
Chirurgie vasculaire	M. Antonio ANTICO	M. Gianluca IOB
Dermatologie	M. Maurizio NORAT	M. Stefano VEGLIO
Gastroentérologie	M. Sergio CROTTA	M. Roberto LOLLI
Gériatrie	M. Paolo BONINO	M. Franz DE LA PIERRE
Gynécologie	M. Dante SALVATORES	M. Alessandro TAVELLA
Hygiène et santé publique	Mme Marina VERARDO	M. Dario CANTALUPI
Maladies infectieuses	M. Antonio TRAVERSO	M. Gianni LONGO
Médecine interne	M. Pietro BOSSO	M. Giampaolo CARMOSINO

Néphrologie et dialyse	M. Alberto Mario GAITER	M. Giuseppe PATERNOSTER
Neurologie	M. Lorenzo Maria CARENINI	M. Giovanni CORSO
Neuropsychiatrie infantile	M. Giovanni VOLTOLIN	
Ophthalmologie	M. Massimo MARTORINA	M. Piero SIRIANNI
Oncologie	M. Marco MUSI	Mme Zuzana SIROTOVA'
Orthopédie et traumatologie	M. Stefano PAPANDREA	Mme Laura MUS
Oto-rhino-laryngologie	M. Paolo CANZI	M. Domenico CHIODO
Pédiatrie	M. Massimo MAZZELLA	M. Mauro Luigi BARTELLINI
Pneumologie et phthisiologie	M. Angelo ZANELLO	M. Rodolfo RIVA
Psichiatria	M. Antonio COLOTTO	Mme Étienne ROVEYAZ
Psychologie	Mme Michela MARCOZ	M. Giuseppe CAFFORIO
Service de l'assistance aux toxicomanes	M. Lindo FERRARI	M. Vincenzo LAMARTORA
Urologie	M. Paolo PIERINI	M. Fabrizio MERLO

#### TRAVAILLEURS SOCIAUX

Mme Anna SCANDONE	Travailleur social	membre titulaire
Mme Donatella PRÉLAZ	Assistante sociale	membre suppléant
Mme Silvana CATTIN	Agent chargé de l'insertion professionnelle	membre titulaire
Mme Marisa CERIANI	Agent chargé de l'insertion professionnelle	membre suppléant

Le funzioni di segreteria sono svolte dalla Sig.a Mariella VALLET, dipendente dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

In caso di assenza o impedimento del segretario suddetto, le funzioni di segreteria saranno svolte dal Sig. Roberto BONTURI o dalla Sig.a Daniela BREDY, dipendenti dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali.

La Commissione dura in carica per un triennio.

Il Servizio Invalidi Civili dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 10 aprile 2007.

Il Presidente  
CAVERI

Le secrétariat est assuré par Mme Mariella VALLET, fonctionnaire de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

En cas d'absence ou d'empêchement de la secrétaire susmentionnée, le secrétariat est assuré par M. Roberto BONTURI ou par Mme Daniela BRÉDY, fonctionnaires de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Ladite commission siège pendant trois ans.

Le Service des invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 10 avril 2007.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Decreto 11 aprile 2007, n. 144.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di SAINT-DENIS di terreni necessari ai lavori di realizzazione di area verde in in Località Plau (Dzon), in Comune di SAINT-DENIS.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di SAINT-DENIS degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di realizzazione di area verde in in Località Plau (Dzon), di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI SAINT-DENIS

1. Fg. 4 – map. 227 di mq. 167 – Pri – C.T.  
Fg. 4 – map. 235 di mq. 74 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 239 di mq. 641 – Pri – C.T.  
Fg. 4 – map. 1059 (ex 325/b) di mq. 64 – S – C.T.  
Intestati a:  
LETTRY Renato  
n. AOSTA il 28.11.1964  
c.f. LLTRNT64S28A326N  
Indennità: € 2.917,77
2. Fg. 4 – map. 1055 (ex 282/b) di mq. 31 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
CONTOZ Giuseppe  
n. a CHAMBAVE il 09.01.1933  
c.f. CNTGPP33A09C595V  
Indennità: € 530,71
3. Fg. 4 – map. 1047 (ex 280/b) di mq. 115 di cui mq. 67 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 1049 (ex 280/d) di mq. 24 di cui mq. 3 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 1053 (ex 281/b) di mq. 121 – S – C.T.  
Intestati a:  
LETTRY Marino Placido  
n. a CHAMBAVE il 05.02.1943  
c.f. LTTMRN43B05C595C  
Indennità: € 3.280,73
4. Fg. 4 – map. 228 di mq. 356 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
LETTRY Maria Ernestina  
n. a SAINT-DENIS il 23.12.1922  
c.f. LTTMRN22T63H670E  
Indennità: € 765,63
5. Fg. 4 – map. 229 di mq. 189 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
GRANGIA Filomena  
n. a SAINT-DENIS il 17.01.1921  
c.f. GRNFMN21A57H670R  
Indennità: € 406,48

**Arrêté n° 144 du 11 avril 2007,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de SAINT-DENIS des terrains nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert à Plau (Dzon), dans la commune de SAINT-DENIS.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un espace vert à Plau (Dzon), dans la commune de SAINT-DENIS, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de SAINT-DENIS :

COMMUNE DE SAINT-DENIS

6. Fg. 4 – map. 1038 (ex 272/b) di mq. 112 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
COLMAR Angiolina  
n. a CHAMBAVE il 08.02.1937  
c.f. CLMNLN37B48C595I  
Indennità: € 240,88
7. Fg. 4 – map. 230 di mq. 360 – Pri – C.T.  
Fg. 4 – map. 270 di mq. 513 – Pr – C.T.  
Intestati a:  
COLMAR Angiolina  
n. a CHAMBAVE il 08.02.1937 (quota 1/3)  
c.f. CLMNLN37B48C595I  
ORSIERES Donato  
n. ad AOSTA il 16.05.1968 (quota 1/3)  
c.f. RSRDNT68E16A326S  
ORSIERES Luigino  
n. ad AOSTA il 05.04.1964 (quota 1/3)  
c.f. RSRLGN64D05A326G  
Indennità: € 1.354,74
8. Fg. 4 – map. 1034 (ex 233/b) di mq. 15 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 1033 (ex 233/a) di mq. 146 – Pr – C.T.  
Intestati a:  
CAVORSIN Rosina  
n. a CHÂTILLON il 16.09.1923 (quota 14/420)  
c.f. CVRRSN23P56C294C  
FARYS Alma  
n. ad AOSTA il 31.12.1960 (quota 63/420)  
c.f. FRYLMA60T71A326N  
FARYS Paolo  
n. ad AOSTA il 17.10.1963 (quota 63/420)  
c.f. FRYPLA63R17A326L  
THEODULE Antonia  
n. a CHAMBAVE il 30.01.1936 (quota 42/420)  
c.f. THDNTN36A71C595W  
THEODULE Loredana  
n. AOSTA il 11.02.1969, (quota 21/420)  
c.f. THDLDN69B51A326I  
THEODULE Miriam  
n. AOSTA il 25.09.1976, (quota 21/420)

- c.f. THDMRM76P65A326Z  
THEODULE Gabriella  
n. a CHAMBAVE il 16.02.1934 (quota 126/420)  
c.f. THDGRL34B56C595R  
THEODULE Guido  
n. ad AOSTA il 15.08.1956 (quota 14/420)  
c.f. THDGDU56M15A326G  
THEODULE Mario  
n. ad AOSTA il 13.08.1952 (quota 14/420)  
c.f. THDMRA52M13A326J  
THEODULE Serafino  
n. a CHAMBAVE il 21.12.1942 (quota 42/420)  
c.f. THDSFN42T21C595G  
Indennità: € 182,19
9. Fg. 4 – map. 234 di mq. 1439 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 236 di mq. 120 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 237 di mq. 83 – Pr – C.T.  
Intestati a:  
COLMAR Giuseppe  
n. SAINT-DENIS il 14.07.1947, (quota 2/9)  
c.f. CLMGPP47L19H670A  
COLMAR Rosanna  
n. AOSTA il 30.07.1961 (quota 2/9)  
c.f. CLMRNN61L70A326G  
COLMAR Prospero  
n. CHAMBAVE il 28.03.1942, (quota 2/9)  
c.f. CLMPSP42C28C545U  
COLMAR Giovanni  
n. SAINT-DENIS il 19.01.1925 (quota 3/9)  
c.f. CLMGNN25A19H670G  
Indennità: € 1.858,05
10. Fg. 4 – map. 238 di mq. 222 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
PERRITAZ Jean Pierre  
n. ad AOSTA il 18.05.1966  
c.f. PRRJPR66E18A326B  
Indennità: € 251,22
11. Fg. 4 – map. 240 di mq. 126 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
PLACENT Paulette Georgette  
n. in Francia il 14.08.1937 (quota 1/3)  
c.f. PLCPTT37M54Z110K  
MACHET Nelly  
n. AOSTA il 14.06.1964 (quota 2/21)  
c.f. MCHNLY64H54A326W  
MACHET Emanuela  
n. AOSTA il 29.01.1966 (quota 2/21)  
c.f. MCHMNL66A69A326X  
MACHET Umberto  
n. AOSTA il 20.07.1968 (quota 2/21)  
c.f. MCHMRT68L20A326A  
MACHET Valter  
n. AOSTA il 19.09.1969 (quota 2/21)  
c.f. MCHVTR69P19A326G  
MACHET Renata  
n. AOSTA il 04.04.1973 (quota 2/21)  
c.f. MCHRNT73D44A326B  
MACHET Gabriele  
n. AOSTA il 04.04.1973 (quota 2/21)
- c.f. MCHGRL73D04A326S  
MACHET Monique  
n. AOSTA il 19.07.1975 (quota 2/21)  
c.f. MCHMNQ75L59A326F  
Indennità: € 142,59
12. Fg. 4 – map. 241 di mq. 552 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
MONGNOD Egidio  
n. a SAINT-DENIS il 21.09.1952  
c.f. MNGGDE52P21H670J  
Indennità: € 624,63
13. Fg. 4 – map. 242 di mq. 715 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 1051 (ex 361/b) di mq. 238 – Pri – C.T.  
Intestati a:  
LETTRY Marino Placido  
n. CHAMBAVE il 05.02.1943 (quota 1/5)  
c.f. LTTMRN43B05C595C  
LETTRY Caterina  
n. a CHAMBAVE il 14.05.1945 (quota 1/5)  
c.f. LTTCRN45E54C545E  
LETTRY Gianni Luigi  
n. ad AOSTA il 15.07.1949 (quota 1/5)  
c.f. LTTGNL49L15A326E  
LETTRY Piero  
n. ad AOSTA il 20.02.1954 (quota 1/5)  
c.f. LTTPRI54B20A326I  
LETTRY Marco  
n. ad AOSTA il 17.01.1958 (quota 1/5)  
c.f. LTTMRC58A17A326T  
Indennità: € 1.585,08
14. Fg. 4 – map. 243 di mq. 114 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
LETTRY Felice Desiderato  
n. a CHAMBAVE il 04.12.1939  
c.f. LTTFC39T04C595W  
Indennità: € 258,00
15. Fg. 4 – map. 1032 (ex 231/b) di mq. 2 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 1031 (ex 231/a) di mq. 174 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 232 di mq. 63 – Pr – C.T.  
Intestati a:  
LETTRY Maria Marta  
n. a SAINT-DENIS il 20.08.1923  
c.f. LTTMMR23M60H670R  
Indennità: € 270,45
16. Fg. 4 – map. 266 di mq. 674 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
GRANGIA Iolanda  
n. a SAINT-DENIS il 13.10.1919 (quota 1/2)  
c.f. GRNLDL19R53H670K  
VUILLERMOZ Ornella Vilma  
n. ad AOSTA il 15.06.1956 (quota 1/2)  
c.f. VLLRLL56H55A326F  
Indennità: € 762,68
17. Fg. 4 – map. 268 di mq. 258 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
CONTOZ Giuseppe

- n. a CHAMBAVE il 09.01.1933  
c.f. CNTGPP33A09C595V  
Indennità: € 291,94
18. Fg. 4 – map. 1036 (ex 271/b) di mq. 162 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
ORSIERES Claudio  
n. ad AOSTA il 03.03.1959 (quota 1/6)  
c.f. RSRCLD59C03A326X  
ORSIERES Corrado  
n. ad AOSTA il 15.08.1966 (quota 1/6)  
c.f. RSRCRD66M15A326U  
ORSIERES Maria Chiara  
n. ad AOSTA il 04.07.1961 (quota 1/6)  
c.f. RSRMCH61L44A326L  
ORSIERES Paola  
n. ad AOSTA il 15.08.1966 (quota 1/6)  
c.f. RSRPLA66M55A326E  
THEODULE Antonia  
n. a CHAMBAVE il 31.01.1936 (quota 2/6)  
c.f. THDNTN36A71C595W  
Indennità: € 183,30
19. Fg. 4 – map. 1042 (ex 276/b) di mq. 123 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
THEODULE Loredana  
n. ad AOSTA il 11.02.1969 (quota 1/6)  
c.f. THDLDN69B51A326I  
THEODULE Miriam  
n. ad AOSTA il 25.09.1976 (quota 1/6)  
c.f. THDMRM76P65A326Z  
CHIZZO Mirko  
n. GINEVRA il 25.06.1967 (quota 1/9)  
c.f. CHZMRK67H25Z133Y  
CHIZZO Gianni
- n. TOLMEZZO (UD) il 30.05.1968 (quota 1/9)  
c.f. CHZGNN68E30L195N  
MANNONI CHIZZO Stefano  
n. GINEVRA il 13.06.1975 (quota 1/9)  
c.f. MNNSFN75H13Z133V  
VUILLERMOZ Maria Rosina  
n. a SAINT-DENIS il 05.03.1950 (quota 1/3)  
c.f. VLLMRS50C45C595F  
Indennità: € 139,16
20. Fg. 4 – map. 1044 (ex 279/b) di mq. 251 – Pri – C.T.  
Fg. 4 – map. 1057 (ex 283/b) di mq. 1 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 1061 (ex 278/b) di mq. 33 – Pri – C.T.  
Intestati a:  
BONIFACE Isalina  
n. a SAINT-DENIS il 04.07.1926  
c.f. BNFSLN26L44H670P  
Indennità: € 611,92
21. Fg. 4 – map. 1047 (ex 280/b) di mq. 115 di cui mq. 48 – Pr – C.T.  
Fg. 4 – map. 1049 (ex 280/d) di mq. 24 di cui mq. 21 – Pr – C.T.  
Intestati a:  
LETTRY Marino Placido  
n. a CHAMBAVE il 05.02.1943  
c.f. LTTMRN43B05C595C  
Indennità: € 78,09
22. Fg. 4 – map. 1040 (ex 273/b) di mq. 135 – Pr – C.T.  
Intestato a:  
OTTIN Elio  
n. ad AOSTA il 02.04.1966  
c.f. TTNLEI66D02A326I  
Indennità: € 305,55

B) Il presente decreto deve essere notificato alla ditta proprietaria nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 11 aprile 2007.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 11 aprile 2007, n. 145.**

**Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di TORGNON di terreni necessari ai lavori per la realizzazione della strada di accesso alla casa per ferie denominata «Maria Nivis», in Comune di TORGNON.**

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux) avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 11 avril 2007.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 145 du 11 avril 2007,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de TORGNON des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances dénommée « Maria Nivis », dans la commune de TORGNON.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di TORGNON, degli immobili qui di seguito descritti, necessari per la realizzazione della strada di accesso alla casa per ferie denominata «Maria Nivis», nel comune di TORGNON, di proprietà delle ditte sottoindicate:

COMUNE CENSUARIO DI TORGNON

1. Fg. 22 – map. 649 (ex 231/b) di mq. 63 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
MACHET Silvano  
n. AOSTA il 01.04.1960  
c.f. MCHSVN60D01A326U  
Indennità: € 142,26
2. Fg. 22 – map. 232 (ex 232/a) di mq. 262 – Pri – C.T.  
Fg. 22 – map. 640 (ex 232/b) di mq. 234 – Pri – C.T.  
Fg. 22 – map. 641 (ex 232/c) di mq. 102 – Pri – C.T.  
Intestati a:  
MACHET Pietro  
n. TORGNON il 15.11.1940  
c.f. MCHPTR40S15L217W (quota 1/3)  
MACHET Rita Rosanna  
n. CHÂTILLON il 07.04.1952 (quota 1/3)  
c.f. MCHRRS52D47C294S  
PIGNET Maria Pierina  
n. TORGNON il 24.03.1922, (quota 1/3)  
c.f. PGNMPR22C64L217S  
Indennità: € 1.350,36
3. Fg. 22 – map. 648 (ex 233/b) di mq. 13 – S – C.T.  
Intestato a:  
SOC. «EDIL-SKI DI TARAGLIO GIOVANNI E C.»  
con sede in CHÂTILLON, Via Pellissier, 17  
c.f. 00052330073

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 11 aprile 2007.

Il Presidente  
CAVERI

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation de la route d'accès à la maison de vacances dénommées « Maria Nivis », dans la commune de TORGNON, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de TORGNON :

COMMUNE DE TORGNON

- Indennità: € 10,54
4. Fg. 22 – map. 238 (ex 238/a) di mq. 234 – Pri – C.T.  
Fg. 22 – map. 643 (ex 238/b) di mq. 111 – Pri – C.T.  
Fg. 22 – map. 644 (ex 238/c) di mq. 7 – Pri – C.T.  
Intestati a:  
VESAN Silvano  
n. CHAMBAVE il 15.06.1938  
c.f. VSNSVN38H15C595Q  
Indennità: € 794,86
  5. Fg. 22 – map. 239 (ex 239/a) di mq. 421 – P – C.T.  
Fg. 22 – map. 642 (ex 239/b) di mq. 13 – P – C.T.  
Fg. 22 – map. 237 (ex 237/a) di mq. 118 – Pri – C.T.  
Fg. 22 – map. 645 (ex 237/b) di mq. 217 – Pri – C.T.  
Intestati a:  
MACHET Filomena  
n. TORGNON il 25.08.1919  
c.f. MCHFVN19M65L217X  
Indennità: € 838,44
  6. Fg. 22 – map. 647 (ex 477/b) di mq. 18 – Pri – C.T.  
Intestato a:  
MONGNOD Giuseppe  
n. TORGNON il 12.10.1931  
c.f. MCHFVN19M65L217X  
Indennità: € 40,63

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis, par les soins de l'expropriant, à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux).

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 11 avril 2007.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Decreto 11 aprile 2007, n. 146.**

**Istituzione del Comitato di coordinamento del progetto di orientamento, formazione e sostegno all'inserimento a favore dei lavoratori e lavoratrici in mobilità, in cassa integrazione o interessati da crisi aziendali o perdita di posto di lavoro.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1. Istituzione, presso la Presidenza della Regione, del Comitato di coordinamento del progetto di orientamento, formazione e sostegno all'inserimento a favore dei lavoratori e lavoratrici in mobilità, in cassa integrazione o interessati da crisi aziendali o perdita di posto di lavoro, di cui al punto 8.1.1., macro obiettivo 8 del Piano triennale di politica del lavoro e di formazione professionale 2004/2006, con la seguente composizione:

- Luciano CAVERI, Presidente della Regione, con funzioni di Presidente del Comitato;
- Nadia SAVOINI, Direttore dell'Agenzia regionale del Lavoro;
- Mauro FIORAVANTI, Coordinatore del Dipartimento Politiche per l'impiego;
- Dario CECCARELLI, referente dell'Osservatorio del Mercato del Lavoro presso l'Agenzia regionale del lavoro;
- Gabriella FRASSY, referente del Centro Orientamento dell'Agenzia regionale del lavoro;
- Ilva JOLY, responsabile dell'Ufficio di coordinamento dei servizi per l'impiego e sviluppo organizzativo della Direzione Servizi per l'impiego e l'occupazione;
- Ketty LINTY della Confindustria Valle d'Aosta;
- Cesare GRAPPEIN della Confederazione Nazionale dell'artigianato;
- Nalio ROBERTO della Confartigianato VDA;
- Enrico MONTI della CGIL;
- Mauro FILIPPI della CISL;
- Gabriele NOTO della UIL;
- Edy PAGANIN del SAVT;

**Arrêté n° 146 du 11 avril 2007,**

**portant création du Comité de coordination du projet d'orientation, de formation et de soutien à l'insertion professionnelle des travailleuses et des travailleurs inscrits sur les listes de mobilité, au chômage technique, ayant perdu leur emploi ou dont l'entreprise est en crise.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1. Le Comité de coordination du projet d'orientation, de formation et de soutien à l'insertion professionnelle des travailleuses et des travailleurs inscrits sur les listes de mobilité, au chômage technique, ayant perdu leur emploi ou dont l'entreprise est en crise, visé au point 8.1.1. du macro-objectif 8 du Plan triennal de politique de l'emploi et de formation professionnelle 2004/2006, est créé auprès de la Présidence de la Région. Ledit Comité est composé comme suit :

- Luciano CAVERI, président de la Région, en qualité de président ;
- Nadia SAVOINI, directeur de l'Agence régionale de l'emploi ;
- Mauro FIORAVANTI, coordinateur du Département des politiques de l'emploi ;
- Dario CECCARELLI, référent de l'Observatoire du marché du travail auprès de l'Agence régionale de l'emploi ;
- Gabriella FRASSY, référent du Centre d'orientation de l'Agence régionale de l'emploi ;
- Ilva JOLY, responsable du Bureau de la coordination des services d'aide à l'emploi et du développement organisationnel de la Direction des services de l'emploi et du travail ;
- Ketty LINTY de la «Confindustria Valle d'Aosta» ;
- Cesare GRAPPEIN de la «Confederazione Nazionale dell'artigianato» ;
- Nalio ROBERTO de la «Confartigianato Valle d'Aosta» ;
- Enrico MONTI de la CGIL ;
- Mauro FILIPPI de la CISL ;
- Gabriele NOTO de la UIL ;
- Edy PAGANIN du SAVT ;

- Marino VICENTINI dell'Associazione Artigiani VDA;
- Mirella CENA della Chambre Valdôtaine des entreprises et des activités libérales;
- Guido THÉODULE del Consiglio Permanente degli Enti Locali;

2. di stabilire che le funzioni di segreteria del Comitato sono svolte dalla Direzione Agenzia del Lavoro della Presidenza della Regione.

Il presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 11 aprile 2007.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 12 aprile 2007, n. 147.**

**Nomina del dr. Paolo LORENZETTI in qualità di membro effettivo, in sostituzione del dr. Diego PERSONNETTAZ, nell'ambito della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.).**

**IL PRESIDENTE DELLA REGIONE**

Vista la deliberazione della Giunta regionale n. 10421 in data 30 novembre 1990 relativa alla composizione della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento del Prontuario Terapeutico Regionale (P.T.R.),

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale n. 136 in data 21 gennaio 1991 prot. n. 604/5 Ass, relativo alla nomina della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.);

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale 131/1996, 3407/2004 e 2724/2005 con le quali sono state approvate integrazioni alla composizione della commissione citata in oggetto;

Considerato che, con nota in data 9 marzo 2007, il Direttore della S.C. Laboratorio di Microbiologia dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ha comunicato all'Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali la sostituzione del dr. Diego PERSONNETTAZ, membro effettivo della Commissione Tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale - P.T.R.), con il dr. Paolo LORENZETTI;

- Marino VICENTINI de l'Association des artisans de la Vallée d'Aoste ;
- Mirella CENA de la Chambre valdôtaine des entreprises et des activités libérales ;
- Guido THÉODULE du Conseil permanent des collectivités locales.

2. Le secrétariat du Comité est assuré par la Direction de l'Agence de l'emploi de la Présidence de la Région.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 11 avril 2007.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 147 du 12 avril 2007,**

**portant nomination de M. Paolo LORENZETTI, en qualité de membre effectif et en remplacement de M. Diego PERSONNETTAZ, au sein de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR).**

**LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION**

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 10421 du 30 novembre 1990 portant composition de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour du Codex Régional - CR ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 136 du 21 janvier 1991, réf. n° 604/5 ASS, portant nomination des membres de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type comprenant les produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR) ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 131/1996, n° 3407/2004 et n° 2724/2005 complétant la composition de la Commission en cause ;

Considérant que, par sa lettre du 9 mars 2007, le directeur général de la SC Laboratoire de microbiologie de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste a communiqué à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales le remplacement de M. Diego PERSONNETTAZ, membre effectif de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'USL (Codex Régional - CR) par M. Paolo LORENZETTI ;



Ritenuto pertanto necessario provvedere alla suddetta sostituzione allo scopo di garantire il regolare funzionamento della Commissione;

decreta

1) di nominare il dr. Paolo LORENZETTI quale membro effettivo, in sostituzione del dr. Diego PERSONNETTAZ, nell'ambito della Commissione tecnica per l'elaborazione, gestione ed aggiornamento dell'elenco tipo comprendente i farmaci da utilizzare nei presidi dell'U.S.L. (Prontuario Terapeutico Regionale – P.T.R.);

2) di trasmettere copia del presente decreto ai membri della Commissione ed al Direttore Generale dell'Azienda U.S.L.;

3) di provvedere alla pubblicazione integrale sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 aprile 2007.

Il Presidente  
CAVERI

**Decreto 12 aprile 2007, n. 150.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione di terreni interessati dai lavori di miglioramento della viabilità in località Viéyes sulla S.R. n. 47 di Cogne in Comune di AYMAVILLES.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune di AYMAVILLES e ricompresi nelle zone omogenee E del vigente P.R.G.C., necessari per i lavori di miglioramento della viabilità in località Viéyes sulla S.R. n. 47 di Cogne, l'indennità provvisoria spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 865 del 22.10.1971 e successive modificazioni, è determinata come segue:

1. GONTIER Elio  
n. AYMAVILLES 23.08.1938  
F. 59 – n. 484 – ex 66/b – Superficie 36 mq.  
F. 59 – n. 770 – ex 458/b – Superficie 26 mq.  
Indennità: €. 97,71
2. BUILLET Albina  
n. AYMAVILLES 17.04.1923  
BERARD Elisabetta  
nata ad AOSTA il 20.02.1952  
BERARD Laura  
nata a AYMAVILLES il 17.08.1948  
BERARD Sigfrido

Considérant que, pour garantir le fonctionnement régulier de la Commission en cause, il s'avère nécessaire de procéder au remplacement susmentionné,

arrête

1) M. Paolo LORENZETTI est nommé membre effectif de la Commission technique chargée de la rédaction, de la gestion et de la mise à jour de la liste type des produits pharmaceutiques qui doivent être utilisés dans les structures de l'Agence USL (Codex Régional – CR) en remplacement de M. Diego PERSONNETTAZ ;

2) Copie du présent arrêté est transmise aux membres de la Commission et au directeur général de l'Agence USL ;

3) Le présent arrêté est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 avril 2007.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Arrêté n° 150 du 12 avril 2007,**

**portant fixation de l'indemnité provisoire d'occupation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement de la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, dans la commune d'AYMAVILLES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune d'AYMAVILLES, compris dans les zones homogènes E du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée :

- nato ad AOSTA il 06.04.1958  
F. 59 – n. 485 – ex 146/b – Superficie 6 mq.  
F. 60 – n. 769 – ex 322/b – Superficie 18 mq.  
F. 60 – n. 329 – ex 329/a – Superficie 4 mq.  
F. 60 – n. 773 – ex 329/b – Superficie 17 mq.  
F. 60 – n. 777 – ex 429/b – Superficie 11 mq.  
Indennità: €. 10,87
3. ROSSI Maria Grazia  
nata a AYMAVILLES il 09.08 1945  
F. 60 – n. 760 – ex 99/b – Superficie 93 mq.  
F. 60 – n. 761 – ex 99/b – Superficie 78 mq.  
Indennità: €. 148,32

4. BOCHET Oreste  
nato a AYMAVILLES il 19.02.1925  
F. 60 – n. 762 – ex 105/b – Superficie 5 mq.  
Indennità: € . 7,88
5. BOCHET Alfonso  
nato a AYMAVILLES il 16.08.1931  
CARLIN Odilla  
nata a VILLENEUVE il 12.12.1935  
F. 60 – n. 763 – ex 106/b – Superficie 11 mq.  
F. 60 – n. 764 – ex 107/b – Superficie 32 mq.  
Indennità: € . 84,04
6. BERARD Giovanna  
nata a AYMAVILLES il 14.11.1949  
F. 60 – n. 765 – ex 420/b – Superficie 4 mq.  
F. 60 – n. 766 – ex 421/b – Superficie 2 mq.  
F. 60 – n. 790 – ex 225/b – Superficie 41 mq.  
Indennità: € . 74,07
7. BOCHET Giuseppe Elia  
nato a AYMAVILLES il 16.03.1923  
BUILLET Carla  
nata ad AOSTA il 13.06.1955  
BUILLET Angelina  
nata ad AOSTA il 13.07.1958  
F. 60 – n. 767 – ex 419/b – Superficie 13 mq.  
Indennità: € . 1,37
8. MONTOVERT Arturo  
nato a AYMAVILLES il 24.04.1948  
F. 60 – n. 768 – ex 309/b – Superficie 16 mq.  
Indennità: € . 3,19
9. CHARRUAZ Redento  
nato a AYMAVILLES il 10.08.1935  
F. 60 – n. 324 – Superficie 2 mq.  
Indennità: € . 0,21
10. SOC. NAZIONALE COGNE S.P.A.  
F. 60 – n. 771 – ex 325/b – Superficie 22 mq.  
F. 60 – n. 772 – ex 325/c – Superficie 2 mq.  
F. 60 – n. 795 – ex 360/b – Superficie 15 mq.  
F. 60 – n. 796 – ex 360/c – Superficie 8 mq.  
Indennità: € . 11,10
11. CHARRERE Giuseppina  
nata a AYMAVILLES il 19.12.1949  
F. 60 – n. 775 – ex 332/b – Superficie 10 mq.  
Indennità: € . 15,76
12. GUICHARDAZ Dino Michele  
nato ad AOSTA il 19.07.1948  
GUICHARDAZ Ezio  
nato ad AOSTA il 21.01.1942  
F. 60 – n. 776 – ex 340/b – Superficie 40 mq.  
Indennità: € . 63,04
13. BORNEY Lino  
nato ad AOSTA il 26.07.1941  
GERARD Ilda  
nata a COGNE il 19.03.1945  
F. 60 – n. 432 – ex 432/a – Superficie 5 mq.  
F. 60 – n. 788 – ex 432/b – Superficie 9 mq.  
Indennità: € . 22,06
14. BORNEY Riccardo  
nato a AYMAVILLES il 03.03.1926  
F. 60 – n. 787 – ex 238/b – Superficie 15 mq.  
Indennità: € . 23,64
15. BORNEY Lino  
nato ad AOSTA il 26.07.1941  
GERARD Ilda  
nata a COGNE il 19.03.1945  
CHARRERE Ivonne  
nata in Francia il 13.04.1910  
F. 60 – n. 789 – ex 224/b – Superficie 12 mq.  
F. 61 – n. 500 – ex 43/b – Superficie 19 mq.  
F. 61 – n. 501 – ex 44/b – Superficie 18 mq.  
Indennità: € . 22,81
16. BORNEY Melania  
n. AYMAVILLES 04.10.1894  
F. 60 – n. 791 – ex 400/b – Superficie 29 mq.  
Indennità: € . 3,06
17. GONTIER Giuseppe  
n. AOSTA 29.12.1975  
F. 60 – n. 792 – ex 234/b – Superficie 18 mq.  
F. 60 – n. 793 – ex 355/b – Superficie 57 mq.  
F. 60 – n. 794 – ex 359/b – Superficie 53 mq.  
Indennità: € . 33,63
18. BATAILLON Bianca Enrichetta  
nata a AYMAVILLES il 12.05.1908  
GUBINELLI Roberto  
nato ad AOSTA il 26.08.1941  
CAUZZI Dario  
nato ad AOSTA il 09.09.1959  
CAUZZI Ornella  
nata ad AOSTA il 09.09.1959  
DARENSOD Maria Alfonsina  
nata a AYMAVILLES il 05.09.1887  
DARENSOD Pietro Giuseppe  
nato a AYMAVILLES il 12.03.1897  
GONTHIER Fioravanti  
nato a AYMAVILLES il 23.09.1931  
GONTHIER Renato  
nato a AYMAVILLES il 15.02.1938  
VOGLIANO Attilio Clemente Alfonso  
nato a AYMAVILLES il 01.09.1898  
VOGLIANO Enrichetta  
nata a VILLENEUVE il 09.10.1908  
VOGLIANO Giuseppina caterina  
nata a AYMAVILLES il 14.03.1897  
VOGLIANO Irma Enrichetta Ferdinanda  
nata a VILLENEUVE il 07.04.1905  
F. 61 – n. 498 – ex 42/b – Superficie 61 mq.  
F. 61 – n. 499 – ex 42/c – Superficie 14 mq.  
Indennità: € . 19,71
19. ROSSI Anna Maria  
nata a MEZZOLDO il 11.02.1947

ROSSI Domenico  
nato a MEZZOLDO il 16.05.1951  
ROSSI Umberto  
nato a MEZZOLDO il 27.06.1961

F. 61 – n. 502 – ex 46/b – Superfici 23 mq.  
F. 61 – n. 503 – ex 46/c – Superfici 6 mq.  
Indennità: €. 7,62

2) ai fini dell'espropriazione dei terreni siti in Comune di AYMAVILLES e ricompresi nella zona omogenea A25 del vigente P.R.G.C., necessari per i lavori di ammodernamento della S.R. n. 47 di Cogne in località Viéyes, l'indennità provvisoria spettante agli aventi diritto ai sensi della legge n. 359 dell'8 agosto 1992 e successive modificazioni, è determinata come segue:

2) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune d'AYMAVILLES, compris dans la zone homogène A25 du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement de la RR n° 47 de Cogne, à Vieyes, l'indemnité provisoire est fixée comme suit, au sens de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée :

1. GUIDI Bruna Renata  
nata a AYMAVILLES il 23.10.1944  
GUIDI Renato Rodolfo  
nato ad AOSTA il 11.08.1958  
GUIDI Assunta Isabella  
nata ad AOSTA il 18.03.1954  
GUIDI Sergio  
nato ad AOSTA il 28.11.1952  
GUIDI Walter  
nato a AYMAVILLES il 13.01.1946  
GUIDI Renzo  
nato ad AOSTA il 01.04.1947  
F. 60 – n. 330 – Superficie 34 mq.  
Indennità: €. 357,00
2. ARMAND Franco  
nato ad AOSTA il 10.07.1953  
VENUTI Liliana  
nata ad AOSTA il 30.03.1955  
F. 60 – n. 774 – ex 383/b – Superficie 32 mq.  
Indennità: €. 336,00
3. CHARRUAZ Clara Fausta  
nata a AYMAVILLES il 30.05.1921  
F. 60 – n. 331 – Superficie 94 mq.  
Indennità: €. 987,00
4. GUICHARDAZ Dino Michele  
nato ad AOSTA il 19.07.1948  
GUICHARDAZ Ezio  
nato ad AOSTA il 21.01.1942  
F. 60 – n. 268 – Superficie 40 mq.  
Indennità: €. 420,00
5. CHARRUAZ Marcello  
nato a AYMAVILLES il 16.09.1912  
F. 60 – n. 342 – Superficie 31 mq.  
F. 60 – n. 269 – Superficie 37 mq.

Indennità: €. 714,00

6. BORNEY Narcisa  
nata a AYMAVILLES il 16.10.1903  
F. 60 – n. 282 – Superficie 7 mq.  
Indennità: €. 73,50
7. CHARRUAZ Giorgio  
nato ad AOSTA il 28.03.1958  
F. 60 – n. 781 – ex 402/b – Superficie 48 mq.  
Indennità: €. 504,00
8. DARENSOD Dino  
nato a VILLENEUVE il 25.05.1938  
DARENSOD Angelo  
nato a AYMAVILLES il 21.04.1946  
F. 60 – n. 782 - ex 247/b – Superficie 51 mq.  
Indennità: €. 535,50
9. CARCERERI Renato  
nato a COGNE il 19.04.1928  
PINCELLI Ausonia  
nata ad AOSTA il 23.02.1933  
BORNEY Enrico  
nato a IVREA il 06.09.1975  
BORNEY Giorgio Enrico  
nato ad AOSTA il 12.12.1947  
PAVIGNANO Lidia  
nata a PIVERONE il 21.03.1947  
LAURENT Valérie Isabelle  
n. Francia 13.07.1970  
F. 60 – n. 783 – ex 245/b – Superficie 8 mq.  
Indennità: €. 84,00
10. BORNEY Maria  
nata a VILLENEUVE il 26.11.1930  
F. 60 – n. 785 – ex 239/b – Superficie 7 mq.  
Indennità: €. 73,50

3) In caso di accettazione delle indennità di asservimento e di esproprio o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie saranno assoggettate alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des biens immeubles en question, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin of-

Bollettino Ufficiale Legali della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura della Direzione Espropriazioni ed Usi civici dell'Amministrazione regionale nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 12 aprile 2007.

Il Presidente  
CAVERI

**Atto di delega 20 aprile 2007, prot. n. 1205/SGT.**

**Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello dell'Amministrazione regionale Sig. Davide BERTOLO, Sig.ra Jeannette Pia GROSJACQUES e Sig. Giorgio CONSOL alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con Legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5,13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2234 in data 15 luglio 2005 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2083 in data 5 luglio 2005, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalla successiva n. 1273/2006 e n. 751 in data 22.03.2007;

Richiamata le deliberazione della Giunta regionale n. 946 in data 6 aprile 2007 recante «Assunzione a tempo determinato della dott.ssa Jeannette Pia GROSJACQUES con incarico di direttore della Direzione per i rapporti con l'Europa, per le politiche di concorrenza e per le aree montane – 2° livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Impegno di spesa.»;

ficiel de la Région ; la Direction des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale notifie aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires déterminées par le présent arrêté, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 12 avril 2007.

Le président,  
Luciano CAVERI

**Acte du 20 avril 2007, réf. n° 1205/SGT,**

**portant délégation aux dirigeants du deuxième et troisième niveau de direction, M. Davide BERTOLO, Mme Jeannette Pia GROSJACQUES, et M. Giorgio CONSOL à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données personnelles relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'art. 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2234 du 15 juillet 2005 portant définition des structures de direction, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2083 du 5 juillet 2005, et mise à jour des positions relevant des niveaux de direction, ainsi qu'établissement des critères pour l'attribution des mandats y afférents, modifiée par les délibérations du Gouvernement régional n° 1273/2006 et n° 751/2007;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 946 du 6 avril 2007 portant «Attribution à Mme Jeannette Pia GROSJACQUES des fonctions de Directeur de la Direction des rapports avec l'Europe, des politiques de concurrence et des zones de montagne – deuxième niveau de direction – et attribution du traitement y afférent. Engagement de la dépense. » ;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 985 in data 14 aprile 2007 recante «Conferimento dell'incarico di III livello dirigenziale di Capo del servizio sviluppo applicativi al dott. Giorgio CONSOL, previa assunzione a tempo indeterminato nella qualifica unica dirigenziale. Attribuzione del relativo trattamento economico e approvazione e finanziamento di spesa.»;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1056 in data 20 aprile 2007 recante «Dott. Davide BERTOLO. Revoca dell'incarico di Capo del servizio interventi operativi e conferimento dell'incarico di Direttore della Direzione servizi antincendio e di soccorso. Attribuzione del relativo trattamento economico. Impegno di spesa.»;

Ritenuto di delegare, alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, i dirigenti incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale sopra richiamate al fine di garantire il normale andamento dell'attività contrattuale e convenzionale;

Visto l'articolo 23 del decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) che stabilisce che il trattamento da parte di privati e di enti pubblici economici di dati personali è ammesso solo con il consenso dell'interessato e ritenuto di delegare i dirigenti regionali sopraelencati, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati

delega

i dirigenti regionali sig. Davide BERTOLO con decorrenza 23 aprile 2007 e la sig.ra Jeannette Pia GROSJACQUES e il sig. Giorgio CONSOL con decorrenza 1° maggio 2007, incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale in premessa citate, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche e delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché delle richieste di autorizzazione al trattamento dei dati personali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, fatte pervenire da soggetti privati.

Aosta, 20 aprile 2007.

Il Presidente  
CAVERI

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 985 du 14 avril 2007 portant « Attribution à M. Giorgio CONSOL des fonctions de Chef du service des logiciels – troisième niveau de direction – après engagement pour une période indéterminée en tant que dirigeant. Attribution du traitement y afférent. Engagement de la dépense. » ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1056 du 20 avril portant « M. Davide BERTOLO. Révocation des fonctions de Chef du service des opérations de secours et attribution des fonctions de Directeur de la direction des services d'incendie et de secours. Attribution du traitement y afférent. Engagement de la dépense. » ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, aux dirigeants faisant l'objet des délibérations du Gouvernement régional n° 946 du 6 avril 2007 et n° 985 du 14 avril 2007, et n° 1056 du 20 avril 2007 ;

Vu l'art. 23 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données personnelles), au sens duquel le traitement des données personnelles par les particuliers et les établissements publics économiques est subordonné au consentement de l'intéressé et considérant qu'il y a lieu de déléguer les dirigeants régionaux M. Davide BERTOLO, Mme Jeannette Pia GROSJACQUES et M. Giorgio CONSOL en ce qui les concerne, à l'effet de signer les demandes d'autorisation au traitement des données personnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers

décide

M. Davide BERTOLO, Mme Jeannette Pia GROSJACQUES et M. Giorgio CONSOL dirigeants régionaux du deuxième et troisième niveau de direction mandatés par les délibérations du Gouvernement régional mentionnées au préambule, sont habilités à signer tous les contrats de fournitures de biens et de services et de réalisation de travaux publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les demandes d'autorisation du traitement des données relatives à la Région autonome Vallée d'Aoste introduites par les particuliers, à compter du 23 avril 2007 pour M. BERTOLO et à compter du 1<sup>er</sup> mai 2007 pour les autres dirigeants.

Fait à Aoste, le 20 avril 2007

Le président,  
Luciano CAVERI

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Decreto 10 aprile 2007, n. 5.

Nomina e sostituzione di membri nella Commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10 della L.R. 27/1998, come modificata dalla L.R. 4/2006.

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALLE ATTIVITÀ PRODUTTIVE  
E POLITICHE DEL LAVORO

Omissis

decreta

1) La nomina, ai sensi dell'art. 11, comma 1, lettera d), della L.R. 27/1998, come modificata dalla L.R. 4/2006, del Sig. Roberto SIMONINI, quale rappresentante dell'A.R.C.U.V.A., Associazione Regionale Cooperazione UNCI Valle d'Aosta, struttura operativa regionale dell'Unione nazionale delle cooperative italiane, costituita nel corso dell'anno 2006, nella Commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10 della L.R. 27/1998, come modificata dalla L.R. 4/2006;

2) La sostituzione del Sig. Riccardo CRÉTON con il Sig. Luigi CERISE, quale nuovo rappresentante della Fédération des coopératives valdotaines, nella Commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10 della L.R. 27/1998, come modificata dalla L.R. 4/2006;

3) La sostituzione della Sig.ra Marinella PISANI con il Sig. Andrea FERRARI, quale nuovo rappresentante dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche sociali nella Commissione regionale per la cooperazione di cui all'art. 10 della L.R. 27/1998, come modificata dalla L.R. 4/2006.

Aosta, 10 aprile 2007.

L'Assessore  
LA TORRE

## ATTI VARI

### AGENZIA REGIONALE PER LE RELAZIONI SINDACALI

Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 472 del 9 novembre 2006.

Sottoscrizione del testo di accordo per la modificazione

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Arrêté n° 5 du 10 avril 2007,

portant nomination et remplacement de membres de la Commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 4/2006.

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AUX ACTIVITÉS PRODUCTIVES  
ET AUX POLITIQUES DU TRAVAIL

Omissis

arrête

1) Au sens de la lettre d du premier alinéa de l'art. 11 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle a été modifiée par LR n° 4/2006, M. Roberto SIMONINI est nommé représentant de l'«Associazione Regionale Cooperazione UNCI Valle d'Aosta (ARCUVA)» – la structure opérationnelle régionale de l'«Unione nazionale delle cooperative italiane» créée au cours de 2006 – au sens de la Commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 4/2006.

2) M. Luigi CERISE remplace M. Riccardo CRÉTON en tant que représentant de la Fédération des coopératives valdôtaines au sens de la Commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 4/2006 ;

3) M. Andrea FERRARI remplace Mme Marinella PISANI en tant que représentant de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales au sein de la Commission régionale de la coopération visée à l'art. 10 de la LR n° 27/1998, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 4/2006.

Fait à Aoste, le 10 avril 2007.

L'assesseur,  
Leonardo LA TORRE

## ACTES DIVERS

### AGENCE RÉGIONALE POUR LES RAPPORTS AVEC LES SYNDICATS

Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 472 du 9 novembre 2006.

Signature de l'accord en vue de la modification des

**dei CCRL siglati il 12.06.2000 e 24.12.2002, in materia di Fondo Unico Aziendale e buoni pasto.**

Il giorno 9 novembre 2006 alle ore 15.00, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

FP/CGIL – Marco LO VERSO – Carmela MACHEDA

CISL/FP – Jean DONDEYNAZ – Sara CHIAVAZZA

SAVT/FP – Claudio ALBERTINELLI

UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

CSA – Pierpaolo GAIA

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 25 ottobre 2006 n. 3159, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo per la modificazione dei CCRL siglati il 12.06.2000 e 24.12.2002, in materia di Fondo Unico Aziendale e buoni pasto

**SOTTOSCRIVONO**

l'allegato testo per la definizione modificazione dei CCRL siglati il 12.06.2000 e 24.12.2002, in materia di Fondo Unico Aziendale e buoni pasto.

Si da atto che il testo sottoscritto è corrispondente al testo concordato trasmesso al Presidente della Regione e per il quale la Giunta regionale ha concesso l'autorizzazione alla sottoscrizione con provvedimento in data 25 ottobre 2006 n. 3159.

Il Presidente  
dell'Agenzia Regionale  
per le Relazioni Sindacali  
F.to DONZEL

FP/CGIL  
F.to LO VERSO  
F.to MACHEDA

CISL/FP  
F.to DONDEYNAZ  
F.to CHIAVAZZA

SAVT/FP  
F.to ALBERTINELLI

UIL/FPL  
F.to BIZZOTTO

**CCRT signées le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002 pour ce qui est du fonds unique d'établissement et des tickets-repas.**

Le 9 novembre 2006, à 15 h, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL/FP – Marco LO VERSO – Carmela MACHEDA

pour la CISL/FP – Jean DONDEYNAZ – Sara CHIAVAZZA

pour le SAVT/FP – Claudio ALBERTINELLI

pour la UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

pour le CSA – Pierpaolo GAIA

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3159 du 25 octobre 2006 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 38 de la LR n° 45/1995, l'accord en vue de la modification des CCRT signées le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002 pour ce qui est du fonds unique d'établissement et des tickets-repas,

**SIGNENT**

l'accord figurant en annexe, en vue de la modification des CCRT signées le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002 pour ce qui est du fonds unique d'établissement et des tickets-repas.

L'accord en question, dont le texte est issu de la négociation et a été transmis au président de la Région, a été signé en vertu de l'autorisation y afférente accordée par la délibération du Gouvernement régional n° 3159 du 25 octobre 2006.

Le président  
de l'Agence régionale pour  
les rapports avec les syndicats,  
Ezio DONZEL

pour la CGIL/FP  
Marco LO VERSO  
Carmela MACHEDA

pour la CISL/FP  
Jean DONDEYNAZ  
Sara CHIAVAZZA

pour le SAVT/FP  
Claudio ALBERTINELLI

pour la UIL/FPL  
Ramira BIZZOTTO

CSA  
F.to GAIA

pour le CSA  
Pierpaolo GAIA

TESTO DI ACCORDO PER LA MODIFICAZIONE DEI  
CCRL SIGLATI IL 12.06.2000 E 24.12.2002, IN MATE-  
RIA DI FONDO UNICO AZIENDALE E BUONI PASTO

ACCORD EN VUE DE LA MODIFICATION DES CCRT  
SIGNÉES LE 12 JUIN 2000 ET LE 24 DÉCEMBRE 2002  
POUR CE QUI EST DU FONDS UNIQUE D'ÉTABLIS-  
SEMENT ET DES TICKETS-REPAS

Art. 1  
Fondo unico aziendale

Art. 1<sup>er</sup>  
Fonds unique d'établissement

1. L'art. 41 del CCRL 12.06.2000, già sostituito  
dall'art. 33 del CCRL del 24.12.2002 è ulteriormente sosti-  
tuito dal seguente:

1. L'art. 41 de la CCRT du 12 juin 2000, déjà remplacé  
par l'art. 33 de la CCRT du 24 décembre 2002 est de nou-  
veau remplacé par l'article suivant :

«1. Presso ciascun Ente, a decorrere dal 1° gennaio  
2003, sono annualmente destinate a sostenere le ini-  
ziative rivolte a migliorare la produttività, l'effici-  
enza e l'efficacia dei servizi le seguenti risorse:

«1. À compter du 1<sup>er</sup> janvier 2003 et aux fins de l'amé-  
lioration de la productivité, de l'efficience et de  
l'efficacité des services, chaque année les adminis-  
trations inscrivent les ressources suivantes sur le  
Fonds unique d'établissement :

- a. risorse dovute da disposizioni di legge, contrat-  
tuali, regolamentari e per indennità per le voci,  
ove dovute, nelle misure in essere al 31.12.1999  
(per i Vigili del Fuoco al 01.01.2000) - fatta ec-  
cezione per i punti a, b, c, d, e, f, j, r, s, t, u,  
dell'art. 32 del CCRL 12 giugno 2000, rapportate  
ai dipendenti in forza al 31.12 dell'anno pre-  
cedente, incrementato dalle assunzioni program-  
mate per l'anno di riferimento ai sensi del R.R.  
6/96 o decrementato per eventuali diminuzioni  
della dotazione organica. Gli incrementi e/o i  
decrementi saranno proporzionati al periodo di  
effettivo servizio del personale;
- b. risorse pari al valore di € 1.353 moltiplicato per  
il numero di dipendenti in forza al 31.12 dell'anno  
precedente, incrementate dalle assunzioni  
programmate per l'anno di riferimento ai sensi  
del R.R. 6/96 o decrementato per la eventuale  
diminuzione della dotazione organica. Gli incre-  
menti e/o i decrementi saranno proporzionati al  
periodo di effettivo servizio del personale;
- c. la determinazione delle risorse disponibili indi-  
viduate con i criteri di cui ai punti a. e b. del pre-  
sente articolo, sarà aggiornata in corso d'anno  
considerando in aumento o in diminuzione i tra-  
sferimenti conseguenti a mobilità in entrata o in  
uscita.».

- a. Ressources destinées, au sens de dispositions lé-  
gislatives, contractuelles et réglementaires, au  
paiement des indemnités visées à l'art. 32 de la  
CCRT du 12 juin 2000 – à l'exception des  
lettres a, b, c, d, e, f, j, r, s, t et u –, à raison des  
montants en vigueur au 31 décembre 1999 (ou,  
pour les sapeurs-pompiers, au 1<sup>er</sup> janvier 2000)  
et en fonction du nombre des personnels au 31  
décembre de l'année précédente, augmenté du  
nombre d'agents dont le recrutement est planifié  
au titre de l'année de référence au sens du RR  
n° 6/1996 ou réduit du nombre d'agents ayant  
cessé leurs fonctions, proportionnellement à la  
période de service effectif ;
- b. Ressources correspondant au produit obtenu en  
multipliant 1 353 € par le nombre des fonction-  
naires au 31 décembre de l'année précédente,  
augmenté du nombre d'agents dont le recrute-  
ment est planifié au titre de l'année de référence  
au sens du RR n° 6/1996 ou réduit du nombre  
d'agents ayant cessé leurs fonctions, proportion-  
nellement à la période de service effectif ;
- c. Les ressources disponibles selon les critères vi-  
sés aux lettres a et b du présent article sont ac-  
tualisées en cours d'année compte tenu des aug-  
mentations ou des diminutions découlant des  
mouvements des fonctionnaires (entrées et sor-  
ties). »

Art. 2  
Buoni pasto

Art. 2  
Tickets-repas

1. L'art. 49 del CCRL 24/12/2002 è sostituito dal se-  
guente:

1. L'art. 49 de la CCRT du 24 décembre 2002 est rem-  
placé par l'article suivant :



- «1. Il costo del buono pasto sostitutivo del servizio di mensa è pari a Euro 5,00.
2. I lavoratori hanno titolo, nel rispetto della specifica disciplina sull'orario adottata dall'ente, ad un buono pasto per ogni giornata effettivamente lavorata nella quale, siano soddisfatte le condizioni di cui all'art. 48 comma 2.»

---

**Agenzia regionale per le relazioni sindacali. Prot. n. 473 del 9 novembre 2006.**

**Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta.**

Il giorno 9 novembre 2006 alle ore 15.30, nella sede dell'A.R.R.S. (Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali) sita in Piazza Manzetti, n. 2, il Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali Ezio DONZEL e i rappresentanti delle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative:

FP/CGIL – Marco LO VERSO – Carmela MACHEDA

CISL/FP – Jean DONDEYNAZ – Sara CHIAVAZZA

SAVT/FP – Claudio ALBERTINELLI

UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

CSA – Pierpaolo GAIA

preso atto del Provvedimento della Giunta regionale in data 4 novembre 2006 n. 3288, concernente l'autorizzazione al Presidente dell'Agenzia Regionale per le Relazioni Sindacali alla sottoscrizione, ai sensi dell'art. 38, commi 1 e 2, della L.R. 45/95, del testo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, previa modificazione dell'articolo 3, comma 8, lettera a)

**SOTTOSCRIVONO**

l'allegato testo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, previa modificazione dell'articolo 3, comma 8, lettera a).

Si da atto che il testo sottoscritto è corrispondente al testo concordato trasmesso al Presidente della Regione e per il quale la Giunta regionale ha concesso l'autorizzazione alla sottoscrizione con provvedimento in data 4 novembre

- «1. La valeur du ticket-repas est de 5,00 €.

2. Dans le respect de la réglementation sur l'horaire adoptée par les collectivités, les fonctionnaires qui réunissent les conditions visées au deuxième alinéa de l'art. 48 de la présente convention ont droit à un ticket-repas au titre de chaque jour effectivement travaillé. »

---

**Agence régionale pour les rapports avec les syndicats. Réf. n° 473 du 9 novembre 2006.**

**Signature de l'accord visant à la définition du travail à temps partiel des personnels appartenant aux catégories de tous les établissements du statut unique de la Vallée d'Aoste.**

Le 9 novembre 2006, à 15 h 30, dans les locaux de l'ARRS (Agence régionale pour les rapports avec les syndicats) situés 2, place Manzetti, le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats, Ezio DONZEL, et les représentants des organisations syndicales les plus représentatives, à savoir :

pour la CGIL/FP – Marco LO VERSO – Carmela MACHEDA

pour la CISL/FP – Jean DONDEYNAZ – Sara CHIAVAZZA

pour le SAVT/FP – Claudio ALBERTINELLI

pour la UIL/FPL – Ramira BIZZOTTO

pour le CSA – Pierpaolo GAIA

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 3288 du 4 novembre 2006 autorisant le président de l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats à signer, aux termes des premier et deuxième alinéas de l'art. 38 de la LR n° 45/1995, l'accord visant à la définition du travail à temps partiel des personnels appartenant aux catégories de tous les établissements du statut unique de la Vallée d'Aoste, après modification de la lettre a du huitième alinéa de l'art. 3 de l'ébauche dudit accord,

**SIGNENT**

l'accord figurant en annexe, visant à la définition du travail à temps partiel des personnels appartenant aux catégories de tous les établissements du statut unique de la Vallée d'Aoste, après modification de la lettre a du huitième alinéa de l'art. 3 de l'ébauche dudit accord.

L'accord en question, dont le texte issu de la négociation a été transmis au président de la Région, a été signé en vertu de l'autorisation y afférente accordée par la délibération du Gouvernement régional n° 3288 du 4 novembre

2006 n. 3288, previa modificazione dell'articolo 3, comma 8, lettera a).

Il Presidente  
dell'Agenzia Regionale  
per le Relazioni Sindacali  
F.to DONZEL

FP/CGIL  
F.to LO VERSO  
F.to MACHEDA

CISL/FP  
F.to DONDEYNAZ  
F.to CHIAVAZZA

SAVT/FP  
F.to ALBERTINELLI

UIL/FPL  
F.to BIZZOTTO

CSA  
F.to GAIA

---

Art. 1  
(Ambito di applicazione)

1. Il presente accordo si applica ai dipendenti appartenenti alle categorie di cui all'art. 1 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale.»

Art. 2  
(Definizioni)

1. Ai fini del presente accordo si intende per:
- a) tempo pieno l'orario di lavoro di trentasei ore settimanali;
  - b) tempo parziale l'orario di lavoro, fissato dal contratto individuale cui è tenuto il lavoratore e che risulta inferiore a quello indicato alla lettera «a»;
  - c) Per «lavoro supplementare» quello corrispondente alle prestazioni lavorative svolte oltre l'orario di lavoro fissato dal contratto individuale ed entro i limiti del tempo pieno;
  - d) lavoro straordinario quello svolto oltre il corrispondente orario normale giornaliero, settimanale o mensile;
  - e) rapporto di lavoro a tempo parziale di tipo «orizzontale» quello in cui la riduzione di orario rispetto al tempo pie-

2006, après modification de la lettre a du huitième alinéa de l'art. 3 de l'ébauche dudit accord.

Le président  
de l'Agence régionale pour  
les rapports avec les syndicats,  
Ezio DONZEL

pour la CGIL/FP  
Marco LO VERSO  
Carmela MACHEDA

pour la CISL/FP  
Jean DONDEYNAZ  
Sara CHIAVAZZA

pour le SAVT/FP  
Claudio ALBERTINELLI

pour la UIL/FPL  
Ramira BIZZOTTO

pour le CSA  
Pierpaolo GAIA

---

Art. 1<sup>er</sup>  
(Champ d'application)

1. Le présent accord s'applique aux personnels relevant des catégories visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.

Art. 2  
(Définitions)

1. Aux fins du présent accord, on entend par :
- a) « temps plein », l'horaire de travail de trente-six heures par semaine ;
  - b) « temps partiel », l'horaire de travail établi dans le contrat de travail individuel que le fonctionnaire se doit de respecter et dont la durée est inférieure à celle indiquée à la lettre a du présent article ;
  - c) « heures complémentaires », les heures effectuées au-delà de la durée du travail mentionnée dans le contrat de travail mais dans la limite de la durée légale prévue pour le temps plein ;
  - d) « heures supplémentaires », les heures effectuées au-delà de l'horaire journalier, hebdomadaire ou mensuel du temps plein ;
  - e) « régime de travail à temps partiel de type horizontal », le régime dans lequel la durée du travail journalier est

no è prevista in relazione all'orario normale giornaliero di lavoro in misura ridotta rispetto al tempo pieno e con articolazione della prestazione di servizio ridotta in tutti i giorni lavorativi (5 o 6 giorni);

- f) rapporto di lavoro a tempo parziale di tipo «verticale» quello in relazione al quale risulta previsto che l'attività lavorativa sia svolta a tempo pieno ma limitatamente a periodi determinati nel corso della settimana, del mese o dell'anno;
- g) rapporto di lavoro a tempo parziale di tipo «combinato» quello che si connota per una riduzione di orario contenente elementi propri sia della tipologia sub «e)», sia di quella sub «f)»;
- h) rapporto di lavoro a tempo parziale determinato quello di durata limitata e costituito comunque per un arco temporale non inferiore ad un anno e non superiore a due anni;
- i) rapporto di lavoro a tempo parziale indeterminato quello costituito senza limiti temporali.

#### Art. 3

(Costituzione del rapporto di lavoro a tempo parziale e limiti percentuali)

1. Il rapporto di lavoro a tempo parziale si costituisce mediante:

- a) assunzione, a seguito della determinazione nell'ambito della programmazione, del fabbisogno di personale ai sensi delle vigenti disposizioni;
- b) trasformazione dei rapporti di lavoro in essere da tempo pieno a tempo parziale su richiesta dei dipendenti interessati.

Entrambe le ipotesi di rapporto di lavoro sub a) e sub b) concorrono alla determinazione massima del 25% di personale da destinare al lavoro part - time nell'ambito della dotazione organica di personale a tempo pieno di ciascuna posizione con esclusione del personale di cui all'art. 7 comma 1 e dei titolari delle posizioni di lavoro di particolare responsabilità, individuate dagli Enti previa informazione alle OO.SS.. Fermo restando la determinazione di cui al periodo precedente e salvaguardando le esigenze di servizio, le quantità individuate potranno essere attribuite alle aree di intervento determinate in base all'autonomia organizzativa degli Enti. La predetta percentuale del 25% si arrotonda per eccesso nelle frazioni pari o superiori allo 0,50% per arrivare comunque all'unità. La contrattazione di settore può articolare detta percentuale a livello di singoli profili professionali contenuti nelle posizioni e nei servizi e/o strutture organizzative.

2. Il rapporto di lavoro a tempo parziale è formalizzato in entrambi i casi di cui al comma 1, con un contratto avente forma scritta e contenente l'indicazione della durata della

inférieure à celle prévue pour le temps plein au titre de tous les jours ouvrables (5 ou 6) ;

- f) « régime de travail à temps partiel de type vertical », le régime dans lequel la durée du travail journalier est la même que celle prévue pour le temps plein mais ne concerne que certains jours de la semaine ou certaines périodes du mois ou de l'année ;
- g) « régime de travail à temps partiel de type combiné », le régime dans lequel la réduction du temps de travail réunit les caractéristiques visées aux lettres e et f ci-dessus ;
- h) « contrat de travail à temps partiel à durée déterminée », le contrat dont la durée ne peut être inférieure à un an ni supérieure à deux ans ;
- i) « contrat de travail à temps partiel à durée indéterminée », le contrat dont la durée n'est pas limitée.

#### Art. 3

(Conclusion des contrats de travail à temps partiel et quotités y afférentes)

1. Les contrats de travail à temps partiel sont conclus :

- a) Avec les fonctionnaires recrutés à la suite de la constatation, au niveau de la planification, d'un besoin de personnel au sens des dispositions en vigueur ;
- b) Avec les fonctionnaires ayant demandé la transformation de leur contrat de travail à temps plein en contrat à temps partiel.

Les cas visés aux lettres a et b ci-dessus sont pris en compte dans le calcul du contingent de 25 p. 100 de fonctionnaires pouvant bénéficier du temps partiel dans le cadre des effectifs à temps plein de chaque position, à l'exclusion des personnels visés au premier alinéa de l'art. 7 du présent accord et des titulaires des positions caractérisées par des compétences particulières, définies par les établissements après information préalable des organisations syndicales. Les fonctionnaires dont le nombre est ainsi calculé peuvent être affectés aux aires d'intervention définies en vertu de l'autonomie organisationnelle des établissements en cause, sous réserve de l'intérêt du service. Le nombre de fonctionnaires correspondant audit 25 p. 100 est arrondi à l'unité supérieure lorsque la décimale est égale ou supérieure à 0,5. Lors de la négociation sectorielle, ledit pourcentage peut être réparti au niveau de chaque profil professionnel dans le cadre des positions, des services et/ou des structures organisationnelles.

2. Dans les deux cas susdits, le contrat de travail à temps partiel doit être écrit et mentionner sa durée, la répartition journalière, hebdomadaire, mensuelle ou annuelle de

prestazione lavorativa nonché della collocazione temporale dell'orario con riferimento al giorno, alla settimana, al mese e all'anno e del relativo trattamento economico.

3. La determinazione delle unità di personale di cui al comma 1 lettera a) da destinare al tempo parziale per esigenze di carattere organizzativo e funzionale dell'Ente può superare il limite del 25% di cui al comma 1 della dotazione organica di personale a tempo pieno nell'ambito di ciascuna posizione.

4. Nell'ambito dei posti di cui al comma 1 il part-time a tempo indeterminato non potrà superare il 40%, con arrotondamento per eccesso delle frazioni pari o superiori allo 0,50%, mentre il restante 60% dovrà essere destinato ai rapporti di lavoro a tempo parziale di cui al precedente art. 2 lettera h).

5. Gli Enti, previa analisi delle proprie esigenze organizzative e nell'ambito della programmazione del fabbisogno di personale, previa informazione seguente ad incontro, individuano i posti da destinare ai rapporti di lavoro a tempo parziale. Detti posti nei limiti di cui al precedente comma 1 (25%) vengono prioritariamente coperti sulla base delle richieste presentate dal personale in servizio di pari categoria e profilo e, per la parte che residua, sommata agli eventuali posti derivanti dal precedente comma 3, nell'ipotesi in cui l'Ente intenda, comunque, ricoprirli, mediante assunzione secondo le procedure selettive previste dai regolamenti degli Enti.

6. Nel caso che gli Enti non abbiano provveduto agli adempimenti previsti nel precedente comma 5, la trasformazione del rapporto di lavoro da tempo pieno a tempo parziale avviene automaticamente, nei limiti di cui al precedente comma 1, dal primo giorno successivo alle scadenze semestrali individuate nel 30 giugno e 31 dicembre o da diverso giorno ad esse successivo indicato dal dipendente nella domanda presentata, nel rispetto delle forme e delle modalità di cui al comma 8 e seguenti. Nelle domande, da presentare entro il 30 aprile ed il 31 ottobre, deve essere indicata l'eventuale attività di lavoro subordinato o autonomo che il dipendente intende svolgere ai fini dei commi 10 e ss. L'amministrazione nega la trasformazione del rapporto nel caso in cui l'attività lavorativa, di lavoro autonomo o subordinato, comporti un conflitto di interessi con la specifica attività di servizio svolta dal dipendente o per le specifiche funzioni svolte.

7. L'amministrazione può con provvedimento motivato differire la trasformazione del rapporto di lavoro di cui al precedente comma 1, per un periodo massimo di quattro mesi, decorrenti dai periodi di cadenza semestrale, nei casi in cui essa comporti, in relazione alle mansioni e alla posizione organizzativa del dipendente, grave pregiudizio alla funzionalità del servizio.

l'orario di lavoro del funzionario, ainsi que la rémunération dont celui-ci bénéficiera.

3. Le nombre de fonctionnaires recrutés sous contrat de travail à temps partiel au sens de la lettre a du premier alinéa du présent article à la suite de la constatation d'un besoin de caractère organisationnel et fonctionnel de l'établissement peut dépasser le contingent de 25 p. 100 des effectifs à temps plein de chaque position visé audit premier alinéa.

4. Dans le cadre du contingent de 25 p. 100 visé au premier alinéa ci-dessus, le nombre de contrats de travail à temps partiel à durée indéterminée est de 40 p. 100 maximum (chiffre arrondi à l'unité supérieure lorsque la décimale est égale ou supérieure à 0,5) alors que les 60 p. 100 restants sont réservés aux contrats de travail à temps partiel à durée déterminée indiqués à la lettre h de l'art. 2 du présent accord.

5. Les établissements analysent leurs exigences organisationnelles et fixent, dans le cadre de la planification de leur besoin en personnel et après information des syndicats, le nombre d'emplois à temps partiel. Dans le respect du contingent établi au premier alinéa du présent article (25 p. 100), lesdits emplois sont occupés en priorité par les fonctionnaires en service qui en font la demande, à condition qu'ils relèvent de la catégorie et du profil concernés, et, pour les emplois restants (auxquels s'ajoutent, le cas échéant, ceux créés au sens du troisième alinéa ci-dessus), par voie de recrutement, selon les procédures de sélection prévues par les règlements de l'établissement, au cas où celui-ci souhaiterait les pourvoir.

6. Si les établissements n'obtempèrent pas au sens du cinquième alinéa du présent article, les contrats de travail à temps plein sont automatiquement transformés en contrats à temps partiel, dans les limites visées au premier alinéa ci-dessus, à compter du premier jour qui suit les échéances semestrielles fixées au 30 juin et au 31 décembre de chaque année ou d'une date ultérieure, indiquée par le fonctionnaire demandeur, dans le respect des formes et des modalités prévues par le huitième alinéa du présent article et les alinéas suivants. Dans sa demande, qui doit être présentée au plus tard le 30 avril ou le 31 octobre, le fonctionnaire doit indiquer, le cas échéant, l'activité salariée ou indépendante qu'il entend exercer, et ce, aux fins visées au dixième alinéa ci-après et aux alinéas suivants. Compte tenu de l'activité exercée par le fonctionnaire ou des fonctions qui lui sont attribuées, au cas où l'activité salariée ou indépendante susdite entraînerait un conflit d'intérêt, l'établissement n'autorise pas la transformation du contrat de travail en cause.

7. Au cas où la transformation du contrat de travail visée au premier alinéa du présent article causerait, du fait des fonctions et de la position organisationnelle du fonctionnaire, un grave préjudice au fonctionnement du service, l'établissement peut la reporter, par acte motivé, de quatre mois maximum à compter de l'échéance semestrielle concernée.

8. Nella domanda, formulata ai sensi del precedente comma 6, il dipendente deve specificare:

- a) la prestazione lavorativa che non può essere inferiore al 30% di quella a tempo pieno e, limitatamente al part-time verticale, del 25%;
- b) l'articolazione prescelta dell'orario di lavoro che dovrà essere concordata preventivamente con l'Amministrazione nell'ambito dell'orario ordinario di servizio. In caso di mancato accordo l'articolazione dell'orario è decisa dall'Amministrazione, la quale, nella determinazione dell'orario, non deve vanificare le motivazioni poste dal dipendente per la trasformazione del contratto;
- c) la durata, comunque, non inferiore ad un anno.

9. Ai fini dell'applicazione del comma 8, punto a), la contrattazione decentrata determinerà le specifiche per quanto attiene:

- a) alle congrue prestazioni minime giornaliere di lavoro atte a garantire il regolare funzionamento degli uffici;
- b) ai congrui residui giornalieri e/o settimanali volti a sostenere e supportare la determinazione e la costituzione di convenienti forme di part-time atte a garantire una positiva organizzazione del lavoro.

10. Fermo restando la riserva di legge sulle incompatibilità tra impiego pubblico ed altre attività (art. 3 comma 1 punto C L.R. 45/95) i dipendenti con rapporto di lavoro a tempo parziale, qualora la prestazione lavorativa non sia superiore al 50% di quella a tempo pieno, nel rispetto delle vigenti norme sulle incompatibilità (art. 51 L.R. 45/95 con particolare riferimento al comma 6), possono svolgere un'altra attività lavorativa e professionale, subordinata o autonoma, anche mediante l'iscrizione ad albi professionali previa autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza.

11. Le amministrazioni, ferma restando la valutazione in concreto dei singoli casi, possono individuare le attività che, in ragione della interferenza con i compiti istituzionali, non sono comunque consentite ai dipendenti di cui al comma precedente.

12. Nel caso di verificata sussistenza di un conflitto di interessi tra l'attività esterna del dipendente – sia subordinata che autonoma – con quella della specifica attività di servizio, l'amministrazione nega la trasformazione del rapporto a tempo parziale.

13. Ai fini di cui ai commi precedenti il dipendente deve precisare se intenda o meno svolgere una seconda attività. Nell'eventualità di successivo inizio o di variazione dell'attività lavorativa esterna il dipendente è tenuto a fornire la relativa comunicazione all'Ente nel quale presta servizio.

8. Dans sa demande, rédigée au sens du sixième alinéa du présent article, le fonctionnaire doit indiquer :

- a) La quotité de temps partiel qu'il choisit, qui ne peut être inférieure à 30 p. 100 de la durée du service à temps plein ou, pour ce qui est du régime de travail à temps partiel de type vertical, à 25 p. 100 ;
- b) La répartition de son horaire de travail, qui doit être préalablement concertée avec l'établissement dans le cadre de l'horaire de service ordinaire. Au cas où il serait impossible de parvenir à un accord, ladite répartition est fixée par l'établissement, qui doit toutefois prendre en compte les raisons pour lesquelles le fonctionnaire a demandé la transformation de son contrat de travail ;
- c) La durée du temps partiel choisi, qui ne peut en tout cas être inférieure à un an.

9. Aux fins de l'application de la lettre a du huitième alinéa du présent article, il appartient à la négociation décentralisée de fixer :

- a) Le nombre minimum d'heures par jour susceptible de garantir le bon fonctionnement des bureaux ;
- b) Le nombre d'heures par jour et/ou par semaine susceptible de justifier la création d'emplois à temps partiel servant à garantir une bonne organisation du travail.

10. Sans préjudice des dispositions de la lettre c du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 45/1995 en matière d'incompatibilité entre emploi public et autres activités, ainsi que de celles du sixième alinéa de l'art. 51 de ladite loi, les fonctionnaires titulaires d'un emploi à temps partiel dont la quotité ne serait pas supérieure à 50 p. 100 de la durée du service à temps plein peuvent exercer une autre activité salariée ou indépendante et, le cas échéant, s'inscrire à des tableaux professionnels, sur autorisation de leur établissement d'appartenance.

11. Sans préjudice d'une appréciation au cas par cas, les établissements en cause peuvent dresser une liste des activités que les fonctionnaires visés à l'alinéa précédent ne sont en tout cas pas autorisés à exercer puisqu'elles sont susceptibles d'interférer avec les fonctions institutionnelles qui leur sont attribuées.

12. En cas de conflit d'intérêt entre l'activité salariée ou indépendante que le fonctionnaire exercerait à l'extérieur de son établissement d'appartenance et les fonctions qui lui sont attribuées au sein de celui-ci, la transformation de son contrat de travail à temps plein en contrat à temps partiel n'est pas autorisée.

13. Aux fins visées aux alinéas précédents, les fonctionnaires intéressés doivent indiquer s'ils entendent ou non exercer une deuxième activité, salariée ou indépendante. Par ailleurs, en cas d'activité entreprise à une date ultérieure ou de changement d'activité, ils sont tenus d'en informer

Nell'ipotesi di attività lavorativa esterna il dipendente dovrà indicare il tipo di attività se autonoma o subordinata, l'eventuale datore di lavoro, la sede e l'orario dove verrà svolta.

14. Il dipendente è tenuto a richiedere preventivamente l'autorizzazione all'amministrazione nella quale presta servizio per l'eventuale successivo inizio o la variazione dell'attività lavorativa esterna.

15. Lo svolgimento di attività lavorativa esterna, in assenza delle previste autorizzazioni, le dichiarazioni risultate non veritiere, comportano un conseguente e obbligatorio procedimento disciplinare e possono costituire giusta causa di recesso per i rapporti di lavoro.

16. Il contingente del 25% di cui al comma 1 è utilizzato sino alla sua capienza. Il personale già in part-time ai sensi della disciplina previgente va conteggiato ai fini del calcolo del numero massimo di trasformazioni ammesse e ai fini del precedente comma 1 e ai fini del rispetto del comma 4.

17. In presenza di gravi e documentate situazioni di salute e familiari si deroga alle procedure di cui al comma 6 per la presentazione delle domande che non sottostanno ai limiti temporali ivi previsti, in tali casi il contingente del 25% è elevato di un ulteriore 10%. La contrattazione decentrata potrà individuare specifici casi eccezionali e particolarmente gravi che richiedano l'ulteriore superamento del detto limite del 10%.

18. Qualora il numero delle richieste ecceda i contingenti fissati dai precedenti commi 1 e 4, viene data la precedenza:

- a) ai dipendenti portatori di handicap o in particolari condizioni psicofisiche;
- b) ai familiari che assistono persone portatrici di handicap non inferiore al 70% o persone in particolari condizioni psico-fisiche o affette da gravi patologie, anziani non autosufficienti;
- c) ai genitori con figli minori, in relazione al loro numero.

#### Art. 4

(Orario di lavoro del personale con rapporto di lavoro a tempo parziale)

1. Il dipendente con rapporto di lavoro a tempo parziale copre una frazione di posto di organico corrispondente alla durata della prestazione lavorativa che non può essere inferiore al 30% di quella a tempo pieno, salvo il caso del part-time verticale annuale per il quale la frazione di posto non può essere inferiore al 25% di quella a tempo pieno. In ogni caso, la somma delle frazioni di posto a tempo parziale non può superare il numero complessivo dei posti di organico a tempo pieno trasformati. Le frazioni di posto a tempo par-

leur établissement d'appartenance, en précisant, le cas échéant, le nom de l'employeur, ainsi que le lieu et l'horaire de travail y afférent.

14. Les fonctionnaires titulaires d'un emploi à temps partiel qui entendent entreprendre une deuxième activité à une date ultérieure ou changer d'activité doivent préalablement demander l'autorisation y afférente à leur établissement d'appartenance.

15. Toute activité salariée ou indépendante exercée sans autorisation à l'extérieur de l'établissement d'appartenance, ainsi que toute déclaration mensongère, entraîne l'engagement d'une procédure disciplinaire obligatoire et constitue une juste cause de résiliation du contrat de travail.

16. Le contingent de 25 p. 100 visé au premier alinéa du présent article est entièrement utilisé. Les fonctionnaires titulaires d'un emploi à temps partiel au sens de la réglementation précédente doivent être pris en compte dans le calcul du nombre maximum de transformations admises, ainsi qu'aux fins du premier et du quatrième alinéa ci-dessus.

17. En cas de raisons de santé et de famille graves et documentées, il est dérogé aux procédures pour la présentation hors-délais des demandes visées au sixième alinéa du présent article et le contingent de 25 p. 100 est augmenté de 10 p. 100. Il appartiendra à la négociation décentralisée de définir les cas exceptionnels et particulièrement graves dans lesquels un autre dépassement dudit contingent de 10 p. 100 maximum peut être autorisé.

18. Au cas où le nombre de demandes excéderait les contingents fixés par les premier et quatrième alinéas ci-dessus, priorité est donnée :

- a) Aux fonctionnaires handicapés ou se trouvant dans des conditions psychophysiques particulières ;
- b) Aux fonctionnaires devant assister des membres de leur famille handicapés (taux d'invalidité égal ou supérieur à 70 p. 100), se trouvant dans des conditions psychophysiques particulières, atteints de pathologies graves ou âgés non autonomes ;
- c) Aux fonctionnaires ayant des enfants mineurs, en fonction du nombre de ceux-ci.

#### Art. 4

(Horaire de travail des fonctionnaires titulaires d'un emploi à temps partiel)

1. Les fonctionnaires à temps partiel occupent, dans le cadre de l'organigramme dont ils relèvent, une fraction d'emploi correspondant à la quotité de temps partiel qu'ils ont choisie et qui ne peut être inférieure à 30 p. 100 de la durée du service à temps plein, sauf en cas de régime de travail à temps partiel de type vertical annuel où ladite quotité est fixée à 25 p. 100 minimum. En tout état de cause, la somme des fractions susdites ne peut dépasser le nombre d'emplois à temps plein transformés en emplois à temps

ziale vacanti possono essere tra loro sommate ed essere ridefinite quali posti a tempo pieno e/o parziale nella pianta organica anche ai fini di nuove assunzioni, fatto salvo il dettato del comma 4 del presente articolo per i part-time a tempo determinato non superiore a due anni.

2. Il tipo di articolazione della prestazione e la sua distribuzione, in relazione ai posti di cui al comma 5 dell'art. 3 vengono previamente definiti dagli Enti e resi noti a tutto il personale, mentre nel caso previsto dal comma 6 dello stesso articolo sono concordati con il dipendente, nel rispetto dei limiti di cui al comma 4 e nei modi del comma 8 punto b) sempre dello stesso articolo.

3. Tutti i dipendenti con rapporto di lavoro a tempo parziale hanno diritto di tornare a tempo pieno alla scadenza di un anno dalla trasformazione a condizione che vi sia la disponibilità del posto in organico. Fanno eccezione i soli part-time di durata predeterminata ma non superiore ai due anni che alla scadenza tornano a tempo pieno.

Le amministrazioni possono far fronte alle corrispondenti esigenze di personale con assunzioni a tempo determinato. Ai fini di dette assunzioni le frazioni di posto a tempo parziale vacanti possono essere tra loro sommate fermo restando il rispetto della pianta organica.

4. I dipendenti assunti con rapporto di lavoro a tempo indeterminato e parziale hanno diritto di chiedere la trasformazione del rapporto a tempo pieno decorso un triennio dalla data di assunzione, a condizione che vi sia la disponibilità del posto in organico. Fa eccezione il caso in cui sia necessario ricoprire un posto a tempo indeterminato e pieno attingendo dalla stessa graduatoria sulla base della quale sono state effettuate assunzioni a tempo indeterminato a part-time. In tale circostanza i dipendenti già assunti per posti part-time a tempo indeterminato mantengono il diritto di precedenza per l'assunzione a tempo pieno rispetto agli idonei inseriti in graduatoria in posizioni successive.

#### Art. 5

(Trattamento economico-normativo del personale con rapporto di lavoro a tempo parziale)

1. Al personale con rapporto a tempo parziale si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni di legge e contrattuali dettate per il rapporto a tempo pieno, tenendo conto della ridotta durata della prestazione e della peculiarità del suo svolgimento.

partiel dans le cadre dudit organigramme. Sans préjudice des dispositions du quatrième alinéa du présent article pour ce qui est des contrats de travail à temps partiel à durée déterminée de moins de deux ans, les fractions d'emploi à temps partiel vacantes peuvent être additionnées pour créer des emplois à temps plein et/ou à temps partiel dans le cadre de l'organigramme susdit, en vue, entre autres, de nouveaux recrutements.

2. Le nombre et la répartition des emplois à temps partiel nécessaires au sens du cinquième alinéa de l'art. 3 du présent accord sont définis par les établissements, qui en informent ensuite tous les personnels. Dans le cas visé au sixième alinéa dudit article, ils sont en revanche définis de concert avec les fonctionnaires intéressés, dans le respect des contingents fixés au quatrième alinéa et selon les modalités indiquées à la lettre b du huitième alinéa de l'article susmentionné.

3. Au terme de la première année qui suit la transformation de leur contrat de travail à temps plein en contrat à temps partiel, les fonctionnaires intéressés peuvent demander leur réintégration à temps plein, mais celle-ci ne peut s'effectuer que dans la mesure où des emplois conformes à leur statut sont disponibles dans le cadre de l'organigramme concerné. Seuls les fonctionnaires titulaires d'un contrat de travail à temps partiel à durée déterminée de deux ans maximum sont automatiquement réintégrés à plein temps au terme de ladite période.

Les établissements peuvent répondre aux besoins qu'entraîne ladite transformation de contrats de travail à temps plein en contrats à temps partiel par le recrutement de personnel sous contrat à durée déterminée. À cette fin, les fractions d'emploi à temps partiel vacantes peuvent être additionnées, sans préjudice du respect de l'organigramme.

4. À l'expiration de la troisième année qui suit leur recrutement, les fonctionnaires recrutés sous contrat de travail à temps partiel à durée indéterminée peuvent demander la transformation de leur contrat à temps partiel en contrat à temps plein, dans la mesure où des emplois conformes à leur statut sont disponibles dans le cadre de l'organigramme concerné. Ledit délai n'est pas applicable lorsqu'un emploi à durée indéterminée à temps plein ne peut être occupé que par les personnes figurant sur la liste d'aptitude qui a été utilisée pour les recrutements sous contrat à durée indéterminée à temps partiel. En l'occurrence, aux fins du recrutement à temps plein, les fonctionnaires recrutés sous contrat à durée indéterminée à temps partiel ont la priorité par rapport aux personnes figurant après eux sur ladite liste d'aptitude.

#### Art. 5

(Traitement des fonctionnaires à temps partiel et dispositions diverses)

1. Les fonctionnaires à temps partiel sont régis par les mêmes dispositions législatives et contractuelles que les dispositions auxquelles sont soumis les fonctionnaires à temps plein, dans la mesure où elles sont compatibles et compte tenu de la quotité de temps de travail choisie et de l'aménagement y afférent.

2. Al personale con rapporto di lavoro a tempo parziale, può essere richiesta l'effettuazione di prestazioni di lavoro aggiuntivo secondo la disciplina del successivo articolo 6.

3. Le ferie residue sia nella trasformazione dal rapporto di lavoro dal tempo pieno al tempo parziale sia in quella dal tempo parziale al tempo pieno devono essere usufruite prima dell'inizio della trasformazione del rapporto di lavoro.

4. Il trattamento economico, anche accessorio, del personale con rapporto di lavoro a tempo parziale è proporzionale alla prestazione lavorativa, con riferimento a tutte le competenze fisse e periodiche, ivi compresa l'eventuale retribuzione individuale di anzianità, spettanti al personale con rapporto a tempo pieno appartenente alla stessa posizione.

5. Al ricorrere delle condizioni di legge al lavoratore a tempo parziale sono corrisposte per intero le aggiunte di famiglia.

6. Per il part-time verticale si applica il criterio di proporzionalità per le assenze dal servizio previste dalla legge e dal CCRL, ivi comprese quelle per malattia. In presenza di part-time verticale, è comunque riconosciuto per intero il periodo di astensione obbligatoria previsto dal D.Lgs. n. 151/2001, anche per la parte non cadente in periodo lavorativo. Non si riducono i termini previsti per il periodo di prova e per il preavviso, che sono calcolati in riferimento ai periodi effettivamente lavorati.

Art. 6  
(Lavoro aggiuntivo  
[supplementare e straordinario])

1. Il personale con rapporto di lavoro a tempo parziale può effettuare prestazioni di lavoro supplementare e straordinario secondo quanto stabilito dai comma 2 e 3.

2. Le prestazioni di lavoro supplementare consistono in un aumento dell'orario di lavoro individuale entro i limiti dell'orario a tempo pieno e secondo le seguenti misure massime annuali:

- a) per percentuali di lavoro dal 25% al 39,9% 30 ore;
- b) per percentuali di lavoro dal 40% al 59,9% 50 ore;
- c) per percentuali di lavoro dal 60% al 74,9% 70 ore;
- d) per percentuali di lavoro oltre il 75% 90 ore.

3. Le prestazioni di lavoro straordinario devono essere contenute nel limite dell'art. 42 comma 3 del CCRL 24.12.2002 riproporzionato alla percentuale del rapporto di lavoro a tempo parziale.

4. Il ricorso alle prestazioni di lavoro straordinario o supplementare è ammesso a fronte di esigenze eccezionali non altrimenti risolvibili ed è formalizzato con atto motiva-

2. Les fonctionnaires à temps partiel peuvent être amenés à effectuer des heures additionnelles aux termes des dispositions de l'art. 6 du présent accord.

3. Les fonctionnaires sont tenus de prendre le solde des congés annuels qu'ils ont acquis avant la date de la transformation de leur contrat de travail à temps plein en contrat à temps partiel et vice-versa.

4. Le traitement et les éléments accessoires de la rémunération des fonctionnaires à temps partiel, dont les indemnités fixes et les indemnités périodiques, ainsi que l'éventuelle prime d'ancienneté, sont les mêmes que ceux prévus pour les fonctionnaires à temps plein relevant de la même position, mais ils sont calculés au prorata de leur quotité.

5. Le supplément familial de traitement est accordé en entier aux fonctionnaires à temps partiel qui réunissent les conditions requises par la loi.

6. Dans le temps partiel de type vertical, il est appliqué le critère de la proportionnalité pour le calcul des absences du service, dont les absences pour cause de maladie, prévues par la loi et par la CCRT. La période d'abstention obligatoire au sens du décret législatif n° 151/2001 est toutefois reconnue en entier, c'est-à-dire également au titre de la partie qui ne tombe pas dans la période travaillée. La durée de la période d'essai n'est pas réduite, ni celle de la période de préavis, qui sont calculées compte tenu des périodes effectivement travaillées.

Art. 6  
(Heures additionnelles :  
complémentaires et supplémentaires)

1. Les fonctionnaires à temps partiel peuvent effectuer des heures complémentaires et des heures supplémentaires, conformément aux dispositions des deuxième et troisième alinéas du présent article.

2. Les heures complémentaires sont les heures effectuées au-delà de l'horaire individuel de travail mais dans la limite de la durée légale prévue pour le temps plein et dans le respect des contingents annuels indiqués ci-après :

- a) Quotité allant de 25 à 39,9 p. 100 : 30 heures ;
- b) Quotité allant de 40 à 59,9 p. 100 : 50 heures ;
- c) Quotité allant de 60 à 74,9 p. 100 : 70 heures ;
- d) Quotité de plus de 75 p. 100 : 90 heures.

3. Le nombre d'heures supplémentaires effectuées ne doit pas dépasser le plafond visé au troisième alinéa de l'art. 42 de la CCRT du 24 décembre 2002, calculé au prorata de la quotité de temps partiel choisie.

4. Le recours aux heures complémentaires et supplémentaires est admis en cas d'exigences exceptionnelles ne pouvant être satisfaites autrement et fait l'objet d'un acte



to del dirigente della struttura in cui il dipendente è inquadrato ed in cui si dia espresso conto dell'esigenza che determina la necessità di prestazioni di lavoro supplementare o straordinario.

5. L'atto dirigenziale di cui al comma 4 deve essere corredato, in caso di prestazioni di lavoro supplementare, dell'espresso consenso del dipendente.

6. Le ore di lavoro straordinario sono retribuite secondo le maggiorazioni di cui all'art. 42 del C.C.R.L. 24 dicembre 2002 e quelle di lavoro supplementare sono retribuite con una maggiorazione del 10% dell'importo orario della retribuzione e secondo le modalità indicate all'art. 42 comma 5 del CCRL 24.12.2002.

Art. 7  
(Personale escluso)

1. Le presenti disposizioni, che disciplinano il part-time nel comparto unico formato dagli Enti di cui all'art. 1 della L.R. 45, non si applicano, in considerazione della particolarità del servizio, al personale dell'area operativa-tecnica del Corpo dei Vigili del Fuoco di cui all'art. 29 della L.R. n. 7/1999 ed al personale in divisa del Corpo Forestale della Valle d'Aosta di cui all'art. 5 comma 2 lettera a) della L.R. n. 12/2002.

2. I lavoratori titolari degli incarichi e delle relative retribuzioni, di cui agli artt. 18, 20 comma 1, 21 comma 1 del CCRL di comparto stipulato in data 12 giugno 2000, possono ottenere la trasformazione del proprio rapporto da tempo pieno a tempo parziale solo a seguito di espressa rinuncia all'incarico e relativa retribuzione loro conferiti. Fanno eccezione i lavoratori che pur titolari delle posizioni di cui agli artt. 18, 20 comma 1 e 21 comma 1, dipendono da Enti che hanno una sola unità nella dotazione organica della corrispondente posizione D. In detti casi e a condizione di espresso consenso da parte dell'Ente i lavoratori interessati possono usufruire di part-time con conseguente retribuzione di posizione di cui all'art. 19 del contratto rapportata alla prestazione effettivamente resa.

Art. 8  
(Percentuali indennità)

1. I dipendenti che usufruiscono dell'indennità di cui all'art. 24 del CCRL del 12 giugno 2000 percepiscono gli importi ivi stabiliti in misura proporzionale alla percentuale di part-time prestato. Ciò vale anche per i dipendenti classificati nella categoria C posizione C2 di cui agli art. 20 comma 3 e 21 comma 3 laddove usufruiscano di part-time.

Art. 9  
(Disposizione per i dipendenti interessati dal trasferimento di funzioni di comuni e comunità montane ai sensi della L.R. n. 54/1998 e successive modificazioni)

1. In deroga alla percentuale di cui all'art. 3 commi 1 e

motivé du dirigeant de la structure d'appartenance du fonctionnaire concerné.

5. En cas d'heures complémentaires, l'acte du dirigeant évoqué au quatrième alinéa ci-dessus doit être assorti de l'accord du fonctionnaire concerné.

6. Les heures supplémentaires sont rémunérées avec les majorations visées à l'art. 42 de la CCRT du 24 décembre 2002, alors que les heures complémentaires sont rémunérées avec la majoration de 10 p. 100 du salaire horaire et selon les modalités indiquées au cinquième alinéa de l'art. 42 susdit.

Art. 7  
(Personnel exclu du champ d'application du temps partiel)

1. Les présentes dispositions, qui réglementent le travail à temps partiel des personnels des établissements du statut unique visés à l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995, ne s'appliquent pas, compte tenu de la particularité des prestations qu'ils sont appelés à fournir, aux personnels du secteur technico-opérationnel du Corps des sapeurs-pompiers évoqué à l'art. 29 de la LR n° 7/1999, ni à ceux du Corps forestier de la Vallée d'Aoste visés à la lettre a du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 12/2002.

2. Les fonctionnaires auxquels sont attribués les mandats visés aux art. 18, 20 (premier alinéa) et 21 (premier alinéa) de la CCRT du statut unique du 12 juin 2000 et qui perçoivent les rémunérations y afférentes peuvent obtenir la transformation de leur contrat de travail à temps plein en contrat à temps partiel uniquement après avoir renoncé expressément auxdits mandats et rémunération. Cette disposition n'est pas appliquée aux fonctionnaires qui se trouvent dans la même situation, mais appartiennent à des établissements dont l'organigramme ne prévoit qu'un seul poste relevant de la catégorie D. Dans ces cas-là et sous réserve de l'accord de l'établissement concerné, les fonctionnaires intéressés peuvent bénéficier d'un temps partiel et de la prime prévue à l'art. 19 de la convention susdite, calculée au prorata de la quotité de temps partiel qu'ils ont choisie.

Art. 8  
(Prime d'amélioration des services)

1. La prime visée à l'art. 24 de la CCRT du 12 juin 2000 est versée aux fonctionnaires à temps partiel au prorata de la quotité de temps partiel qu'ils ont choisie. Il en va de même pour les fonctionnaires à temps partiel relevant de la catégorie C, position C2, indiqués aux troisièmes alinéas des art. 20 et 21 de ladite convention.

Art. 9  
(Dispositions pour les fonctionnaires intéressés par le transfert de fonctions des Communes et des Communautés de montagne au sens de la LR n° 54/1998 modifiée)

1. Par dérogation aux quotités fixées par les premier et

4, il personale dei comuni e delle comunità montane conserva ad personam la situazione in essere.

**Art. 10**  
(Disposizione transitoria per i dipendenti dell'Amministrazione regionale)

1. Le domande dei dipendenti dell'Amministrazione regionale di trasformazione del rapporto di lavoro a tempo parziale che, pur ammissibili, non sono state accolte con deliberazione della Giunta regionale n. 1677/2006 sono valutate ai fini dell'eventuale accoglimento, in sessione straordinaria al momento dell'entrata in vigore del presente accordo e, comunque prioritariamente rispetto a quelle della scadenza ordinaria del 31 ottobre, cadenza prevista dal comma 6 del precedente art. 3, secondo la disciplina pattizia di cui all'accordo del 29 novembre 2000 (Sottoscrizione del testo di accordo per la definizione del rapporto di lavoro a tempo parziale per il personale delle categorie e delle posizioni degli enti di cui all'art. 1 del CCRL 12 giugno 2000 [29 novembre 2000].).

**Art. 11**  
(Decorrenza degli effetti)

1. Il presente accordo si applica a decorrere dal primo giorno successivo alla sua sottoscrizione. Nelle more della determinazione in sede decentrata delle percentuali di cui al comma 8 del precedente articolo 3 definite con le procedure di cui al comma 9 dello stesso articolo 3 valgono le riduzioni previste dal comma 6 punto a) dell'articolo 3 del precedente accordo del 29.11.2000.

2. Il presente accordo sostituisce quello precedente del 29 novembre 2000 e successive modificazioni.

**Art. 12**  
(Norma finale)

1. Le Amministrazioni promuovono ogni utile azione atta a favorire l'allineamento delle situazioni in essere alle percentuali di cui all'art. 3 comma 4 anche al fine di garantire la più ampia fruibilità delle previsioni contenute nel presente accordo.

---

---

**AVVISI E COMUNICATI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE E  
OPERE PUBBLICHE**

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –

quatrième alinéas de l'art. 3 du présent accord, le personnel des Communes et des Communautés de montagne conservent leur temps de travail.

**Art. 10**  
(Disposition transitoire pour les fonctionnaires de l'Administration régionale)

1. Les demandes présentées par les fonctionnaires de l'Administration régionale en vue de la transformation de leur contrat de travail à temps plein en contrat à temps partiel qui, bien qu'admissibles, ont été rejetées au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 1677/2006, seront prises en compte, aux fins d'une éventuelle réponse positive, dans le cadre d'une session extraordinaire au moment de l'entrée en vigueur du présent accord et, en tout cas, prioritairement par rapport à celles dont l'échéance ordinaire est fixée au 31 octobre, conformément au sixième alinéa de l'art. 3 ci-dessus et selon la réglementation visée à l'accord du 29 novembre 2000 (Signature du texte de l'accord pour la définition du temps partiel des personnels appartenant aux catégories et aux positions des administrations visées à l'art. 1<sup>er</sup> de la convention collective régionale du 12 juin 2000).

**Art. 11**  
(Délai d'application)

1. Les dispositions du présent accord entrent en application à compter du premier jour qui suit celui de sa signature. Dans l'attente de la définition, dans le cadre de la négociation décentralisée, des quotités indiquées au huitième alinéa de l'art. 3 ci-dessus, selon les procédures visées au neuvième alinéa dudit article, les réductions prévues par la lettre a du sixième alinéa de l'art. 3 de l'accord du 29 novembre 2000 demeurent valables.

2. Le présent accord remplace l'accord du 29 novembre 2000 modifié.

**Art. 12**  
(Disposition finale)

1. Les établissements mettent en œuvre toutes actions susceptibles de favoriser le respect des contingents évoqués au quatrième alinéa de l'art. 3 ci-dessus aux fins, entres autres, d'assurer la plus large application possible des dispositions du présent accord.

---

---

**AVIS ET COMMUNIQUÉS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-

**Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale –  
Direzione Opere Stradali.**

**Avviso. Convocazione della conferenza di programma per l'avvio del procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente la riqualificazione del nodo autostradale di CHÂTILLON e la realizzazione di una rotonda alla francese all'intersezione dell'imbocco dell'autostrada A5 con la strada regionale n. 10 di Pontey in comune di CHÂTILLON.**

Ai sensi del 1° comma dell'art. 28 (Pubblicazione degli accordi di programma), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 «Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta», si informa che il giorno 15 maggio 2007 alle ore 15.00 presso la sala riunioni dell'Assessore all'ultimo piano dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche in AOSTA avrà luogo la conferenza di programma prevista all'art. 27 della legge sopracitata, avente ad oggetto l'avvio del procedimento per la predisposizione dell'accordo di programma concernente la riqualificazione del nodo autostradale di CHÂTILLON e la realizzazione di una rotonda alla francese all'intersezione dell'imbocco dell'autostrada A5 con la strada regionale n. 10 di Pontey in comune di CHÂTILLON.

Il Presidente  
CAVERI

**ATTI EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 30 marzo 2007, n. 3.**

**Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 18 al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di non accogliere le osservazioni pervenute in data 5 gennaio 2007, oltre i termini prescritti dall'art. 16, comma 1, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 per le motivazioni esplicitate in premessa;

2. di approvare in via definitiva, ai sensi dell'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale n. 18 al vigente P.R.G.C., adottata con propria deliberazione n. 36 del 30 ottobre 2006;

3. di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel bollettino ufficiale della regione e trasmessa alla struttura regionale competente in materia urbanistica, secondo le disposizioni di cui all'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

**vrages publics – Département des ouvrages publics et  
du logement – Direction des ouvrages routiers.**

**Avis. Convocation de la conférence de programme en vue du démarrage de la procédure de passation de l'accord de programme relatif à la requalification fonctionnelle du nœud autoroutier de CHÂTILLON et à la réalisation d'un giratoire au carrefour entre l'embranchement de l'autoroute A5 et la route régionale n° 10 de Pontey dans la commune de CHÂTILLON.**

Aux termes du premier alinéa de l'art. 28 (Publication des accords de programme) de la loi régionale 6 avril 1998, n° 11, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste, avis est donné du fait que la conférence de programme visée à l'art. 27 de ladite loi se réunira le 15 mai 2007, 15 h., dans la salle des réunions du bureau de l'Assesseur au dernier étage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics à AOSTE, en vue du démarrage de la procédure de passation de l'accord de programme relatif à la requalification fonctionnelle du nœud autoroutier de CHÂTILLON et à la réalisation d'un giratoire au carrefour entre l'embranchement de l'autoroute A5 et la route régionale n° 10 de Pontey dans la commune de CHÂTILLON.

Le président  
Luciano CAVERI

**ACTES ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 3 du 30 mars 2007,**

**portant examen des observations relatives à la variante n° 18 du PRGC et approbation de celle-ci.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Les observations déposées le 5 janvier 2007, au-delà du délai fixé par le premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, sont rejetées pour les raisons indiquées au préambule ;

2. La variante non substantielle n° 18 du PRGC en vigueur, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 36 du 30 octobre 2006, est approuvée à titre définitif, au sens de l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sens des dispositions visées à l'art. 16 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

4. di dare atto che la dipendente LAZZAROTTO Elena risulta individuata quale responsabile del procedimento connesso alla presente deliberazione, ai sensi e per gli effetti di cui al capo II della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

**Comune di POLLEIN – Ufficio espropriazioni. Decreto 10 aprile 2007, n. 01.**

**Pronuncia di esproprio a favore del Comune di POLLEIN degli immobili necessari all'esecuzione dei lavori di manutenzione straordinaria, ripristino ed adeguamento della viabilità comunale interessata dagli eventi calamitosi dell'ottobre 2000 – Strada comunale di Sant'Anna – e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.**

IL DIRIGENTE

Omissis

decreta

Ai sensi del Capo V «Procedura di espropriazione» della Legge Regionale n. 11 del 02.07.2004, di fissare come segue la determinazione dell'indennità di esproprio dei seguenti immobili, siti in Comune di POLLEIN, e ricompresi nelle zone C1 e F1 del vigente P.R.G.C., necessari per l'esecuzione dei lavori di manutenzione straordinaria, ripristino ed adeguamento della viabilità comunale interessata dagli eventi calamitosi dell'ottobre 2000 - Strada comunale di Sant'Anna;

L'espropriazione a favore del Comune di POLLEIN (C.F. – P.I. 00101870079) dei seguenti immobili, interessati dai lavori di manutenzione straordinaria, ripristino ed adeguamento della viabilità comunale interessata dagli eventi calamitosi dell'ottobre 2000 - Strada comunale di Sant'Anna, di proprietà delle ditte sotto elencate:

*Ditta n. 1*

PERRET Giovanni – Propr. 1/2  
C.F.: PRR GNN 17T26 G794Q  
Nato a POLLEIN (AO) il 26.12.1917  
PERRET Roberto – Propr. 1/2  
C.F.: PRR RRT50A28 G794S  
Nato a POLLEIN (AO) il 28.01.1950  
Da espropriare in Comune di POLLEIN:  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 621 di mq. 2,00 – Bosco ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 6,36  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1089 (ex 621/b) di mq. 102,00 – Bosco ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 361,08  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 622 di mq. 13,00 – Bosco ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 41,73  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1090 (ex 1/b) di mq. 173,00 – Bosco ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 659,13

4. Mme Elena LAZZAROTTO, fonctionnaire communale, est nommée responsable de la procédure afférente à la présente délibération, aux termes du chapitre II de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

**Commune de POLLEIN – Bureau des expropriations. Acte n° 01 du 10 avril 2007,**

**portant expropriation en faveur de la Commune de POLLEIN des biens immeubles nécessaires aux travaux d'entretien extraordinaire, de remise en état et de réaménagement de la route communale de Sainte-Anne, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000, et détermination de l'indemnité provisoire y afférente, au sens de l'art. 11 du 2 juillet 2004.**

LE DIRIGEANT

Omissis

décide

Aux termes du chapitre V (Procédure d'expropriation) de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004, l'indemnité d'expropriation des biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de POLLEIN, compris dans les zones C1 et F1 du PRGC en vigueur et nécessaires aux travaux d'entretien extraordinaire, de remise en état et de réaménagement de la route communale de Sainte-Anne, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000, est fixée comme suit ;

Les biens immeubles indiqués ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires et nécessaires aux travaux d'entretien extraordinaire, de remise en état et de réaménagement de la route communale de Sainte-Anne, endommagée par l'inondation du mois d'octobre 2000, sont expropriés en faveur de la Commune de POLLEIN (code fiscal – n° d'immatriculation IVA : 00101870079) :

*Ditta n. 2*

DALBARD Adolfo – Propr. 1/1  
C.F.: DLB DLF 52H13 A326Q  
Nato a AOSTA (AO) il 13.06.1952  
Da espropriare in Comune di POLLEIN:  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1091 (ex 2/b) di mq. 162,00 – Bosco ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 312,36  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1092 (ex 2/c) di mq. 7,00 – Bosco ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 22,26  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 611 di mq. 24,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 250,56  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1108 (ex 611/b) di mq. 48,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 505,44

*Ditta n. 3*

POZZA Antonietta Lucia – Propr. 1/2

C.F.: PZZ NNT 52T69 A326B  
Nata a AOSTA (AO) il 29.12.1952  
SERGI Saverio – Propr. 1/2  
C.F.: SRG SVR 45S09 F112R  
Nato a MELITO DI PORTO SALVO (RC) il 09.11.1945  
Da espropriare in Comune di POLLEIN:  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1093 (ex 518/b) di mq. 17,00 – Bosco ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 54,57  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1094 (ex 83/b) di mq. 73,00 – Bosco ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 249,66  
Catasto Terreni - Fg. 13 mapp. 620 di mq. 13,00 – Bosco ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 41,55

*Ditta n. 4*

TRUSSONI Corrado – Propr.1/1  
C.F.: TRS CRD 48P25 A326L  
Nato a AOSTA (AO) il 25.09.1948  
Da espropriare in Comune di POLLEIN:  
Catasto Urbano - Foglio 13 mapp. 1095 (ex 517/b) di mq. 284,00 – Ente Urbano – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 971,28  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 619 di mq. 34,00 – Bosco Ceduo – Zona F1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 111,18

*Ditta n. 5*

BISCI Concetta – Propr. 1/2  
C.F.: BSC CCT 42E63 F251T  
Nata a MISTRETTA (ME) il 23.05.1942  
SERGI Fortunato – Propr. 1/2  
C.F.: SRG FTN 42C09 F112U  
Nato a MELITO DI PORTO SALVO (RC) il 09.03.1942  
Da espropriare in Comune di POLLEIN:  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1098 (ex 615/b) di mq. 23,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 240,12  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1099 (ex 616/b) di mq. 111,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 1.195,47  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1100 (ex 614/b) di mq. 1,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 10,38  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1101 (ex 516/b) di mq. 13,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 135,33  
Catasto Urbano - Foglio 13 mapp. 1102 (ex 760/b) di mq. 2,00 – Ente Urbano – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 20,82  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1132 (ex 615/b) di mq. 8,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 88,32

*Ditta n. 6*

SERGI Elisabetta – Propr. 1/2  
C.F.: SRG LBT 49C53 F112Q

Nata a MELITO DI PORTO SALVO (RC) il 13.03.1949  
PALAMARA Domenico – Propr. 1/2  
C.F.: PLM DNC 41C13 F112N  
Nato a MELITO DI PORTO SALVO (RC) il 13.03.1941  
Da espropriare in Comune di POLLEIN:  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1123 (ex 1105/b derivante dal 81/b) di mq. 13,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 135,72  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1106 (ex 519/b) di mq. 11,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 114,18  
Catasto Terreni - Fg. 13 mapp. 612 di mq. 22,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 229,68  
Catasto Terreni - Fg. 13 mapp. 613 di mq. 44,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 463,32

*Ditta n. 7*

MAGRI Laura – Propr.1/1  
C.F.: MGR LRA 70C71 A326A  
Nata a AOSTA (AO) il 31.03.1970  
MAGRI Osvaldo – Usufruttuario  
C.F.: MGR SLD 38L22 A326D  
Nato a AOSTA (AO) il 22.07.1938  
TEBALDI Gabriella – Usufruttuaria  
C.F.: TBL GRL 45D47 A326G  
Nata a AOSTA (AO) il 07.04.1945  
Da espropriare in Comune di POLLEIN:  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1107 (ex 406/b) di mq. 74,00 – Prato – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 1.207,68

*Ditta n. 8*

BOVET Nadia Silvana – Propr.1/1  
C.F.: BVT NSL 69S62 A326M  
Nata a AOSTA (AO) il 22.11.1969  
Da espropriare in Comune di POLLEIN:  
Catasto Urbano - Foglio 13 mapp. 1109 (ex 741/b) di mq. 17,00 – Ente Urbano – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 176,97

*Ditta n. 9*

IMPERIAL Livia Alice – Propr. 1/1  
C.F.: MPR LLC 49S57 G794V  
Nato a POLLEIN (AO) il 17.11.1949  
Da espropriare in Comune di POLLEIN:  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 609 di mq. 9,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 93,42  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 610 di mq. 14,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 145,74  
Catasto Terreni - Foglio 13 mapp. 1110 (ex 8/b) di mq. 15,00 – Bosco ceduo – Zona C1 di P.R.G.C.  
Indennità base: € 156,15

La riduzione del 40% applicata all'indennità base prov-

La réduction de 40 p. 100 de l'indemnité provisoire de

visoria non si applicherà qualora concluso l'accordo di cessione con il proprietario e pertanto l'indennità stessa verrà incrementata di tale percentuale ai sensi del comma 2 dell'art. 37 del D.P.R. 327/2001 «Testo unico in materia di espropriazione».

Al proprietario deve essere notificato un invito del Responsabile del Procedimento a voler dichiarare nel termine di 30 giorni successivi, al ricevimento dell'invito, come stabilito dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, l'eventuale accettazione delle somme offerte, nonché la disponibilità alla cessione volontaria e a voler predisporre in tempo utile la documentazione da esibire per ottenere il pagamento delle stesse.

Il Dirigente o il responsabile dell'ufficio per le espropriazioni, non appena ricevuta la comunicazione di cui agli articoli 1 e 2 e la documentazione comprovante la piena e libera disponibilità del bene, come previsto dall'articolo 25, comma 1, della L.R. 11/2004, dispone il pagamento dell'indennità di espropriazione.

Decorsi 30 giorni dalla notifica del provvedimento di determinazione dell'indennità provvisoria di cui all'art. 25 della L.R. 11/2004, la misura dell'indennità provvisoria di espropriazione si intende non concordata.

L'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del Verbale dello Stato di Consistenza e con Verbale di Immissione nel Possesso dei beni espropriati, ai sensi dell'art. 20 della L.R. 11/2004.

Il Decreto di Esproprio, a cura e a spese del Comune di POLLEIN, è registrato in termini di urgenza, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.

Dopo la trascrizione del Decreto di Esproprio, tutti i Diritti relativi al bene espropriato possono essere fatti valere unicamente sull'indennità.

Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili, come disciplinato dall'art. 7 comma 2 della L.R. 11/2004.

Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione e all'Ufficio Regionale per le Espropriazioni.

Avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di Legge.

Pollein, 10 aprile 2007.

Il Dirigente  
dell'Ufficio espropriazioni  
ROLLANDOZ

base n'est pas opérée en cas d'accord passé avec le propriétaire en vue de la cession du bien en cause ; ladite indemnité est donc majorée dudit pourcentage, au sens du deuxième alinéa de l'art. 37 du DPR n° 327/2001 (Texte unique en matière d'expropriation) ;

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le responsable de la procédure invite tout propriétaire à déclarer, sous 30 jours, s'il accepte l'indemnité proposée et s'il est disposé à céder volontairement son bien et à préparer en temps utile la documentation nécessaire en vue du recouvrement de ladite indemnité ;

Aux termes du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le dirigeant ou le responsable du Bureau des expropriations pourvoit au paiement de l'indemnité d'expropriation dès qu'il reçoit la communication visée aux art. 1<sup>er</sup> et 2 et la documentation attestant la disponibilité pleine et entière du bien concerné ;

À défaut de réponse dans les 30 jours qui suivent la notification de l'acte fixant l'indemnité provisoire visée à l'art. 25 de la LR n° 11/2004, le montant de celle-ci est considéré comme non accepté ;

Lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la consistance des biens expropriés et de leur prise de possession ;

Le présent acte est enregistré d'urgence et transcrit au Service de la publicité foncière et le transfert du droit de propriété des biens en cause est inscrit au cadastre par les soins et aux frais de la Commune de POLLEIN ;

À compter de la date de transcription du présent acte, tous les droits relatifs aux biens concernés sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 de la LR n° 11/2004, le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;

Le présent acte est transmis par extrait, dans les cinq jours qui suivent son adoption, au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication et au bureau régional chargé des expropriations ;

Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Pollein, le 10 avril 2007.

Le dirigeant  
du Bureau des expropriations,  
Stefania ROLLANDOZ

**Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 2 aprile 2007, n. 10.**

**Approvazione variante n. 9 non sostanziale al P.R.G.C. relativamente alla realizzazione di piazzali comunali in località Pecca, Grossa-Golliana e Mesoncel.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis  
delibera

1. di fare proprie le controdeduzioni alle osservazioni pervenute dal competente ufficio regionale come formulate nella nota del 28.03.2007 a firma del Geom. FARY Paolo e del tecnico comunale, Geom. CHAPPELLU Marco, depositata agli atti;

2. di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa alla realizzazione di piazzali comunali nelle località Pecca, Grossa Golliana e Mesoncel nel Comune di SAINT-DENIS;

3. di disporre per la pubblicazione della presente deliberazione sul BUR della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

4. di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. in oggetto assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul BUR;

5. di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei 30 giorni successivi;

6. di demandare all'ufficio tecnico comunale gli adempimenti disposti con il presente provvedimento.

**Comune di SAINT-DENIS. Deliberazione 2 aprile 2007, n. 11.**

**Approvazione variante n. 10 non sostanziale al P.R.G.C. relativamente alla realizzazione di un raccordo stradale in loc. Goillaz-Dessous.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis  
delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 16 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, la variante non sostanziale al vigente P.R.G.C. relativa alla realizzazione relativamente alla realizzazione di un raccordo stradale in località Goillaz-Dessous nel Comune di SAINT-DENIS;

**Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 10 du 2 avril 2007,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC relative à la réalisation de parkings communaux aux hameaux de Pecca, de Grossa Golliana et de Mesoncel.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis  
délibère

1. Sont accueillies les observations en réplique transmises par le bureau régional compétent, telles qu'elles figurent dans la lettre du 28 mars 2007, signée par le géomètre Paolo FARY et par le technicien communal Marco CHAPPELLU et versée aux archives ;

2. Au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à la réalisation de parkings communaux aux hameaux de Pecca, de Grossa Golliana et de Mesoncel, dans la commune de SAINT-DENIS ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

4. La variante non substantielle du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans un délai de 30 jours ;

6. Le bureau technique communal est chargé d'accomplir les obligations découlant de la présente délibération.

**Commune de SAINT-DENIS. Délibération n° 11 du 2 avril 2007,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du PRGC relative à la réalisation d'une route de raccordement au hameau de Goillaz-Dessous.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis  
délibère

1. Au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, est approuvée la variante non substantielle du PRGC en vigueur relative à la réalisation d'une route de raccordement au hameau de Goillaz-Dessous, dans la commune de SAINT-DENIS ;

2. di disporre per la pubblicazione della presente deliberazione sul BUR della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

3. di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. in oggetto assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul BUR;

4. di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei 30 giorni successivi;

5. di demandare all'ufficio tecnico comunale gli adempimenti disposti con il presente provvedimento.

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3. La variante non substantielle du PRCG en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

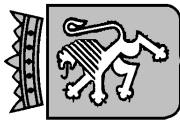
4. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans un délai de 30 jours ;

5. Le bureau technique communal est chargé d'accomplir les obligations découlant de la présente délibération.

**Istituto regionale «A. Gervasone» – Institut régional «A. Gervasone».**

**Bilancio di previsione – Anno 2007.**





REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
**ISTITUTO REGIONALE "A. GERVASONE"**  
11024 CHATILLON

Legge regionale 30 luglio 1986 n° 36

REGION AUTONOME VALLEE D'AOSTE  
**INSTITUT REGIONAL "A. GERVASONE"**  
11024 CHATILLON

Loi régionale 30 juillet 1986 n° 36

Tel. 0166 61454 - Fax 0166 563051  
C.F. e P.I. 00495190076

# BILANCIO DI PREVISIONE - ANNO 2007 -

<b>PARTE I<sup>a</sup> - ENTRATE</b>		RESIDUI PRESUNTI PER L'ANNO 2006	PREVISIONE FINALE PER L'ANNO 2006	VARIAZIONE +/-	PREVISIONE DI COMPETENZA PER L'ANNO 2007
<b>TITOLO I<sup>o</sup> - ENTRATE ORDINARIE</b>					
<b>AVANZO DI AMMINISTRAZIONE</b>		===	279.676,79 -	279.676,79	===
<b>Categoria: Proventi derivanti dalle rette ed altre entrate</b>					
Cap. 5	Proventi derivanti dalle rette dei convittori	17.050,00	139.762,00 +	10.871,00	150.633,00
Cap. 8	Ricavi per la gestione dei telefoni semi-pubblici	75,00	450,00	===	450,00
Cap. 9	Ricavi per gestione mensa	34.120,00	203.000,00 -	54.000,00	149.000,00
Cap. 10	Ricavi per ospitalità gruppi	===	===	===	===
Cap. 11	Rimborsi spesa della Regione	===	===	===	===
Cap. 12	Contributi per organizzazione corsi vari	===	===	===	===
Cap. 13	Altri proventi	===	===	===	===
<b>TITOLO II<sup>o</sup> - ENTRATE DERIVANTI DA TRASFERIMENTI CORRENTI DELLA REGIONE</b>					
<b>Categoria: Trasferimenti correnti della Regione</b>					
Cap. 15	Contributo ordinario	===	65.922,96	===	65.922,96
Cap. 20	Contributo straordinario	===	===	===	===

PARTE I <sup>a</sup> - ENTRATE		RESIDUI PRESUNTI PER L'ANNO 2006	PREVISIONE FINALE PER L'ANNO 2006	VARIAZIONE +/-	PREVISIONE DI COMPETENZA PER L'ANNO 2007
<b>TITOLO III° - ENTRATE DERIVANTI DA RENDITE PATRIMONIALI ED ALTRE ENTRATE</b>					
Categoria: Interessi attivi e rimborsi					
Cap. 25	Interessi attivi	1.880,00	5.600,00 +	400,00	6.000,00
Cap. 30	Ricuperi e rimborsi diversi	===	63,68	===	63,68
<b>TITOLO IV° - ENTRATE IN CONTO CAPITALE</b>					
Categoria: Alienazione di beni patrimoniali					
Cap. 35	Proventi derivanti da alienazione di beni mobili	===	===	===	===
<b>TITOLO V° - ENTRATE PER PARTITE DI GIRO</b>					
Categoria: Partite di giro					
Cap. 45	Ritenute erariali, previdenziali e di quiescenza	1.850,00	3.800,00	===	3.800,00
Cap. 50	Reintegro anticipazioni per fondo di economato	===	1.200,00	===	1.200,00
Cap. 55	Altre partite di giro	===	2.000,00	===	2.000,00
<b>TOTALE GENERALE DELLE ENTRATE</b>		<b>54.975,00</b>	<b>701.475,43 -</b>	<b>322.405,79</b>	<b>379.069,64</b>

<b>PARTE I<sup>a</sup> - ENTRATE</b>		RESIDUI PRESUNTI PER L'ANNO 2006	PREVISIONE FINALE PER L'ANNO 2006	VARIAZIONE +/-	PREVISIONE DI COMPETENZA PER L'ANNO 2007
<b>RIEPILOGO DEI TITOLI DELLA PARTE I<sup>a</sup> - ENTRATE</b>					
<b>AVANZO DI AMMINISTRAZIONE</b>		===	279.676,79	- 279.676,79	===
<b>TITOLO I<sup>1</sup></b>	<b>ENTRATE ORDINARIE</b>	51.245,00	343.212,00	- 43.129,00	300.083,00
<b>TITOLO II</b>	<b>ENTRATE DERIVANTI DA TRASFERIMENTI CORRENTI DELLA REGIONE</b>	===	65.922,96	===	65.922,96
<b>TITOLO II</b>	<b>ENTRATE DERIVANTI DA RENDITE PATRIMONIALI ED ALTRE ENTRATE</b>	1.880,00	5.663,68	+ 400,00	6.063,68
<b>TITOLO I<sup>1</sup></b>	<b>ENTRATE IN CONTO CAPITALE</b>	===	===	===	===
<b>TITOLO V</b>	<b>ENTRATE PER PARTITE DI GIRO</b>	1.850,00	7.000,00	===	7.000,00
<b>TOTALE GENERALE DELLE ENTRATE</b>		<b>54.975,00</b>	<b>701.475,43</b>	<b>- 322.405,79</b>	<b>379.069,64</b>

<b>PARTE II<sup>a</sup> - SPESE</b>		RESIDUI PRESUNTI PER L'ANNO 2006	PREVISIONE FINALE PER L'ANNO 2006	VARIAZIONE +/-	PREVISIONE DI COMPETENZA PER L'ANNO 2007
<b>TITOLO I<sup>o</sup> - SPESE CORRENTI</b>					
<b>Categoria: Spese per il funzionamento degli organi Amministrativi</b>					
<b>Cap. 5</b>	Indennità di carica ai componenti il Consiglio di Amministrazione	3.700,00	4.450,00	===	4.450,00
<b>Cap. 10</b>	Compensi ai componenti il Collegio dei Revisori dei Conti	4.834,08	4.834,08	===	4.834,08
<b>Cap. 11</b>	Spese per missioni e viaggi	700,00	900,00	===	900,00
<b>Categoria: Spese per il personale e consulenze professionali</b>					
<b>Cap. 15</b>	Spese per la retribuzione del Direttore e contributi assistenziali, previdenziali e di quiescenza	33.000,00	68.000,00	-	56.000,00
<b>Cap. 16</b>	Spese per il trattamento di fine rapporto di lavoro	===	===	===	===
<b>Cap. 20</b>	Spese per assunzione di personale a tempo determinato	===	8.500,00	===	8.500,00
<b>Cap. 25</b>	Spese per missioni e viaggi del Direttore	===	300,00	===	300,00
<b>Cap. 30</b>	Spese per prestazioni, consulenze e incarichi a professionisti	2.700,00	4.500,00	===	4.500,00
<b>Cap. 35</b>	Spese di rappresentanza	===	300,00	===	300,00
<b>Cap. 36</b>	Spese per aggiornamento personale	===	===	+ 2.000,00	2.000,00
<b>Categoria: Spese per il funzionamento generale</b>					
<b>Cap. 40</b>	Spese per acquisto generi alimentari	11.500,00	140.000,00	-	135.000,00
<b>Cap. 45</b>	Spese per acquisto beni di consumo	300,00	3.000,00	===	3.000,00

<b>PARTE II<sup>a</sup> - SPESE</b>		RESIDUI PRESUNTI PER L'ANNO 2006	PREVISIONE FINALE PER L'ANNO 2006	VARIAZIONE +/-	PREVISIONE DI COMPETENZA PER L'ANNO 2007
<b>TITOLO I<sup>a</sup> - SPESE CORRENTI</b>					
<b>Categoria: Spese per il funzionamento generale</b>					
<b>Cap. 50</b>	Spese per acquisto medicinali ed altre spese sanitarie	===	450,00	===	450,00
<b>Cap. 55</b>	Spese per acquisto giornali e riviste	===	350,00 +	100,00	450,00
<b>Cap. 60</b>	Attività culturali e ricreative	1.100,00	6.000,00	===	6.000,00
<b>Cap. 65</b>	Spese per il riscaldamento	===	===	===	===
<b>Cap. 70</b>	Acquisto materiale pulizia locali	1.400,00	13.000,00	===	13.000,00
<b>Cap. 75</b>	Spese postali e telegrafiche	120,00	700,00	===	700,00
<b>Cap. 76</b>	Spese telefoniche	490,00	5.000,00 -	1.000,00	4.000,00
<b>Cap. 77</b>	Spese bancarie	80,00	700,00 -	100,00	600,00
<b>Cap. 80</b>	Spese per consumo acqua	===	7.442,86 +	1.957,14	9.400,00
<b>Cap. 81</b>	Spese per consumo luce	1.800,00	20.500,00	===	20.500,00
<b>Cap. 82</b>	Spese per consumo gas	500,00	3.155,97 +	1.144,03	4.300,00
<b>Cap. 85</b>	Spese per stampati, modulistica e varie d'ufficio	200,00	2.500,00	===	2.500,00
<b>Cap. 90</b>	Spese per oneri di assicurazione	===	3.500,00 -	700,00	2.800,00
<b>Cap. 95</b>	Noleggio attrezzature varie	===	===	===	===
<b>Cap. 100</b>	Spese per la manutenzione ordinaria e la gestione mobili, attrezzature ed arredi	1.000,00	22.000,00 +	3.000,00	25.000,00

<b>PARTE II<sup>a</sup> - SPESE</b>		RESIDUI PRESUNTI PER L'ANNO 2006	PREVISIONE FINALE PER L'ANNO 2006	VARIAZIONE +/-	PREVISIONE DI COMPETENZA PER L'ANNO 2007
<b>TITOLO I° - SPESE CORRENTI</b>					
<b>Categoria : Spese per il funzionamento generale</b>					
<b>Cap. 105</b>	Spese per acquisto carburante e manutenzione autoveettura	85,00	2.000,00	===	2.000,00
<b>Cap. 110</b>	Interessi passivi	===	===	===	===
<b>Cap. 120</b>	Spese per imposte e tasse	1.300,00	48.000,00	===	48.000,00
<b>Cap. 125</b>	Restituzione rette erroneamente versate	===	300,00	===	300,00
<b>Cap. 130</b>	Fondo di riserva	===	===	+ 500,00	500,00
<b>TITOLO II° - SPESE IN CONTO CAPITALE</b>					
<b>Cap. 135</b>	Spese per acquisto beni mobili, macchine ed attrezzature durevoli	11.000,00	282.786,46	- 275.686,46	7.100,00
<b>Cap. 140</b>	Acquisto biancheria e utensili di cucina	1.500,00	37.306,06	- 34.620,50	2.685,56
<b>Cap. 145</b>	Acquisto libri per la biblioteca	===	2.000,00	===	2.000,00
<b>TITOLO III° - SPESE PER PARTITE DI GIRO</b>					
<b>Cap. 150</b>	Spese per ritenute erariali, previdenziali, assistenziali e di quiescenza	1.850,00	3.800,00	===	3.800,00
<b>Cap. 155</b>	Fondo di economato	===	1.200,00	===	1.200,00
<b>Cap. 160</b>	Spese per altre partite di giro	===	2.000,00	===	2.000,00
<b>TOTALE GENERALE DELLE SPESE</b>		<b>79.159,08</b>	<b>701.475,43</b>	<b>- 322.405,79</b>	<b>379.069,64</b>

<b>PARTE II<sup>a</sup> - SPESE</b>		RESIDUI PRESUNTI PER L'ANNO 2006	PREVISIONE FINALE PER L'ANNO 2006	VARIAZIONE +/-	PREVISIONE DI COMPETENZA PER L'ANNO 2007
<b>RIEPILOGO DEI TITOLI DELLA PARTE II<sup>a</sup> - SPESE</b>					
TITOLO I°	SPESE CORRENTI	64.809,08	372.382,91 -	12.598,83	359.784,08
TITOLO II°	SPESE IN CONTO CAPITALE	12.500,00	322.092,52 -	310.306,96	11.785,56
TITOLO III°	SPESE PER PARTITE DI GIRO	1.850,00	7.000,00	===	7.000,00
FONDO DI RISERVA		===	===	+ 500,00	500,00
<b>TOTALE GENERALE DELLE SPESE</b>		<b>79.159,08</b>	<b>701.475,43 -</b>	<b>322.405,79 -</b>	<b>379.069,64</b>



**RELAZIONE AL BILANCIO DI PREVISIONE  
ANNO 2007**

**ENTRATE**

L'importo relativo al cap. 5 "Proventi derivanti dalle rette dei convittori" è stato determinato con riferimento alla retta in vigore ed al numero di convittori iscritti presso l'Istituto per l'anno scolastico in corso, formulando altresì, per quanto concerne il periodo da settembre a dicembre, l'ipotesi che lo stesso numero di convittori confermi la propria iscrizione per il prossimo anno scolastico; si è tenuto conto, inoltre, dell'entrata derivante dall'ospitalità fornita agli studenti dell'Istituto Professionale Regionale Alberghiero:

n° 13 convittori	x	250,00	Euro	mensili	x	8 mesi	=	26.000,00	Euro
n° 48 semiconvittori	x	125,00	Euro	mensili	x	8 mesi	=	48.000,00	Euro
n° 13 convittori	x	84,00	Euro	(10 gg. mese di giugno)			=	1.092,00	Euro
n° 48 semiconvittori	x	42,00	Euro	(10 gg. mese di giugno)			=	2.016,00	Euro
n° 13 convittori	x	125,00	Euro	(15 gg. mese di settembre)			=	1.625,00	Euro
n° 48 semiconvittori	x	62,50	Euro	(15 gg. mese di settembre)			=	3.000,00	Euro
n° 65 ospiti I.P.R.A.	x	120,00	Euro	mensili	x	8 mesi	=	62.400,00	Euro
n° 65 ospiti I.P.R.A.	x	40,00	Euro	(10 gg. mese di giugno)			=	2.600,00	Euro
n° 65 ospiti I.P.R.A.	x	60,00	Euro	(15 gg. mese di settembre)			=	3.900,00	Euro

**TOTALE**      **150.633,00**      **Euro**

Al cap. 9 "Ricavi per gestione mensa" la previsione di 149.000,00 Euro è stata calcolata sulla base delle somme che si prevede di introitare per il servizio di refezione scolastica e di mensa dei dipendenti comunali e degli anziani come da convenzione stipulata con il Comune di Châtillon in data 01.09.2006 e valida sino al 31.08.2007. Inoltre si è tenuto conto della fornitura dei pasti ai dipendenti regionali in servizio presso l'Istituto "A. Gervasono", agli insegnanti delle scuole elementari di Châtillon, al personale e agli anziani a domicilio della Comunità Montana Monte Cervino e al Centro Educativo-Assistenziale di Châtillon.

Al cap. 15 "Contributo ordinario" del Titolo II "Entrate derivanti da trasferimenti correnti della Regione", si è previsto di introitare per il 2007 65.922,96 Euro pari al contributo di gestione attribuito all'Istituto dall'Amministrazione regionale per l'anno 2006.

**USCITE**

Per la determinazione degli importi previsti alle singole voci di spesa si è fatto riferimento alla disponibilità finanziaria in entrata, calcolata come sopra, ed alle spese già sostenute nel corso del 2006 e a quelle previste sino al 31.12.2006.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Area contabile) – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno.

Il vincitore del concorso verrà assunto dal Comune di VALTOURNENCHE.

La graduatoria sarà valida per 3 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE e VERRAYES e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

I candidati potranno trovare le guide relative alle modalità di svolgimento delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese sul 2° Supplemento ordinario del Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 49 del 12.11.2002.

#### PROVE D'ESAME

A) *Prova scritta:*

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali nella regione Valle d'Aosta (Regolamento Regionale

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (secteur comptable) – Catégorie C Position C1 – à temps complet.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Cervin a lancé un concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Aide Collaborateur (secteur comptable) – Catégorie C Position C1 – à temps complet.

Le lauréat de concours sera engagé par la Commune de VALTOURNENCHE auprès du bureau de comptabilité.

La liste d'aptitude sera valable pendant trois ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les Communes de CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE et VERRAYES également pour pourvoir les postes à temps partiel où à temps déterminé.

*Titres d'études requis :* diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

Les candidats pourront trouver les guides relativement aux modalités de développement des épreuves de vérification de la connaissance des langues française et italienne sur le 2<sup>ème</sup> Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN

A) *Première épreuve écrite :*

- Organisation financière et comptable des collectivités locales dans la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi

n. 1/1999 e successive modifiche ed integrazioni).

- nozioni di ordinamento e legislazione dei Comuni e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta (Legge regionale n. 54/1998 e successive modificazioni ed integrazioni)

B) *Prova teorico pratica:*

- ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta e teorico pratica
- nozioni di diritto tributario degli Enti Locali (imposte, tasse e canoni)
- trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali della Valle d'Aosta (Legge regionale n. 45/1995 e CCRL 24.12.2002)
- elementi di diritto amministrativo (atti, controlli e vizi)
- nozioni sul procedimento amministrativo e diritto di accesso ai documenti amministrativi (Legge regionale n. 18/1999 e successive modifiche ed integrazioni)
- codice di comportamento del pubblico dipendente

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella da lui scelta nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta utilizzando l'apposito modello qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino, con sede a CHÂTILLON in via Martiri della Libertà n. 3 (Tel.: 0166-569711).

Châtillon, 23 aprile 2007.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

régionale n° 1/1999 avec les relatives modifications et intégrations) ;

- notions sur l'ordre juridique et législation des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste (Loi régionale n° 54/1998 avec les relatives modifications et intégrations)

B) *Épreuve théorico-pratique :*

- organisation financière et comptable des collectivités locales.

C) *Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuves écrite et théorico-pratique.
- Notions de droit fiscal des collectivités locales (impôts, taxes, redevances)
- Statut et traitement des employés des collectivités locales (loi régionale n° 45/1995 et CCRL 24.12.2002).
- Notions de droit administratif (Actes, contrôles et vices)
- Notions sur les procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs (Loi régionale n° 18/1999 avec les relatives modifications et intégrations)
- Code de conduite du fonctionnaire

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de sélection sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis de la sélection integrale est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de Montagne Mont Cervin, avec son siège à CHÂTILLON en rue Martiri della Libertà n° 3 (Tél.: 0166-569711).

Fait à Châtillon, le 23 avril 2007.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, PER TITOLI ED ESAMI, PER L'ASSUNZIONE A TEMPO INDETERMINATO DI N. 1 AIUTO-COLLABORATORE (AREA CONTABILE) – CATEGORIA C – POSIZIONE C1 – A TEMPO PIENO

Modalità di compilazione:

- compilare sempre ed in modo chiaro e leggibile gli spazi previsti
- esprimere le opzioni corrispondenti alla propria situazione barrando sempre una delle caselle [ ]
- segnalare ulteriori dettagli barrando eventualmente una delle caselle

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

   \_l\_ sottoscritt\_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ cognome nome nat\_ a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_  
telefono \_\_\_\_\_ cellulare \_\_\_\_\_ indirizzo mail \_\_\_\_\_  
residente a \_\_\_\_\_ (cap. \_\_\_\_\_) in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ a decorrere dall'anno \_\_\_\_\_

*da compilare solo se il domicilio è diverso dalla residenza anagrafica:* domiciliato a \_\_\_\_\_  
(cap \_\_\_\_\_) presso \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_

presa visione del bando di concorso

CHIEDE

di essere ammess\_ al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Aiuto-Collaboratore (Area contabile) – Categoria C Posizione C1 – a tempo pieno presso il Comune di VALTOURNENCHE

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della legge regionale 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere:

cittadin\_ italian\_

cittadin\_ del seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;

2. di essere:

ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE EXTERNE, SUR TITRES ET ÉPREUVES, POUR LE RECRUTEMENT, SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE D'UN AIDE COLLABORATEUR (SECTEUR CONTABLE) – CATÉGORIE C POSITION C1 – À TEMPS COMPLET.

Modalités de rédaction:

- remplir toujours d'une façon claire et lisible les espaces prévus
- exprimer les options correspondantes à la situation personnelle en choisissant toujours un des carreaux [ ]
- signaler ultérieurs éventuels détails en choisissant un des carreaux

M. le Président  
de la Communauté de montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Je soussigné\_ \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ nom prénom  
nom né\_ à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ le  
\_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_  
tél. \_\_\_\_\_ portable \_\_\_\_\_ adresse mail \_\_\_\_\_  
résident à \_\_\_\_\_  
(cap. \_\_\_\_\_) rue/hameau  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ dès l'année \_\_\_\_\_

*À remplir seulement si le domicile est différent de la résidence :* domicilié\_ à \_\_\_\_\_  
(cap \_\_\_\_\_) chez \_\_\_\_\_  
rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

Pris connaissance de l'avis de concours

DEMANDE

a être admis\_ à participer au concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée d'un aide collaborateur (secteur comptable) – catégorie C position C1 – à temps complet près de la Commune de VALTOURNENCHE.

À cet effet je déclare, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n°x445/2000 et aux art. 38 et 45 de la L.R. n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. d'être:

citoyen\_\_ italien\_\_

citoyen\_\_ du suivant Etat membre de l'Union Européenne \_\_\_\_\_;

2. d'être:

iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_

di non essere iscritt\_ nelle liste elettorali in quanto \_\_\_\_\_

3. di:

non aver riportato condanne penali e di non aver in corso provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi

aver riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. di essere in possesso del seguente titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso \_\_\_\_\_ conseguito nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ presso l'istituto/scuola \_\_\_\_\_ con sede in via \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;

e altresì del titolo di studio immediatamente superiore \_\_\_\_\_ conseguito nell'anno \_\_\_\_\_ presso l'istituto/scuola \_\_\_\_\_ con sede in via \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ con la valutazione di \_\_\_\_\_;

5. di essere a conoscenza della lingua francese *da compilare esclusivamente dai cittadini non italiani*

di essere a conoscenza della lingua italiana

6. di essere nella seguente posizione per quanto riguarda gli obblighi militari: *da compilare esclusivamente dai cittadini italiani soggetti agli obblighi di leva*

milite assolto  milite esente  \_\_\_\_\_

7.  di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarat\_ decadut\_ dall'impiego per averlo conseguito mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile.

che le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti:

dimissioni volontarie  termine contratto  \_\_\_\_\_

8. di essere fisicamente idone\_ all'impiego;

9.  di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: *(da compilare dopo aver letto atten-*

inscrit\_ sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_

de ne pas être inscrit\_ pour les motifs suivants \_\_\_\_\_

3. de:

ne pas avoir subi des condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou d'autres mesures qui empêchent l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur

d'avoir subi les condamnations pénales suivantes \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

4. d'être en possession du titre d'étude suivant, requis pour l'admission au concours, \_\_\_\_\_ obtenu dans l'année scolaire \_\_\_\_\_ - Ecole/institut \_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_ avec la suivante appréciation \_\_\_\_\_

et d'être en possession du suivant titre d'étude immédiatement supérieur \_\_\_\_\_ obtenu au cours de l'année \_\_\_\_\_ - auprès de l'université \_\_\_\_\_ dans la commune de \_\_\_\_\_ avec l'appréciation \_\_\_\_\_

5. de connaître la langue française. *À remplir exclusivement par les citoyens non italiens*

de connaître la langue italienne

6. d'être dans la suivante position qui concerne les obligations militaires: *à remplir exclusivement par les citoyens italiens soumis aux obligations militaires*

service militaire déjà effectué  exempté du service militaire  \_\_\_\_\_

7.  de n'avoir jamais été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et de n'avoir jamais été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

que les causes de résolutions des précédents contrats de travail public où privé sont les suivantes:

démissions volontaires  délai du contrat  \_\_\_\_\_

8. de remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir

9.  d'être justifié\_ des titres suivants donnant droit à des points *(remplir après avoir pris connaissance de l'art. 7*

tamente l'art. 8 del bando.). \_\_\_\_\_

Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando di concorso

10. [ ] di essere in possesso dei seguenti titoli preferenziali in caso di parità di merito: (art. 9 del bando.).

comma 1  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

comma 2  nato in Valle d'Aosta  
 emigrato valdostano  
 figlio di emigrato valdostano  
 residente in Valle d'Aosta dal \_\_\_\_\_

[ ] di non essere in possesso dei titoli preferenziali di cui all'art. 9 del bando.

11. di voler sostenere le prove del concorso in lingua:

[ ] italiana [ ] francese

di voler discutere in lingua diversa da quella sopra indicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_

12. da compilare dai candidati interessati a quanto previsto dall'art. 3 del bando di concorso:

[ ] di essere portatore di handicap, come attestato dall'allegata certificazione, e di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali.

del seguente ausilio \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

di tempi aggiuntivi pari a \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

13. [ ] di non essere esonerat\_ dall'accertamento linguistico.

[ ] di essere esonerat\_ dalla prova di accertamento linguistico per la seguente motivazione:

diploma di cui al punto 4 conseguito in Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1998/99 con la seguente votazione di francese \_\_\_/10.

prova superata nel concorso/selezione \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (cat. \_\_\_ pos. \_\_\_) bandito dalla  
Comunità Montana Monte Cervino nell'anno  
\_\_\_\_\_ con voto \_\_\_/10

eventuale  di voler risostenere la prova sopra citata già

de l'avis de concours). \_\_\_\_\_

Pour ce qui est des services accomplis, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours.

10. [ ] d'être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite (art. 8 de l'avis de concours).

1<sup>er</sup> alinéa  \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

2<sup>ème</sup> alinéa  né\_ en Vallée d'Aoste  
 émigré valdôtain  
 fils d'émigré valdôtain  
 resident\_ en Vallée d'Aoste du \_\_\_\_\_

[ ] de ne posséder aucun des titres attribuant un droit de préférence ou de priorité dont à l'art. 8 de l'avis de concours.

11. de souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves prévues par l'art. 6 de l'avis de concours:

[ ] langue italienne [ ] langue française

souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée : \_\_\_\_\_

12. à remplir par les candidats intéressés à l'art. 3 de l'avis de concours:

[ ] d'être handicapé (documentation ci-jointe) et d'avoir besoin, pour les épreuves de vérification de la connaissance de la langue française.

de l'aide suivant \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

des temps supplémentaires indiqués ci-après \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

13. [ ] de n'être pas dispensé\_ de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française.

[ ] d'être dispensé\_ de l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française pour la raison suivante:

titre d'étude dont au 4<sup>ème</sup> alinéa obtenu dans une Institution scolaire de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1998/99 avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_.

vérification soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin pour le concours/sélection \_\_\_\_\_ organisé dans l'année \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_/10

éventuellement  de bien vouloir à nouveau soutenir

superata con esito positivo

portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 – Legge n. 104/92)

14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso:

la residenza precedentemente indicata

il domicilio precedentemente indicato

\_\_\_\_\_

15. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (D.Lgs. n. 196/2003).

eventuale elenco allegati

atto di notorietà

certificazione attestante l'handicap

\_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA  
DI ATTO DI NOTORIETÀ  
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale  
2 luglio 1999, n. 18

Il sottoscritt \_\_\_\_\_  
nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ codice fiscale n. \_\_\_\_\_ e  
residente a \_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonit\_ sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

ai fini dell'attribuzione del punteggio previsto dall'art. 8, punto C) del bando: il seguente servizio pre-

l'épreuve de vérification de la connaissance de la langue française déjà soutenue avec la suivante appréciation positive\_\_\_\_\_

être victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à des graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 – Loi n° 104/92)

14. de envoyer toutes les communications relatives au concours chez:

la résidence sur indiquée

le domicile sur indiqué

\_\_\_\_\_

15. de autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent au sens de la Loi n° 196/2003.

Pièces jointes

déclaration tenant lieu d'acte de notoriété

certification qui atteste l'handicap

\_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

Signature

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DÉCLARATION TENANT LIEU  
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ  
Aux sens de l'art. 36 de la Loi régionale  
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ né\_ le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident\_  
à \_\_\_\_\_ rue/hameau. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,  
\_\_\_\_\_.

DECLARE

averti\_ des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

(pour l'attribution des points prévus par l'art. 8- C) de l'avis de concours) : le service mentionné ci-après (indi-





## IL SEGRETARIO

rende noto

che è indetta, per conto del Comune di BRISSOGNE, una selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Collaboratore categoria C, posizione economica C2 del Comparto Unico Regionale a 36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado. È altresì ammesso il personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta che abbia un'anzianità minima di 5 anni nella categoria immediatamente inferiore, ed il possesso del titolo di studio richiesto per l'accesso alla medesima.

*Scadenza presentazione domande:* entro venti giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione (22 maggio 2007).

### PROVE D'ESAME

- 1) *Prova preliminare* della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001, parzialmente modificato dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 1501 del 29.04.2002.
- 2) *Prova scritta:*
  - Sistema delle Autonomie in Valle d'Aosta (L.R. 54/98);
  - Contratto Collettivo Regionale del Lavoro dei dipendenti degli Enti Locali della Valle d'Aosta;
  - Nozioni sugli atti amministrativi, sui procedimenti amministrativi e sul diritto di accesso agli atti;
  - Nozioni sull'ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali della Valle d'Aosta (R.R. 01/1999 e L.R. 40/97);
  - Nozioni relative all'ordinamento dello Stato Civile e dell'Anagrafe.
- 3) *Prova orale:*
  - Materie della prova scritta;
  - Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere sostenuta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

## LA SECRÉTAIRE

donne avis

du fait que la Communauté de Montagne Mont Emilius lance, pour le compte de la Commune de BRISSOGNE, une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un Collaborateur, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste justifiant d'un emploi relevant de la position immédiatement inférieure (cinq ans de service effectif dans la dite position) et du titre d'études requis pour l'accès à cette dernière.

*Délai de dépôt des actes de candidature :* au plus tard le vingtième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région (22 mai 2007).

### ÉPREUVES

- 1) Épreuve préliminaire de français ou d'italien, suivant les critères établis par la délibération du Gouvernement Régional n° 4660 du 03.12.2001, telle qu'elle a été modifiée par la délibération du Gouvernement Régional n° 1501 du 29.4.2002.
- 2) *Épreuve écrite :*
  - Ordre juridique des collectivités locales (L.R. 54/98) ;
  - Convention collective régionale du travail des fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
  - Notions en matière d'ctes administratifs, procédures administratives et droit d'accès aux documents administratifs;
  - Notions en matière d'organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (Règlement Régional n° 1/99 1999 et L.R. 40/97);
  - Notions en matière d'organisation de l'état civil et des registres de la population.
- «3) *Épreuve orale :*
  - Matières de l'épreuve écrite;
  - Droits et devoirs des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat devra utiliser l'autre langue officielle pour une matière de son choix, lors de l'épreuve orale.

*Modalità delle prove d'esame:* I concorrenti che non riceveranno, entro la data della prima prova da sostenere, comunicazione diversa da parte di questa Comunità Montana, dovranno presentarsi per l'espletamento delle prove presso le sedi sottoelencate e nelle seguenti date:

- Salone pluriuso dell'area sportiva «Tzanté de Bouva» del Comune di FÉNIS:

Giovedì 21 giugno 2007

Ore 9.00 prova scritta di lingua francese o italiana.

A seguire prova orale di lingua francese o italiana.

Venerdì 22 giugno 2007

Ore 9.00 eventuale proseguimento della prova orale di lingua francese o italiana.

Martedì 26 giugno 2007

Ore 9.00 prova scritta.

- Sede della Comunità Montana Mont Emilius – Località Champeille, n. 8 di QUART:

Giovedì 28 giugno 2007

Ore 9.00 prova orale.

L'individuazione delle date di svolgimento del concorso di cui al presente articolo costituisce comunicazione ai candidati ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27 del regolamento regionale n. 6/1996.

Per ulteriori informazione e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» – tel. 0165/765355.

Il Segretario  
JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 90

## ANNUNZI LEGALI

**Comune di GABY – R.A.V.A. – loc. Capoluogo, n. 24 – 11020 GABY (AO).**

**Estratto bando a procedura aperta. Lavori di costruzione di tratti di marciapiede lungo la S.R. 44 della valle**

*Modalités des épreuves d'examen :* Les candidats qui ne recevront pas de communication différente de la part de la Communauté de Montagne avant la date de la première épreuve à soutenir, devront se présenter aux épreuves aux sièges susmentionnés, selon le calendrier suivant:

- Salon de l'aire sportive «Tzanté de Bouva» de FÉNIS:

Jeudi 21 juin 2007

9h00 épreuve écrite de connaissance de la langue française ou italienne.

À suivre épreuve orale de connaissance de la langue française ou italienne.

Vendredi 22 juin 2007

9h00 au cas où l'épreuve orale de connaissance de la langue française ou italienne ne se terminerait pas le 21 juin, elle poursuivra le 22 juin.

Mardi 26 juin 2007

9h00 épreuve écrite.

- Siège de la communauté de montagne Mont Emilius, 8 hameau Champeille, QUART :

Jeudi 28 juin 2007

9h00 épreuve orale.

L'indication des dates de déroulement du concours dont au présent article constitue communication aux candidats (article 27 du règlement régional 6/1996).

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétaire de la Communauté de Montagne «Mont Emilius», tél. 0165/765355 qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours.

Le secrétaire,  
Piera JORRIOZ

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 90

## ANNONCES LÉGALES

**Commune de GABY (AO) – R.A.V.A. – Chef Lieu, 24 – 11020 GABY (AO).**

**Extrait d'un marché public de travaux. Travaux de construction de tronçons de trottoir le long de la route**

**del Lys nel comune di GABY.**

*Importo a base di gara:* Euro 760.000,00.

*Contratto:* a corpo e a misura.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

*Requisiti di partecipazione:* qualificazione nella cat. OG3 class. III. Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare dovranno pervenire entro le ore 15.00 del 28 maggio 2007 presso la sede del Comune di GABY. L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il giorno 30 maggio 2007 alle ore 10.00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara. Il bando integrale è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di GABY e sul sito [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it). Le copie del progetto sono depositate presso il Centro copie via Chanoux 146 – PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Il Coordinatore  
del Ciclo  
CONSOL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 91 A pagamento.

**régionale n° 44 de la Vallée du Lys dans la Commune de GABY.**

*Mise à prix des travaux :* 760 000,00 euros.

*Contrat :* travail calculé part à corps et part à mesure.

Critères d'attribution du marché : meilleur prix en baisse, art. 25, premier alinéa, lettre a) et deuxième alinéa, lettre c) de la loi régionale 12/96 et s.m.i. Exclusion automatique des offres anomales. Ne sont pas admises des offres en augmentation.

*Qualités requises :* qualification dans la catégorie OG3 classe III. Les offres, accompagnées par les documents à joindre, devront parvenir avant le 28 mai 2007, à 15 heures, à la Commune de GABY. Le début de la procédure d'adjudication aura lieu le 30 mai 2007 à 10 heures. Les documents à joindre et les modalités sont énumérées dans l'avis d'adjudication des travaux. L'avis complet est publié chez la Commune de GABY et sur Internet à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it). Une copie du projet est déposée chez le «Centre copie», 146, rue Chanoux à PONT-SAINT-MARTIN (AO).

Le coordonnateur  
du cycle,  
Silvano CONSOL

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 91 Payant.